





GRAMMAIRE

THÉORIQUE ET PRATIQUE

DE

LA LANGUE TURKE.

* [illegible] *



IMPRIMERIE DE PROSPER DONDEY-DUPRÉ,

Rue Saint-Louis, Nº 46, au Marais.





هذا کتاب صرف ترکی

GRAMMAIRE

THÉORIQUE ET PRATIQUE

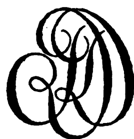
DE LA

LANGUE TURKE,

TELLE QU'ELLE EST PARLÉE A CONSTANTINOPLE,

Par M. Artin Hindoglou,

Natif de Koutaïeh, en Asie-Mineure, professeur de Turk à Vienne, etc.



PARIS,

LIBRAIRIE ORIENTALE DE PROSPER DONDEY-DUPRÉ,

RUE RICHELIEU, N° 47 *bis*.

1834.

PRÉFACE.

Le besoin d'une Grammaire turke abrégée se fait vivement sentir, depuis que les relations de l'Europe avec le Levant deviennent de jour en jour plus intimes. Cependant le public ne demande pas une Grammaire savante, mais un manuel pratique de l'idiome le plus répandu sur les côtes de la partie orientale de la Méditerranée, et dans tous les pays de l'Asie-Antérieure.

Nous avons cru trouver ce livre dans la *Grammaire théorique et pratique de la langue turke*, par M. *Artin Hindoglou*, publié en allemand à Vienne en 1829. L'auteur de cet ouvrage élémentaire est né au centre de l'Asie-Mineure; le Turk, ainsi que l'Arménien, sont ses langues maternelles, et il s'est occupé d'enseigner la première depuis une longue suite d'années. Il a donc eu occasion de reconnaître de quelle nature doit être un livre élémentaire destiné aux Européens qui se proposent d'apprendre le turk, et c'est dans ce but qu'il a

rédigé sa Grammaire. Dans cet ouvrage il donne d'abord les mots turks écrits en caractères originaux, puis leur prononciation, qui au fond est la même que celle de Meninski, avec la seule différence que M. Hindoglou écrit plusieurs mots, non pas suivant leur orthographe turke, mais selon la manière dont on les prononce actuellement à Constantinople; c'est ainsi qu'il ne rend pas le mot اتمك pain par *etmek*, mais par *ekmek*; qu'il écrit نردبان *merdiven* et non pas *nerduban*, l'escalier, etc. Il a mis ordinairement ces prononciations vulgaires entre deux parenthèses, comme كيف *keif* (*kef*), la mauvaise humeur, etc. Toutefois, là où ce n'est pas le cas, l'étudiant est à même de reconnaître la véritable prononciation, par les mots écrits en lettres arabes, placés à côté de la prononciation vulgaire.

En traitant des verbes, l'auteur a presque toujours indiqué le mode actif, parce qu'on ne peut pas donner de règles générales sur sa formation; c'est ainsi que de اورمق *örmek*, nouer, on fait *öririm*, je noue; de كورمق *görmek*, voir, *görurum*, je vois; de وارمق *varmak*, aller, *varyrym*, je vais;

de صارمق *sarmak*, envelopper, *sarary̆m*, j'enveloppe; de كيرمك *guirmek*, entrer, *guiririm*, j'entre.

Comme l'intention de l'auteur n'a été que de donner un manuel pour apprendre la langue de la conversation ordinaire, il ne faut pas chercher dans son ouvrage les règles relatives au style élevé, qui se trouve mêlé d'une foule de mots et de termes arabes et persans. Son livre est destiné au voyageur, au négociant et au militaire qui parcourent l'Orient, et non pas au savant qui veut approfondir la tournure de l'esprit des écrivains turks, et les beautés du style et de la poésie de leurs ouvrages.

En publiant cette traduction de la Grammaire de M. Hindoglou, nous avons cru rendre service au public français, et nous nous trouverons suffisamment récompensé si nous pouvons nous flatter d'avoir atteint ce but.

Paris, ce 12 avril 1834.

GRAMMAIRE

THÉORIQUE ET PRATIQUE

DE

LA LANGUE TURKE.



IMPRIMERIE DE PROSPER DONDEY-DUPRÉ,

Rue Saint-Louis, N° 46, au Marais.





هذا كتاب صرف تركی

GRAMMAIRE

THÉORIQUE ET PRATIQUE

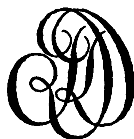
DE LA

LANGUE TURKE,

TELLE QU'ELLE EST PARLÉE A CONSTANTINOPLE,

Par M. Artin Hindoglou,

Natif de Koutaïeh, en Asie-Mineure, professeur de Turk à Vienne, etc.



PARIS,

LIBRAIRIE ORIENTALE DE PROSPER DONDEY-DUPRÉ,

RUE RICHELIEU, N° 47 *bis*.

1834.

PRÉFACE.

Le besoin d'une Grammaire turke abrégée se fait vivement sentir, depuis que les relations de l'Europe avec le Levant deviennent de jour en jour plus intimes. Cependant le public ne demande pas une Grammaire savante, mais un manuel pratique de l'idiome le plus répandu sur les côtes de la partie orientale de la Méditerranée, et dans tous les pays de l'Asie-Antérieure.

Nous avons cru trouver ce livre dans la *Grammaire théorique et pratique de la langue turke*, par M. *Artin Hindoglou*, publié en allemand à Vienne en 1829. L'auteur de cet ouvrage élémentaire est né au centre de l'Asie-Mineure; le Turk, ainsi que l'Arménien, sont ses langues maternelles, et il s'est occupé d'enseigner la première depuis une longue suite d'années. Il a donc eu occasion de reconnaître de quelle nature doit être un livre élémentaire destiné aux Européens qui se proposent d'apprendre le turk, et c'est dans ce but qu'il a

rédigé sa Grammaire. Dans cet ouvrage il donne d'abord les mots turks écrits en caractères originaux, puis leur prononciation, qui au fond est la même que celle de Meninski, avec la seule différence que M. Hindoglou écrit plusieurs mots, non pas suivant leur orthographe turke, mais selon la manière dont on les prononce actuellement à Constantinople; c'est ainsi qu'il ne rend pas le mot اتمك pain par *etmek*, mais par *ekmek*; qu'il écrit نردبان *merdiven* et non pas *nerduban*, l'escalier, etc. Il a mis ordinairement ces prononciations vulgaires entre deux parenthèses, comme قيف *keif* (*kef*), la mauvaise humeur, etc. Toutefois, là où ce n'est pas le cas, l'étudiant est à même de reconnaître la véritable prononciation, par les mots écrits en lettres arabes, placés à côté de la prononciation vulgaire.

En traitant des verbes, l'auteur a presque toujours indiqué le mode actif, parce qu'on ne peut pas donner de règles générales sur sa formation; c'est ainsi que de اورمق *örmek*, nouer, on fait *öririm*, je noue; de كورمق *görmek*, voir, *görurum*, je vois; de وارمق *varmak*, aller, *varyrym*, je vais;

de صارمق *sarmak*, envelopper, *sararym*, j'enveloppe; de كيرمك *guirmek*, entrer, *guiririm*, j'entre.

Comme l'intention de l'auteur n'a été que de donner un manuel pour apprendre la langue de la conversation ordinaire, il ne faut pas chercher dans son ouvrage les règles relatives au style élevé, qui se trouve mêlé d'une foule de mots et de termes arabes et persans. Son livre est destiné au voyageur, au négociant et au militaire qui parcourent l'Orient, et non pas au savant qui veut approfondir la tournure de l'esprit des écrivains turks, et les beautés du style et de la poésie de leurs ouvrages.

En publiant cette traduction de la Grammaire de M. Hindoglou, nous avons cru rendre service au public français, et nous nous trouverons suffisamment récompensé si nous pouvons nous flatter d'avoir atteint ce but.

Paris, ce 12 avril 1834.

---

rédigé sa Grammaire. Dans cet ouvrage il donne d'abord les mots turks écrits en caractères originaux, puis leur prononciation, qui au fond est la même que celle de Meninski, avec la seule différence que M. Hindoglou écrit plusieurs mots, non pas suivant leur orthographe turke, mais selon la manière dont on les prononce actuellement à Constantinople ; c'est ainsi qu'il ne rend pas le mot اتمك pain par *etmek*, mais par *ekmek* ; qu'il écrit نردبان *merdiven* et non pas *nerduban*, l'escalier, etc. Il a mis ordinairement ces prononciations vulgaires entre deux parenthèses, comme كيف *keif* (*kef*), la mauvaise humeur, etc. Toutefois, là où ce n'est pas le cas, l'étudiant est à même de reconnaître la véritable prononciation, par les mots écrits en lettres arabes, placés à côté de la prononciation vulgaire.

En traitant des verbes, l'auteur a presque toujours indiqué le mode actif, parce qu'on ne peut pas donner de règles générales sur sa formation ; c'est ainsi que de اورمق *örmek*, nouer, on fait *öririm*, je noue ; de كورمك *görmek*, voir, *görurum*, je vois ; de وارمق *varmak*, aller, *varyrym*, je vais ;

GRAMMAIRE

DE

LA LANGUE TURKE.

La langue turke se compose de mots turk-tatares, persans et arabes. Le dialecte élégant, qui est parlé à Constantinople par les classes élevées, contient un grand nombre de termes persans et arabes; ce dialecte est en même tems celui dans lequel les livres sont écrits.

Dans cet ouvrage, on ne traite que du langage de la conversation tel qu'il est usité à Constantinople. La Grammaire et tout le fond de cet idiome sont du turk pur, qui cependant diffère, sous plusieurs rapports, du turk-tatare de la Crimée et du turk oriental parlé dans le nord de la Perse, et de celui qui est usité plus à l'orient, dans l'Asie centrale. Les mots persans et arabes, introduits dans le turk de Constantinople, se trouvent en plus grand nombre dans la langue écrite que dans celle qu'on y parle vulgairement.

CHAPITRE Ier.

Des lettres (حرف *harf, ou, ordinairement au pluriel,* حروف *hourouf*), *et des signes de l'écriture* (حركت *hareket*) *en général.*

Les Turks écrivent, comme la plupart des Orientaux, de droite à gauche ; ils ont adopté les 28 lettres des Arabes et 3 lettres des Persans (پ چ ژ), comme on le voit dans le tableau suivant.

ALPHABET TURK.

NOMS. des LETTRES.	FIGURE DES LETTRES. ISOLÉES.	LIÉES à la précédente.	LIÉES à la précédente et à la suivante.	LIÉES à la suivante.	VALEUR des LETTRES.
Elif.	ا	ـا	»	»	*a, e, i, y, o, ou, ö, u.*
Be.	ب	ـب	ـبـ	بـ	*b.*
Pe.	پ	ـپ	ـپـ	پـ	*p.*
Te.	ت	ـت	ـتـ	تـ	*t.*
Se.	ث	ـث	ـثـ	ثـ	*s (th).*
Djim.	ج	ـج	ـجـ	جـ	*g* } italien av. *e* ou *i.*
Tchim.	چ	ـچ	ـچـ	چـ	*c* }
Ha.	ح	ـح	ـحـ	حـ	*h.*
Khi.	خ	ـخ	ـخـ	خـ	*kh.*

GRAMMAIRE

DE

LA LANGUE TURKE.

La langue turke se compose de mots turk-tatares, persans et arabes. Le dialecte élégant, qui est parlé à Constantinople par les classes élevées, contient un grand nombre de termes persans et arabes; ce dialecte est en même tems celui dans lequel les livres sont écrits.

Dans cet ouvrage, on ne traite que du langage de la conversation tel qu'il est usité à Constantinople. La Grammaire et tout le fond de cet idiome sont du turk pur, qui cependant diffère, sous plusieurs rapports, du turk-tatare de la Crimée et du turk oriental parlé dans le nord de la Perse, et de celui qui est usité plus à l'orient, dans l'Asie centrale. Les mots persans et arabes, introduits dans le turk de Constantinople, se trouvent en plus grand nombre dans la langue écrite que dans celle qu'on y parle vulgairement.

rédigé sa Grammaire. Dans cet ouvrage il donne d'abord les mots turks écrits en caractères originaux, puis leur prononciation, qui au fond est la même que celle de Meninski, avec la seule différence que M. Hindoglou écrit plusieurs mots, non pas suivant leur orthographe turke, mais selon la manière dont on les prononce actuellement à Constantinople ; c'est ainsi qu'il ne rend pas le mot أتمك pain par *etmek*, mais par *ekmek* ; qu'il écrit نردبان *merdiven* et non pas *nerduban*, l'escalier, etc. Il a mis ordinairement ces prononciations vulgaires entre deux parenthèses, comme كيف *keif* (*kef*), la mauvaise humeur, etc. Toutefois, là où ce n'est pas le cas, l'étudiant est à même de reconnaître la véritable prononciation, par les mots écrits en lettres arabes, placés à côté de la prononciation vulgaire.

En traitant des verbes, l'auteur a presque toujours indiqué le mode actif, parce qu'on ne peut pas donner de règles générales sur sa formation ; c'est ainsi que de اورمق *örmek*, nouer, on fait *öririm*, je noue ; de كورمق *görmek*, voir, *gorurum*, je vois ; de وارمق *varmak*, aller, *varyrym*, je vais ;

PRÉFACE.

Le besoin d'une Grammaire turke abrégée se fait vivement sentir, depuis que les relations de l'Europe avec le Levant deviennent de jour en jour plus intimes. Cependant le public ne demande pas une Grammaire savante, mais un manuel pratique de l'idiome le plus répandu sur les côtes de la partie orientale de la Méditerranée, et dans tous les pays de l'Asie-Antérieure.

Nous avons cru trouver ce livre dans la *Grammaire théorique et pratique de la langue turke*, par M. *Artin Hindoglou*, publié en allemand à Vienne en 1829. L'auteur de cet ouvrage élémentaire est né au centre de l'Asie-Mineure; le Turk, ainsi que l'Arménien, sont ses langues maternelles, et il s'est occupé d'enseigner la première depuis une longue suite d'années. Il a donc eu occasion de reconnaître de quelle nature doit être un livre élémentaire destiné aux Européens qui se proposent d'apprendre le turk, et c'est dans ce but qu'il a

rédigé sa Grammaire. Dans cet ouvrage il donne d'abord les mots turks écrits en caractères originaux, puis leur prononciation, qui au fond est la même que celle de Méninski, avec la seule différence que M. Hindoglou écrit plusieurs mots, non pas suivant leur orthographe turke, mais selon la manière dont on les prononce actuellement à Constantinople; c'est ainsi qu'il ne rend pas le mot اتمك pain par *etmek*, mais par *ekmek*; qu'il écrit نردبان *merdiven* et non pas *nerduban*, l'escalier, etc. Il a mis ordinairement ces prononciations vulgaires entre deux parenthèses, comme قيف *keif* (*kef*), la mauvaise humeur, etc. Toutefois, là où ce n'est pas le cas, l'étudiant est à même de reconnaître la véritable prononciation, par les mots écrits en lettres arabes, placés à côté de la prononciation vulgaire.

En traitant des verbes, l'auteur a presque toujours indiqué le mode actif, parce qu'on ne peut pas donner de règles générales sur sa formation; c'est ainsi que de اورمق *örmek*, nouer, on fait *öririm*, je noue; de كورمق *görmek*, voir, *görurum*, je vois; de وارمق *varmak*, aller, *varyrym*, je vais;

de صارمق *sarmak*, envelopper, *sararym*, j'enveloppe; de كيرمك *guirmek*, entrer, *guirirm*, j'entre.

Comme l'intention de l'auteur n'a été que de donner un manuel pour apprendre la langue de la conversation ordinaire, il ne faut pas chercher dans son ouvrage les règles relatives au style élevé, qui se trouve mêlé d'une foule de mots et de termes arabes et persans. Son livre est destiné au voyageur, au négociant et au militaire qui parcourent l'Orient, et non pas au savant qui veut approfondir la tournure de l'esprit des écrivains turks, et les beautés du style et de la poésie de leurs ouvrages.

En publiant cette traduction de la Grammaire de M. Hindoglou, nous avons cru rendre service au public français, et nous nous trouverons suffisamment récompensé si nous pouvons nous flatter d'avoir atteint ce but.

Paris, ce 12 avril 1834.

rédigé sa Grammaire. Dans cet ouvrage il donne d'abord les mots turks écrits en caractères originaux, puis leur prononciation, qui au fond est la même que celle de Meninski, avec la seule différence que M. Hindoglou écrit plusieurs mots, non pas suivant leur orthographe turke, mais selon la manière dont on les prononce actuellement à Constantinople; c'est ainsi qu'il ne rend pas le mot اتمك pain par *etmek*, mais par *ekmek*; qu'il écrit نردبان *merdiven* et non pas *nerduban*, l'escalier, etc. Il a mis ordinairement ces prononciations vulgaires entre deux parenthèses, comme كيف *keif* (*kef*), la mauvaise humeur, etc. Toutefois, là où ce n'est pas le cas, l'étudiant est à même de reconnaître la véritable prononciation, par les mots écrits en lettres arabes, placés à côté de la prononciation vulgaire.

En traitant des verbes, l'auteur a presque toujours indiqué le mode actif, parce qu'on ne peut pas donner de règles générales sur sa formation; c'est ainsi que de اورمق *örmek*, nouer, on fait *öririm*, je noue; de كورمك *görmek*, voir, *görurum*, je vois; de وارمق *varmak*, aller, *varyrym*, je vais;

GRAMMAIRE
DE
LA LANGUE TURKE.

La langue turke se compose de mots turk-tatares, persans et arabes. Le dialecte élégant, qui est parlé à Constantinople par les classes élevées, contient un grand nombre de termes persans et arabes; ce dialecte est en même tems celui dans lequel les livres sont écrits.

Dans cet ouvrage, on ne traite que du langage de la conversation tel qu'il est usité à Constantinople. La Grammaire et tout le fond de cet idiome sont du turk pur, qui cependant diffère, sous plusieurs rapports, du turk-tatare de la Crimée et du turk oriental parlé dans le nord de la Perse, et de celui qui est usité plus à l'orient, dans l'Asie centrale. Les mots persans et arabes, introduits dans le turk de Constantinople, se trouvent en plus grand nombre dans la langue écrite que dans celle qu'on y parle vulgairement.

CHAPITRE Ier.

Des lettres (حرف harf, ou, ordinairement au pluriel, حروف hourouf), et des signes de l'écriture (حركت hareket) en général.

Les Turks écrivent, comme la plupart des Orientaux, de droite à gauche ; ils ont adopté les 28 lettres des Arabes et 3 lettres des Persans (ژ چ پ), comme on le voit dans le tableau suivant.

ALPHABET TURK.

NOMS. des LETTRES.	FIGURE DES LETTRES. ISOLÉES.	LIÉES à la précédente.	LIÉES à la précédente et à la suivante.	LIÉES à la suivante.	VALEUR des LETTRES.
Elif.	ا	ـا	»	»	a, e, i, y, o, ou, ö, u.
Be.	ب	ـب	ـبـ	بـ	b.
Pe.	پ	ـپ	ـپـ	پـ	p.
Te.	ت	ـت	ـتـ	تـ	t.
Se.	ث	ـث	ـثـ	ثـ	s (th).
Djim.	ج	ـج	ـجـ	جـ	g } italien av. e ou i.
Tchim.	چ	ـچ	ـچـ	چـ	c }
Ha.	ح	ـح	ـحـ	حـ	h.
Khi.	خ	ـخ	ـخـ	خـ	kh.

de صارمق *sarmak*, envelopper, *sararym*, j'enveloppe; de كيرمك *guirmek*, entrer, *guiririm*, j'entre.

Comme l'intention de l'auteur n'a été que de donner un manuel pour apprendre la langue de la conversation ordinaire, il ne faut pas chercher dans son ouvrage les règles relatives au style élevé, qui se trouve mêlé d'une foule de mots et de termes arabes et persans. Son livre est destiné au voyageur, au négociant et au militaire qui parcourent l'Orient, et non pas au savant qui veut approfondir la tournure de l'esprit des écrivains turks, et les beautés du style et de la poésie de leurs ouvrages.

En publiant cette traduction de la Grammaire de M. Hindoglou, nous avons cru rendre service au public français, et nous nous trouverons suffisamment récompensé si nous pouvons nous flatter d'avoir atteint ce but.

Paris, ce 12 avril 1834.

CHAPITRE Ier.

Des lettres (حرف harf, ou, ordinairement au pluriel, حروف hourouf), et des signes de l'écriture (حركت hareket) en général.

Les Turks écrivent, comme la plupart des Orientaux, de droite à gauche ; ils ont adopté les 28 lettres des Arabes et 3 lettres des Persans (ژ چ پ), comme on le voit dans le tableau suivant.

ALPHABET TURK.

NOMS. des LETTRES.	FIGURE DES LETTRES. ISOLÉES.	LIÉES à la précédente.	LIÉES à la précédente et à la suivante.	LIÉES à la suivante.	VALEUR des LETTRES.
Elif.	ا	ﺎ	»	»	*a, e, i, y, o, ou, ö, u.*
Be.	ب	ﺐ	ﺒ	ﺑ	*b.*
Pe.	پ	ﭗ	ﭙ	ﭘ	*p.*
Te.	ت	ﺖ	ﺘ	ﺗ	*t.*
Se.	ث	ﺚ	ﺜ	ﺛ	*s (th).*
Djim.	ج	ﺞ	ﺠ	ﺟ	*g* } italien av. *e* ou *i.*
Tchim.	چ	ﭻ	ﭽ	ﭼ	*c* }
Ha.	ح	ﺢ	ﺤ	ﺣ	*h.*
Khi.	خ	ﺦ	ﺨ	ﺧ	*kh.*

GRAMMAIRE
DE
LA LANGUE TURKE.

La langue turke se compose de mots turk-tatares, persans et arabes. Le dialecte élégant, qui est parlé à Constantinople par les classes élevées, contient un grand nombre de termes persans et arabes; ce dialecte est en même tems celui dans lequel les livres sont écrits.

Dans cet ouvrage, on ne traite que du langage de la conversation tel qu'il est usité à Constantinople. La Grammaire et tout le fond de cet idiome sont du turk pur, qui cependant diffère, sous plusieurs rapports, du turk-tatare de la Crimée et du turk oriental parlé dans le nord de la Perse, et de celui qui est usité plus à l'orient, dans l'Asie centrale. Les mots persans et arabes, introduits dans le turk de Constantinople, se trouvent en plus grand nombre dans la langue écrite que dans celle qu'on y parle vulgairement.

Tableau comparatif de nos lettres avec celles des Turks, propre à faciliter la prononciation des mots écrits en caractères turks.

A est désigné en turk par le (´) *ustun* placé sur les consonnes dures ح خ ص ض ط ظ ع غ ق .

B est un *b* doux exprimé par ب .

Tch est le چ des Persans.

Kh est le ch allemand exprimé par خ .

D est le د et le ط .

E est le *ustun* sur les consonnes faibles suivantes : پ ت ث ج د ذ ر ز س ش ف ک گ ل م ن و ه ی et sur le ا et le ع .

F est exprimé par ف .

G est le گ, et se prononce comme dans le mot *guerre*.

Dj est le *g* italien avant *e* ou *i*, comme dans *giorno*; il est exprimé ج .

Gh est le γ grec moderne, dont la prononciation ne peut s'apprendre que par l'oreille ; c'est le غ . Cette lettre se prononce aussi souvent comme un simple *g* avant *a*, *o* et *ou*; par exemple dans le mot طمغه *damga* (estampille).

H comme en allemand ; exprimé par ه ou ح .

I est rendu par le *esre* avant les lettres faibles, ainsi que par le ى voyelle.

Ĭ cette lettre ne s'écrit pas en turk, elle n'est prononcée que quand le sens l'exige, comme on le verra dans le courant de cette grammaire; c'est le même cas pour l'*y* bref.

Y est le ى turk consonne.

J est le *j* français dans le mot *jour*; c'est le ژ des Persans adopté en turk.

K c'est un *k* très-dur, en turk ق.

K est un *k* très-doux, en turk ك.

Ł est le *l* polonais barré; par exemple : قلب *kalb* (le cœur); c'est le ل turk.

L est un *l* plus dur; par exemple: قلب *kalb* (faux); cette consonne est également exprimée par le ل turk.

M est le م.

N est le ن.

Ñ est le *n* nasal français dans *mon*; on l'exprime par ك ou ڭ *saghir-noun*. Les Turks asiatiques distinguent soigneusement le *n* du *ñ*. A Constantinople on prononce pourtant le *ñ* comme un simple *n*; il n'y est nasal que dans le mot صكره

rédigé sa Grammaire. Dans cet ouvrage il donne d'abord les mots turks écrits en caractères originaux, puis leur prononciation, qui au fond est la même que celle de Meninski, avec la seule différence que M. Hindoglou écrit plusieurs mots, non pas suivant leur orthographe turke, mais selon la manière dont on les prononce actuellement à Constantinople ; c'est ainsi qu'il ne rend pas le mot اتمك pain par *etmek*, mais par *ekmek*; qu'il écrit نردبان *merdiven* et non pas *nerduban*, l'escalier, etc. Il a mis ordinairement ces prononciations vulgaires entre deux parenthèses, comme قيف *keif* (*kef*), la mauvaise humeur, etc. Toutefois, là où ce n'est pas le cas, l'étudiant est à même de reconnaître la véritable prononciation, par les mots écrits en lettres arabes, placés à côté de la prononciation vulgaire.

En traitant des verbes, l'auteur a presque toujours indiqué le mode actif, parce qu'on ne peut pas donner de règles générales sur sa formation ; c'est ainsi que de اورمق *örmek*, nouer, on fait *öririm*, je noue ; de كورمق *görmek*, voir, *görurum*, je vois ; de وارمق *varmak*, aller, *varyrym*, je vais ;

de صارمق *sarmak*, envelopper, *sararym*, j'enveloppe; de كيرمك *guirmek*, entrer, *guirirm*, j'entre.

Comme l'intention de l'auteur n'a été que de donner un manuel pour apprendre la langue de la conversation ordinaire, il ne faut pas chercher dans son ouvrage les règles relatives au style élevé, qui se trouve mêlé d'une foule de mots et de termes arabes et persans. Son livre est destiné au voyageur, au négociant et au militaire qui parcourent l'Orient, et non pas au savant qui veut approfondir la tournure de l'esprit des écrivains turks, et les beautés du style et de la poésie de leurs ouvrages.

En publiant cette traduction de la Grammaire de M. Hindoglou, nous avons cru rendre service au public français, et nous nous trouverons suffisamment récompensé si nous pouvons nous flatter d'avoir atteint ce but.

Paris, ce 12 avril 1834.

---

soñra (après); cependant dans la conversation on dit *soghra*, *so-ora* et *sonra*, quoiqu'on doive prononcer, à la manière asiatique, *songra*; la même chose a lieu dans le mot تكرى *tañri* (*tangri*) (Dieu).

O est le (ُ) *öturu* sur les consonnes dures; ou sur le و voyelle.

Ö est comme *eu* dans les mots *peu*, *heureux*, etc.; il est exprimé en turk par (ُ) *öturu* sur les consonnes faibles et sur le و voyelle.

P est notre *p*, et le پ des Persans adopté en turk.

R est le ر turk.

S est le *s* français et italien au commencement des mots; il est exprimé par ث س ص.

Ch est le ش.

T est le ت ou ط.

Ou est le (ُ) *öturu* turk sur les consonnes dures et sur le و voyelle.

U est le *u* français; il s'exprime par (ُ) *öturu* sur les consonnes faibles et sur le و voyelle.

V est le *v* français, en turk و consonne.

Y est le *esre* sur les consonnes dures; c'est

GRAMMAIRE

DE

LA LANGUE TURKE.

La langue turke se compose de mots turk-tatares, persans et arabes. Le dialecte élégant, qui est parlé à Constantinople par les classes élevées, contient un grand nombre de termes persans et arabes; ce dialecte est en même tems celui dans lequel les livres sont écrits.

Dans cet ouvrage, on ne traite que du langage de la conversation tel qu'il est usité à Constantinople. La Grammaire et tout le fond de cet idiome sont du turk pur, qui cependant diffère, sous plusieurs rapports, du turk-tatare de la Crimée et du turk oriental parlé dans le nord de la Perse, et de celui qui est usité plus à l'orient, dans l'Asie centrale. Les mots persans et arabes, introduits dans le turk de Constantinople, se trouvent en plus grand nombre dans la langue écrite que dans celle qu'on y parle vulgairement.

n'est pas *hamzelif*, il se prononce toujours *a;* s'il est *hamzelif*, on le lit comme un double *ee;* par exemple : مأمول *meemoul* (l'espérance).

ب *be* est notre *b;* il se prononce pourtant souvent *p* après les lettres ت ث ج خ س ش ص ط ق ك. Par exemple : اثبات *ispat* (preuve, confirmation).

پ *pe* est notre *p*.

ت *te* est notre *t*. Dans la conjugaison des verbes qui ont un ت avant la terminaison مك, il est ordinairement changé en د *d*. Par exemple : de ایتمك *etmek* (faire), on fait ایدرم *ederim* (je fais), ایدهیم *edeyim* (que je fasse).

ث *se*. Les Arabes le prononcent comme *th*, les Turks seulement dans le mot ثلث *thulth* (un tiers) ; partout ailleurs *z* ou *s*.

ج *djim* est le *g* des Italiens avant *e* et *i*, comme dans *giardino*. S'il est précédé par les consonnes indiquées sous ب, on le prononce comme un چ *tch*.

چ *tch* est le *c* italien avant *e* ou *i*.

ح *ha* est un *h* très-dur.

خ *khi* est le *jota* espagnol et le ch des Allemands.

د *dal* est notre *d*; il devient *t* après les consonnes indiquées sous ب . Voyez aussi ط .

ذ *zal* est le *z* français.

ر *ry* se prononce *r*.

ز *ze* est le *z* français.

ژ *je* est le *j* français.

س *sin* est notre *s*; par exemple : سز *siz* (sans), يوزسز *juzsuz* (déhonté).

ش *chyn* est le *ch* français dans *change*, *chaud*.

ص *sad* est un *s* dur.

ض *dad*. Les Arabes prononcent cette lettre *d*; chez les Turks c'est toujours un *z* français, excepté dans قاضى *kady* (le juge), ضيقنفس *dyk-nefes* (asthme, asthmatique), فضول *fodoul* (fier, hautain).

ط *thy* est *t* ou *th*. Cette lettre est souvent confondue avec ت et د ; on dit par exemple : طوتمق, توتمق et دوتمق *toutmak* (tenir, saisir, prendre).

ظ *zy* est le *z* français.

ع *aïn* est *a*, *y*, *ou*, prononcés tout-à-fait dans le fond du gosier ; ce ne sont que les Turks savans qui l'articulent bien; la plupart ne sont pas en

état de proférer ce son particulier ; ils le prononcent avec un (ُ) *öturu*, comme *o*, *u* ou *ou*. Prononcer le ع comme il le faut, s'appelle en turk عين چاتلتمق *aïn tchatlatmak*.

غ *ghaïn* est le γ des Grecs modernes dans le mot μεγαλος (grand). Pour bien connaître la valeur de cette lettre, il faut l'entendre prononcer par les indigènes. Dans plusieurs lieux de la Turquie le mot اغا *agha* (seigneur) se prononce *aga*. Dans la 2e, 3e et 4e terminaison des verbes en مق *mak*, le غ n'est également qu'un *g* ; ainsi au lieu de مغيك *maghyn*, مغه *magha*, مغى *maghy*, on prononce *magyn*, *maga*, *magy* ; par exemple : pour اولمغه *olmagha*, on dit *olmaga*.

ف *fe* est le *f* français.

ق *kaf* est un *k* très-dur.

ك *kief* doit se prononcer comme *q* dans *qui*, *quel*, etc.

ڭ *guef* ou كاف عجمى *kiaf-i-adjemi*, répond au *gu* français devant une voyelle ; souvent il se prononce comme *gui*, par exemple : كيدن *guiden* (celui qui marche). Au milieu des mots, et à la fin, on le prononce aussi comme *y*, comme dans

كوكيسم *guiöyem* (prunelier), et كوكم *guïyüm* (grande bouillotte de cuivre); كوپكك *köpeyin* (du chien); à la fin des mots il a rarement ce son, comme dans بك *bey* (prince), چك *tchy* (cru, gelée blanche).

ڭ *saghir-noun*, c'est-à-dire *noun muet*; c'est le *n* français dans *mon, son*, et le *ñ* espagnol; on le prononce pourtant ordinairement comme un *n* commun; par ex. : اقجه ك وارمى *akdjén warmi* (as-tu de l'argent?), بابانك قرداشى *babanyn kardachy* (le frère de ton père).

ل *liam* est le *l*; il se prononce de deux manières : 1° très-doucement, comme dans قلب *kalb* (cœur); 2° très-dur, comme dans قلب *kalb* (faux). Ordinairement, mais seulement en parlant, il est confondu avec le *n*, quand cette lettre le précède; c'est ainsi que pour انلر *anler* ou *onlar* on dit *onnar*; pour قرنلر *karynlar* (les ventres), on dit *karynnar*. Dans les mots arabes qui commencent par l'article ال *el*, on le prononce, devant les lettres solaires ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن, comme la lettre suivante même; par ex. : شمس الدين *Chems-eddin*, pour *Chems-eldin* (So-

lem de la foi), nom propre; بين النّاس *bein oun-nas* (parmi les hommes).

م *mim* est notre *m*.

ن *nun* est un *n*; cependant, s'il est suivi par un ب, on le prononce comme un *m*; par exemple : عنبر *amber* (ambre), من بعد *mim bad* (dès à présent).

و *vav* est le *v* français; par exemple : وارمق *varmak* (aller), او *ev* (maison), اوّت *evvet* (oui). Avec un (ˇ) *ôturu*, et après une lettre dure, le *vav* se prononce *ou*, comme dans بو *bou* (celui, ce); ou comme *o*, dans چوق *tchok* (beaucoup). Après une lettre faible, il devient *u*, comme dans يورك *yurek* (le cœur); et *ö*, comme dans چول *tchöl* (le désert).

ه *he* est le *h* allemand; par exemple : همان *heman* (tout-à-coup), اشتاه *ichtah* (appétit); à la fin des mots, il se prononce ordinairement *à* ou *é*; par exemple; قره *karà* (noir), دده *dedé* (grand-père).

ى *ye* consonne se prononce *y*; par exemple : يمك *yemek* (manger), ايلمك *eylemek* (faire), شى *chey* (chose). Le *ye* voyelle est *i*; il ne se rencontre comme tel qu'au milieu ou à la fin des

mots ; par exemple : گیتمك *guitmek* (aller), بری *biri* (un , une).

لا *liam-elif*. Ce signe est composé de deux lettres , ل et ا ; il se prononce *la* ou *lia* ; par ex. : الاجه *aladja* (bigarré), لاقردی *liakrydy* (discours, entretien).

Autres signes de lecture (حرکت *hareket*).

(´) *ustun* (فتحه *fethe* , ordinairement *fatà*). Ce signe se place sur les consonnes, et au-dessus de la ligne ; il désigne alors la voyelle *a ;* par exemple : حَ *ha ustun* [*ha*], c'est-à-dire *ha* avec un *ustun* fait la syllabe *ha ;* sur les consonnes faibles, il devient *e* , par exemple : بَ *be ustun* [*be*].

(ˏ) *esre* (کسره *kesre*). Ce signe se place au-dessous de la ligne ; il indique , avec une lettre dure , la voyelle *y*, par ex. : خِ *khy esre* [*khy*] ; avec les lettres faibles , c'est un *i ;* par ex. : جِ *djim esre* [*dji*].

(ُ) *öturu* (ضمّه *zamm*, ordinairement *damma*), est *o* , *ou* , sur les lettres dures ; par ex. : قُ *kaf*

öturu [*ko* ou *kou*]; sur les faibles il devient *ö*, *u*; par ex. : کُوف *kiof öturu* [*kö* ou *ku*].

(ً) *iki ustun* (*ustun* doublé), se prononce *en*; sa prononciation est pourtant souvent omise par les Turks qui, au lieu de اصلاً *aslen*, disent *aslu* (jamais).

(ٍ) *iki esre* (*esre* double), est *in*.

(ٌ) *iki öturu* (*öturu* double), est *on* ou *oun*.

Ces trois derniers signes ne sont employés que dans les mots arabes.

(ْ) جزم *djezm*, signe de repos; il se place sur les consonnes entre lesquelles il n'y a pas de voyelles; par ex. : بُورْك *börk* (espèce de grand bonnet); comme il n'y a dans ce mot qu'un *öturu* avec le *djezm*, on n'entend pas de voyelle entre le *r* et le *k*; ainsi on lit *börk*, et non pas بُورُك *börek*, ce qui signifierait un mets farineux; نَصْرَانى *nasrani* (chrétien).

(ّ) تشديد *techdid* ou شدّه *cheddé*. Ce signe double les consonnes sur lesquelles il est placé; il n'est usité que dans les mots arabes; par ex. : الله *allah* (Dieu), ربّى *rebbi*, *rabbi* (mon Dieu).

(ٓ) مدّالف *meddelif* ou مدّه *meddé*, *medd*; il ne se place que sur le ا, qu'on prononce alors toujours comme *a*.

(ٔ) همزالف *hamzelif* ou همزه *hamzé*. Si ce signe se trouve sur le ا, celui-ci se prononce *ee*; par ex. : رأى *reey* (opinion, volonté); sur ؤ, il est *u*; par ex. : سؤال *sual* (la demande); sur ئ il devient *i*, et alors le ى perd ses deux points. A la fin des mots qui se terminent par une voyelle, on le lit *i*, comme dans بندۀ خدا *bende-i-khoudà* (le serviteur de Dieu).

Manière d'épeler et de joindre les mots ensemble.

اَِ بَِ تَِ ثَِ جَِ حَِ خَِ دَِ ذَِ رَِ زَِ سَِ شَِ صَِ ضَِ

طَِ ظَِ عَِ غَِ فَِ قَِ كَِ لَِ مَِ نَِ وَِ هَِ يَِ لاَ

Elif ustun [*e*], *elif esre* [*i*], *elif öturü* [*u*]. *Be ustun* [*be*]; *be esre* [*bi*], *be öturu* [*bu*], etc.

Toutes les lettres faibles s'épellent de cette manière; avec les dures, le *ustun* devient *a*, le *esre* *y*, et le *öturu* *o* ou *ou*; par ex. : *ha ustun* [*ha*], *ha esre* [*hy*], *ha öturu* [*ho*, *hou*].

اً بً تً ثً جً حً خً دً ذً رً زً سً شً صً ضً

طً ظً عً غً فً قً كً لً مً نً وً هً يً لاً

Elif iki ustun [*en*], *elif iki esre* [*in*], *elif iki öturu* [*on, oun*]. *Be iki ustun* [*ben*], *be iki esre* [*bin*], *be iki öturu* [*boun*].

C'est ainsi qu'on lit ces signes sur les lettres faibles. Voici leur lecture sur les lettres dures :

اَبْ بَبْ تَبْ ثَبْ جَبْ حَبْ خَبْ دَبْ ذَبْ رَبْ زَبْ

سَبْ شَبْ صَبْ ضَبْ طَبْ ظَبْ عَبْ غَبْ فَبْ قَبْ كَبْ

لَبْ مَبْ نَبْ وَبْ هَبْ يَبْ لاَبْ

Elif be (*beyla*) *ustun* [*eb*], *elif be esre* [*ib*], *elif be öturu* [*ub*], etc.

Toutes les lettres faibles s'épellent de la même manière :

Elif ha ustun [*ha*], *elif ha esre* [*yh*], *elif ha öturu* [*oh, ouh*], etc.

La même règle s'applique aussi aux lettres dures; mais, comme chaque lettre a sa jonction particulière avec les autres, il est nécessaire d'apprendre ces différentes ligatures.

ت et ث se joignent comme ب ; voyez ci-dessus.

اج بج تج ثج جج حج خج دج ذج رج زج سج شج صج ضج

طج ظج عج etc.

ح et خ se joignent de la même manière.

اد بد تد ثد جد حد خد دد ذد رد زد سد شد صد ضد طد

ظد عد غد etc.

ار بر تر ثر جر حر خر در ذر رر زر سر شر صر ضر طر

ظر عر غر etc.

اس بس تس ثس جس حس خس دس ذس رس زس سس

شس صس ضس etc.

اص بص تص ثص جص حص خص دص ذص رص زص سص

شص صص ضص etc.

اط بط تط ثط جط حط خط دط ذط رط زط سط شط صط ضط

طط ظط عط etc.

اع بع تع ثع جع حع خع دع ذع رع زع سع شع صع ضع

طع ظع غع etc.

اِفْ بِفْ تِفْ ثِفْ جِفْ حِفْ خِفْ دِفْ ذِفْ رِفْ زِفْ

سِفْ شِفْ صِفْ *etc.*

On ne donne pas ici les autres lettres qui suivent les mêmes règles que les précédentes.

اِكْ بِكْ تِكْ ثِكْ جِكْ حِكْ خِكْ دِكْ ذِكْ رِكْ زِكْ سِكْ شِكْ

صِكْ ضِكْ طِكْ *etc.*

Elif kief ustun [***ek, eñ, añ***], ***elif kief esre*** [***ik, iñ, yñ***], ***elif kief öturu*** [***uk, uñ, oñ, uñ, on***]. ***Be kief ustun*** [***beñ, beg***], etc. ***Khy kief ustun*** [***khak*** (presque ***khaki***), ***khañ***], etc. ***Thy kief ustun*** [***thañ, dañ***], etc.

اِلْ بِلْ تِلْ ثِلْ جِلْ حِلْ خِلْ دِلْ ذِلْ رِلْ زِلْ سِلْ شِلْ صِلْ ضِلْ

طِلْ ظِلْ عِلْ *etc.*

اِمْ بِمْ تِمْ ثِمْ جِمْ حِمْ خِمْ دِمْ ذِمْ رِمْ زِمْ سِمْ شِمْ صِمْ ضِمْ طِمْ

ظِمْ عِمْ غِمْ *etc.*

اِنْ بِنْ تِنْ ثِنْ جِنْ حِنْ خِنْ دِنْ ذِنْ رِنْ زِنْ سِنْ شِنْ

صِنْ ضِنْ طِنْ *etc.*

اِوْ بِوْ تِوْ ثِوْ جِوْ حِوْ خِوْ دِوْ ذِوْ رِوْ زِوْ سِوْ شِوْ صِوْ ضِوْ طِوْ

ظِوْ عِوْ غِوْ *etc.*

Elif vav ustun [*ev av*], *elif vav esre* [*iv*, *yv*], *elif vav öturu* [*ouv*, *o*, *ou*, *ö*, *u*], etc.

اوٗ بوٗ توٗ ثوٗ جوٗ حوٗ خوٗ دوٗ ذوٗ روٗ زوٗ سوٗ شوٗ صوٗ ضوٗ طوٗ
ظوٗ عوٗ غوٗ *etc.*

Elif he ustun [*eh*] (le *h* est ici presque aussi dur que *kh*), *elif he esre* [*ih*], *elif he öturu* [*uh*]. *Be he ustun* [*beh*, *be*], *be he esre* [*bih*, *bi*], *be he öturu* [*buh*], etc.

اِیٗ بِیٗ تِیٗ ثِیٗ جِیٗ حِیٗ خِیٗ دِیٗ ذِیٗ رِیٗ زِیٗ سِیٗ شِیٗ
صِیٗ ضِیٗ طِیٗ ظِیٗ *etc.*

Elif ye ustun [*ey*], *elif ye esre* [*i* ou *iy*], *elif ye öturu* [*uy*], etc.

Après ce tableau, on trouve dans les syllabaires turks le ابجد *ebdjed* suivant, qui contient toutes les lettres arabes rangées d'après leur valeur numérique :

اَبْجَدْ هَوَّزْ حُطِّى كَلَمَنْ سَعْفَصْ قَرَشَتْ ثَخَذْ ضَظَغْ

(*Ebjed hevvez houtty kelemen safas karached*, *sakhaz*, *dazygh*.)

ا	ب	ج	د	ه	و	ز	ح	ط
١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩
1	2	3	4	5	6	7	8	9

ى	ك	ل	م	ن	س	ع	ف	ص
١٠	٢٠	٣٠	٤٠	٥٠	٦٠	٧٠	٨٠	٩٠
10	20	30	40	50	60	70	80	90
ق	ر	ش	ت	ث	خ	ذ	ض	ظ
١٠٠	٢٠٠	٣٠٠	٤٠٠	٥٠٠	٦٠٠	٧٠٠	٨٠٠	٩٠٠
100	200	300	400	500	600	700	800	900
غ	غغغ							
١٠٠٠	٣٠٠٠							
1000	3000							

Genres d'écriture.

Les Turks ont différentes espèces d'écriture. Celle qui est destinée à l'impression s'appelle نسخى *neskhi*; on s'en sert pour écrire le Coran, les généalogies, les ouvrages historiques, les romans, les inscriptions, etc.

Les gros caractères *neskhi*, qu'on emploie pour les titres des livres et pour les inscriptions des édifices, s'appellent ثلثى *sulsi* (*sulus*); ce sont les calligraphes qui s'en servent le plus souvent.

Les écritures ordinaires des Persans, mais que les Turks n'emploient que pour les actes judiciaires et les compositions poétiques, sont le

تعليق *taalik*, le شكسته *chikeste*, et le قرمه *kyrma*.

Le ديواني *divani* est l'écriture des chancelleries; on s'en sert pour les firmans et les passeports.

L'écriture vulgaire s'appelle رقعه *rikaa;* c'est un mélange de سلسي *sulsi* (*sulus*) et de ديواني *divani*.

On trouvera, à la fin de cet ouvrage, plusieurs morceaux destinés à ceux qui veulent s'exercer à traduire du turk; cependant comme, selon l'usage, ces morceaux sont écrits sans حركت *ha-reket* ou signes de lecture, je fais suivre ici l'oraison dominicale en turk, munie de ces signes.

بابامز كه سماده سك مقدس اولا سنك اسمك كله سنك
پادشاهلغك سنك امرك اولسون نته كه كوكده اويله يرده ده
وير بزم يوميه اتمكيمزى بوكون بزه وباغشله بزم بورجمزى نيجه كه
بز باغشلرز بزه بورجلولره وكتورمه بزى اغوايه الا خلاص ايله بزى
فنادن آمين *

Babamyz ki semadesiñ, moukaddes ola seniñ ismiñ, guele seniñ pa-dichahlyghyñ, seniñ emriñ olsoun niteki göyde öile yerde de, ver bizim

yövmiye etmeyimizi bou gun bize, ve baghychla bizim bordjounouzou nidje ki biz baghychlaryz bize bordjloulara, ve göturme bizi ighvaye, illa khelas öile bizi fenadan. Amin.

CHAPITRE II.

Du nom (الاسم *elisim*).

Les noms sont de deux espèces, savoir : موصوف *mevsouf* (noms substantifs), ou وصف *vasf*, ou نعت *naat*, et صفت ذات *syfat-i-zat* (noms adjectifs).

Les adjectifs n'ont ni genre, ni nombre, ni flexions; p. ex. : كوزل ار *guzel er* (le bel homme), كوزل خاتونلرك *guzel khatounlaryñ* (des belles femmes), كوزل حيوان *guzel haïvan* (le bel animal). Il y a pourtant des termes particuliers pour distinguer les deux sexes, par ex. : اركك *erkek* (l'homme mâle), عورت *œvret*, قرى *kary* (femme, femelle), قز *kyz* (fille, vierge), ديشى *dychy* (femelle), اوغلان *oghlan* (garçon, fils, serviteur, esclave). ار اوغلان *er oghlan* (fils), قز اوغلان *kyz oghlan* (fille), ار قرنداش *er ka-

ryndach (*kardach*) (frère), قز قرنداش *kyz ka-ryndach* (sœur). اوكز *okuz* (bœuf), انيك *inek* (vache), اركك طوكز *erkek doñouz* (verrat), ديشي طوكز *dychy doñouz* (truie), etc.

Les substantifs masculins dérivés de l'arabe deviennent féminins en ajoutant un ة à la fin, p. ex. : خليل *Halil,* qui est un nom d'homme, devient خليله *Halilé,* nom de femme; شريف *cherif,* qui est un titre d'homme, devient شريفه *cherifé,* titre de femme.

Pour distinguer le genre, quand il s'agit d'un sultan ou d'une sultane, d'un prince ou d'une princesse, on ajoute le nom propre; p. ex. si c'est un homme : سلطان محمود *sulthan Mahmoud* (le sultan Mahmoud); si c'est une femme, فاطمه سلطان *Fatmé sulthan* (la sultane Fatime).

On se sert vulgairement de l'expression سلطان فاطمه كوننددن *sulthan Fatmà gununden* (du tems de la sultane Fatime), pour dire qu'une chose est très-ancienne et hors d'usage ou de mode.

Nombres (عدد *aded*).

Les noms ont en turk deux nombres : le *singu-*

lier مفرد *mufred*, et le pluriel جمع *djemi'*. Ce dernier se forme par la syllabe لر ajoutée à la fin du mot, et que l'on prononce *lar* après les lettres dures, et *ler* après les faibles; p. ex. : كرم *kerim* (grâce), كرملر *keremler* (grâces), حرام *haram* (chose défendue), حراملر *haramlar* (choses défendues).

A la place de لر, on met souvent les particules persanes آن *ân* et ها *hâ* à la fin des mots; p. ex. : هزار *hezar* (mille), هزاران *hezarân* (des milliers), زن *zen* (femme), زنان *zenân* (femmes). Si le mot se termine par une voyelle, on fait, d'après une règle euphonique, précéder la particule *ân* d'un ى; p. ex. : كتخدا *ketkhouda* (*kiahya*) (lieutenant, intendant), كتخدايان *ketkhoudayân*. Mais si le mot finit en ه, on le fait suivre d'un كك; p. ex. : بنده *bendé* (serviteur), بندهكان *bendéguiân* (les domestiques), خواجه *kodjà* (maître, conseiller), خواجهكان *kodjàguiân* (les conseillers, les maîtres), آژدر *ajder* (le dragon), آژدرها *ajderhâ* (les dragons).

Dans la conversation ordinaire, on emploie souvent des pluriels arabes comme singuliers;

p. ex. فقرا *foukarà* (pour فقير *fakyr*) (un pauvre). De ce pluriel arabe, on forme alors un pluriel turk, en y ajoutant encore la syllabe لر, comme فقرالر *foukaralar* (les pauvres), كبرالر *kuberalar* (les grands), وزرالر *wuzeralar* (les vesirs).

Déclinaison des noms.

La déclinaison des noms se fait par l'addition de lettres qui se placent à la fin de la manière suivante, à l'exception du cinquième et du sixième cas :

1. Pour le génitif (اصلى *asli*) on ajoute كڭ, quand le mot est terminé par une voyelle, et نكڭ s'il a une consonne à la fin.

2. Pour le datif (هدايى *hidâya*) on ajoute un ه après les consonnes, et يه après les voyelles.

3. L'accusatif (نصبى *nasbi*) se forme par ى ajouté après une consonne, et par يى après une voyelle.

4. Le vocatif (ندايى *nidayi*) par l'addition des interjections يا *ya*, اى *ey* (e), هى *hey* (he), آ *a*; بههى *bé hey*, بره *bré*.

5. Enfin pour former l'ablatif (جرّى *djerri*), on place à la fin des mots qui finissent par une lettre dure, la syllabe دن *dan*, qu'on prononce *den* après les lettres faibles.

EXEMPLES DE DÉCLINAISONS.

Première déclinaison dans laquelle le nominatif se termine par une consonne.

1. Avec une consonne faible.

SINGULIER.

Nominatif.	كون	*gun*, le jour.
Génitif.	كونك	*gunuñ*, du jour.
Datif.	كونه	*guné*, au jour.
Accusatif.	كونى	*guny*, le jour.
Vocatif.	يا كون	*ya gun*, ô jour!
Ablatif.	كوندن	*gunden*, du jour.

PLURIEL.

Nominatif.	كونلر	*gunler*, les jours.
Génitif.	كونلرك	*gunleriñ*, des jours.
Datif.	كونلره	*gunleré*, aux jours.
Accusatif.	كونلرى	*gunlery*, les jours.
Vocatif.	يا كونلر	*ya gunler*, ô jours!
Ablatif.	كونلردن	*gunlerden*, des jours.

Ainsi se déclinent : گونش *gunech*, le soleil ; گول *guöl*, le lac ; دين *din*, la foi, la religion.

2. Avec une consonne dure.

SINGULIER.

Nom.	قول	*kol*, le bras.
Gén.	قولك	*koluñ*, du bras.
Dat.	قوله	*kolà*, au bras.
Acc.	قولى	*koly*, le bras.
Abl.	قولدن	*koldan*, du bras.

PLURIEL.

Nom.	قوللر	*kollar*, les bras.
Gén.	قوللرك	*kollaryñ*, des bras.
Dat.	قوللره	*kollarà*, aux bras.
Acc.	قوللرى	*kollary*, les bras.
Abl.	قوللردن	*kollardan*, des bras.

قول *koul* (le serviteur), se décline de la même manière.

A cette déclinaison appartient aussi le mot كور *kior* (l'aveugle), dans lequel le ك est une consonne faible, et le و une voyelle dure. Ainsi كور *kior* fait كورك *kiorouñ*, كوره *kiorà*, et non pas *kiöruñ*, *kiöré*.

3. Noms terminés par un ق :

SINGULIER.

Nom.	چقمق	*tchakmak*, le briquet.
Gén.	چقمغك	*tchakmaghyñ*, du briquet.
Dat.	چقمغه	*tchakmaghà*, au briquet.

Acc. چقمقی *tchakmaghy*, le briquet.
Abl. چقمقدن *tchakmakdan*, du briquet.

PLURIEL.

Nom. چقمقلر *tchakmaklar*, les briquets.
Gén. چقمقلرک *tchakmaklaryñ*, des briquets.
Dat. چقمقلره *tchakmaklarà*, aux briquets.
Acc. چقمقلری *tchakmaklary*, les briquets.
Abl. چقمقلردن *tchakmaklardan*, des briquets.

De la même manière se déclinent tous les noms et verbes qui finissent en ق.

4. Noms en ک.

SINGULIER.

Nom. کوپک *kiöpek*, le chien.
Gén. کوپکک *kiöpeyiñ*, du chien.
Dat. کوپکه *kiöpeyé*, au chien.
Acc. کوپکی *kiöpeyi*, le chien.
Abl. کوپکدن *kiöpekden*, du chien.

PLURIEL.

Nom. کوپکلر *kiöpekler*, les chiens.
Gén. کوپکلرک *kiöpekleryñ*, des chiens.
Dat. کوپکلره *kiöpeklere*, aux chiens.
Acc. کوپکلری *kiöplery*, les chiens.
Abl. کوپکلردن *kiöpeklerden*, des chiens.

De la même manière se déclinent tous les noms et verbes qui finissent en ک.

5. Noms qui changent dans la déclinaison le ت final en د.

SINGULIER.

Nom.	قورت	*kourt*, le loup.
Gén.	قوردك	*kourdouñ*, du loup.
Dat.	قورده	*kourdà*, au loup.
Acc.	قوردی	*kourdy*, le loup.
Abl.	قورددن	*kourtdan*, du loup.

PLURIEL.

Nom.	قورتلر	*kourtlar*, les loups.
Gén.	قورتلرك	*kourtlaryñ*, des loups.
Dat.	قورتلره	*kourtlarà*, aux loups.
Acc.	قورتلری	*kourtlary*, les loups.
Abl.	قورتلردن	*kourtlardan*, des loups.

سپت, *sepet*, le panier, se décline de la même manière.

Deuxième déclinaison dans laquelle le nominatif se termine par une voyelle.

1. Mots en ا elif.

SINGULIER.

Nom.	بابا	*baba*, le père.
Gén.	بابانك	*babanyñ*, du père.
Dat.	بابایه	*babayà*, au père.
Acc.	بابایی	*babayi*, le père.
Abl.	بابادن	*babadan*, du père.

PLURIEL.

Nom. بابالر *babalar*, les pères.
Gén. بابالرك *babalaryñ*, des pères.
Dat. بابالره *babalarà*, aux pères.
Acc. بابالرى *babalary*, les pères.
Abl. بابالردن *babalardan*, des pères.

2. Mots en و *vav*.

SINGULIER.

Nom. قپو *kapou*, la porte.
Gén. قپونك *kapounouñ*, de la porte.
Dat. قپويه *kapouyà*, à la porte.
Acc. قپويى *kapouyi*, la porte.
Abl. قپودن *kapoudan*, de la porte.

PLURIEL.

Nom. قپولر *kapoular*, les portes.
Gén. قپولرك *kapoulayñ*, des portes.
Dat. قپولره *kapoularà*, aux portes.
Acc. قپولرى *kapoulary*, les portes.
Abl. قپولردن *kapoulardan*, des portes.

3. Mots en ى *ye*.

SINGULIER.

Nom. دايى *dayi*, le neveu.
Gén. داينك *dayinyñ*, du neveu.
Dat. داييه *dayïà*, au neveu.

Acc.	دايييى	*dayiyi*, le neveu.
Abl.	داييدن	*dayidan*, du neveu.

PLURIEL.

Nom.	دايپلر	*dayilar*, les neveux.
Gén.	دايپلرك	*dayilaryñ*, des neveux.
Dat.	دايپلره	*dayilarà*, aux neveux.
Acc.	دايپلرى	*dayilary*, les neveux.
Abl.	دايپلردن	*dayilardan*, des neveux.

EXCEPTION.

SINGULIER.

Nom.	صو	*sou*, l'eau.
Gén.	صويك	*souyouñ*, de l'eau.
Dat.	صويه	*souyà*, à l'eau.
Acc.	صويى	*souyu*, l'eau.
Abl.	صودن	*soudan*, de l'eau.

PLURIEL.

Nom.	صولر	*soular*, les eaux.
Gén.	صولرك	*soularyñ*, des eaux.
Dat.	صولره	*soularà*, aux eaux.
Acc.	صولرى	*soulary*, les eaux.
Abl.	صولردن	*soulardan*, des eaux.

CHAPITRE III.

Adjectifs.

Un grand nombre d'adjectifs sont formés par des substantifs, à la fin desquels on ajoute la syllabe لو *lou* (vulgairement لى *ly*).

La troisième personne du présent singulier de l'indicatif des verbes actifs s'emploie comme adjectif; p. ex.: de بلمك *bilmek* (savoir), vient بلور *bilir* (ce qu'on sait, ce qui est su); بلمز *bilmez* (ignorant); de سومك *sevmek* (aimer), سور *sever* (aimant), سومز *sevmez* (qui n'aime pas).

Le comparatif se forme par l'addition de la syllabe جه *djé*; p. ex.: كوزل *guzel* (beau), كوزلجه *guzeldjé* (plus beau); ايو *eyu* (bon), ايوجه *eyudyé* (mieux). On le forme aussi, mais rarement, en ajoutant رك *rek*, après les lettres faibles; p. ex.: يك *yeg* (bon), يكرك *yegrek* (mieux), et رق *rak*, après les dures; p. ex.: الچق *altchak* (bas),

الچقرق *altchakrak* (plus bas). Dans ce cas, ainsi que dans celui des diminutifs, on dit, par euphonie, au lieu de كچوكچه *kutchudjé*, كچورك *kutchurek* (plus petit); pour الچقچه *altchakdjà*, الچرق *altcharak* (plus bas); pour يوكسكچه *yuksekdjé*, يوكسرك *yukserek* (plus haut); pour بيوكجه *boyudje*, بيوجك *boyudjek* (plus grand), etc.

On indique aussi le comparatif par le mot دخي *dakhi* ou *daha* (plus), qu'on place devant l'adjectif; دخي بيوك *dakhi boyuk* (plus grand).

Le superlatif est indiqué par les particules غايت *ghâyet*, اڭ *eñ*, پك *pek*, زياده *ziyadé*, qui précèdent l'adjectif; p. ex.: اڭ پك زيده غايت بيوك *eñ, pek, ziyadé, ghâyet boyuk* (très-grand, le plus grand), اڭ بيوكي *eñ boyuyi*, le plus grand. Le superlatif est encore formé par l'emploi de syllabes particulières qu'on place devant certains adjectifs, comme:

آپ اچق	*ap atchyk*, très-ouvert, très-clair.	
آپ آشكاره	*ap achkiâre*, très-clair, très-distinct.	
آپ اق	*ap ak*,	tout blanc, très-blanc.
بم بياض	*bem beyâz*,	

يم يشيل	*jem yechil,* tout vert.
يم ياش	*jem yach,* tout humide.
بز بتون	*buz butun,* tout parfait, entier.
بز بيوك	*boz boyuk,* extrêmement grand.
قپ قره	*kap kara,* } tout-à-fait noir.
سم سياه	*sim siyâ,* } tout-à-fait noir.
طوز طوغرى	*doz doghrou,* tout droit.
قپ قرمزى قزل	*kyp kyrmyzy* ou *kyzyl,* tout rouge.
قپ قورى	*koup kourou,* entièrement sec, très-sec.

Différentes espèces de noms.

Il y a en turk deux espèces de noms :

1. Les noms radicaux appelés جامد *djamid* ou غيرى مشتق *ghaïri muchtak ;* comme : ات *et* (chair, viande), كون *gun* (jour).

2. Les noms dérivés ou مشتق *muchtak*, sont :

A. اسم فاعل *ismi faïl*, nom qui indique la personne qui possède, fait, achète, vend, garde, etc. On l'exprime par le participe actif en يجى *idji* *ydji ;* p. ex. : سويجى *sevidji* (celui qui aime), ou اليجى *alydjy* (celui qui prend, chaland).

On le forme aussi en ajoutant à la fin des substantifs la syllabe جى *dji ;* p. ex. : ياردم *yardym* (secours), ياردمجى *yardymdji* (aide, celui

qui aide); يول *yol* (chemin), يولجى *yoldji* (voyageur); اتمك *etmek* (*ekmek*) (pain), اتمكجى *ekmekdji* (vendeur de pain, boulanger).

B. اسم مصدر *ismi maṣdar* ou le nom qui désigne l'action même. Il se forme :

1. En ajoutant ش ou يش *ich*, *ych*, *ouch* à la seconde personne du singulier de l'impératif, ou par le changement de مك et مق en ش; p. ex. : سوش *sevich* (l'amour), آلش *alych* (l'action de prendre), باقش *bâkych* (la vue). L'infinitif sert aussi de substantif en changeant son ق ou ك final en ه; p. ex. : كلمه *guelmé* (l'action de venir), اولمه *olmà* (l'être).

2. En ajoutant لك *lik* après مك *mek* et لق *lyk* après مق *mak*; p. ex. : سومكلك (*sevmaklik* (l'action d'aimer, l'amour); اكلامقلق *anlamaklyk* (l'action de comprendre). C'est d'après la même règle que de كندى *kendi* (même), on fait كنديلك *kendilik*, mot qui n'est usité qu'à l'ablatif; p. ex. : كنديلكمدن *kindilyimden* (de moi-même), كنديلكندن *kindiliyinden* (de soi-même).

3. Quelques verbes expriment une action ou un sentiment de l'ame, quand on ajoute un ج à la seconde personne du singulier de l'impératif; p. ex.: de سونمك *sevinmek* (se réjouir), vient سونج *sevindj* (la joie); de قزقانمق *kyzkânmak* (envier), قزقانج *kyzskândj* (l'envie); de قزانمق *kazânmak* (gagner), قزانج *kazândj* (le gain); ايلنمك *ilenmek* (maudire), ايلنج *ilendj* (malédiction).

4. En changeant le مق ou مك final en ى; p. ex.: كورلدمك *guruldemek* (tonner), كورلدى *gurultu* (tonnerre); چاتردمق *tchatyrdamak* (craquer), چاتردى *tchatyrdy* (le craquement); سومك *sevmek* (aimer), سوى *sevi* (l'amour).

5. En changeant en كو ou كى la finale مك des verbes, et en غى celle en مق; p. ex.: ويرمك *vermek* (donner), ويركو *vergui* (impôt); سومك *sevmek* (aimer), سوكو *sevgui* (l'amour); چالمك *tchalmak* (jouer un instrument de musique), چالغى *tchalghy* (*tchalgy*) (musique, instrument de musique); بلمك *bilmek* (savoir), بلكو *bilgui* (science, savoir).

6. En supprimant le ك ou ق de l'infinitif, ou en ajoutant un م à l'impératif; p. ex. آتمق *atmak* (jeter, lancer); آتم *atym* (de jet, le coup de flèche, ou de fusil); المق *almak* (prendre), الم *alym* (l'action de prendre, l'habileté); ایچمك *itchmek* (boire), ایچم *itchim* (la boisson); کیمك *gueïmek* (s'habiller), کیم *gueïm* (l'habillement).

Noms possessifs (اسم منسوب *ismi mensoub*).

Ils indiquent la possession ou la relation qu'on a avec quelque chose, et se forment par la terminaison لو (vulgairement لی) ajoutée au substantif; p. ex. : مال *mal* (biens, richesses),ماللو *mallu* (riche); آت *at* (cheval), آتلو *atlu* (qui a un cheval, cavalier); ات *et* (chair), اتلو *etlu* (qui a de la chair); عقل *akl*, *akyl* (raison), عقللو *akyllu* (raisonnable); یارە *yara* (plaie, blessure), یارەلو *yaralu* (blessé, couvert de blessures). Les adjectifs dérivés de noms de villes, de lieux, de pays, etc., se forment de même; comme : بچلو *bechlu* (un Viennois), قرە دکزلو *kara denizlu* (du côté de la mer Noire), بوسنەلو *bosnalu* (Bosnien), مجارلو

madjarlu (un Hongrois). Dans ce dernier cas, quand il est question de provinces ou de nations, on dit aussi pour مجارلو *madjarlu*, مجار *madjar* (un Hongrois); pour بوسنەلو *bosnalu*, بوشناق *bochnàk* (Bosnien); pour عجمستانلو *adjemistanlu*, عجم *adjem* (un Persan); pour نمچەلو *nemtchélu*, نمچە *nemtch* (un Allemand); pour روملو *roumlou*, روم *roum* (un Grec), etc.

Pour former des mots relatifs, on se sert aussi souvent du ی arabe; p. ex. انسان *insan* (l'homme), انسانی *insani* (humain); آتش *atech* (feu), آتشی *atechi* (brûlant, rempli de feu). Les syllabes persanes دار *dâr* et مند *mend* sont employées dans le même but, comme: مالدار *maldâr* (riche), هنرمند *hunermend* (vertueux).

On emploie aussi les mots اهل *ehl* et صاحب *sahib* (possesseur); p. ex.: اهل معرفت *ehl-i-ma-rifet* (vulgairement معرفت اهلی *marifet ehli*) (un expert); صاحب عقل *sahib-i-akyl* (vulgairement عقل صاحبی *akyl sahibi*) un homme raisonnable, qui a de la raison); ainsi que la syllabe ذو *zou*, ذوالقدر *zoul kadr* (puissant), de قدر *kadr* (puis-

sance). Mais ordinairement on se sert du génitif; p. ex. : پادشاهك سرايى *padichahyn sarai* (le palais du roi).

Outre les dérivés relatifs, il y en a encore quelques autres, comme :

اغانككى	*aghanynki*, ce qui appartient au maître.	
بوكونككى	*bou junki*, ce qui est d'aujourd'hui.	
صباحكى	*sabahki*,	matinal.
صباحده كى	*sabahdéki*,	
صباحدنكى	*sabahdanki*,	

On fait de ces noms possessifs des adjectifs, et de plusieurs substantifs des mots *abstraits*, en y ajoutant la syllabe لق ou لك ; p. ex. : هنرلو *hunerly* (vertueux), هنرلولك *hunerlylik* (la vertu); پهالو *pahâly* (cher), پهالولق *pahâlylik* (cherté); اق *ak* (blanc), اقلق *aklik* (blancheur); صاغ *sagh* (sain), صاغلق *saghlik* (santé).

La même chose a lieu pour les noms de nombre : de ايكى *iki* (deux), on fait ايكيلك *ikilik* (un double); اون *on* (dix), اونلق *onluk* (un décennaire); يوز *yuz* (cent), يوزلك *yuzluk* (centenaire); اوچ پارەلك اتمك الدم *utch parâlyk ekmek aldym*

(j'ai acheté du pain pour trois paras), بز كوملكلك tchbir guieumlektlik bez (la toile pour une chemise).

Diminutifs (اسم تصغير isni tasghîr).

Voici les règles pour leur formation.

On fait suivre le substantif par la syllabe جك ou جق; p. ex. : كتاب kitâb (livre), كتابجق kitâbdjyk (un petit livre); عورت ævret (femme), عورتجك ævretdjik (petite femme); انا ana (mère), اناجق anadjik (petite mère). Quand le substantif se termine en ك ou ق, on supprime cette lettre à cause de l'euphonie et on ajoute au reste du mot جك ou جق; p. ex. : اتك etek (l'ourlet), اتجك etedjik (un petit ourlet); كوپك köpek (chien), كوپجك köpepjik (petit chien).

A ces diminutifs on ajoute aussi quelquefois un ز pour exprimer un plus grand attachement ou une plus grande tendresse; p. ex. : ال el (la main), الجك eldjik (menotte), الجكز eldjiguez (une petite et tendre main), اتجغز atdjyghaz (un joli petit cheval).

Pour les adjectifs, on ajoute جه au lieu de جك

ou جق ; p. ex. : كوزل *guzel* (beau), كوزلجه *guzeldjé* (un peu plus beau) ; الچق *altchak* (bas), الچقجه *altchakdja* (un peu plus bas) ; كچوك *kutchuk* (petit), كچوكجه *kutchukdjé* (un peu plus petit) ; بيوك *böyuk* (grand), بيوكجه *böyugkdjé* (un peu plus grand) ; mais il vaut mieux dire : الچجق *altchakdjyk*, كچوجك *kutchudjuk*, بيوجك *böyudjek*.

Noms de lieu (اسم كثرت *ismi kesret*).

Pour indiquer un lieu qui réunit un grand nombre de choses ou d'êtres d'une même espèce, on ajoute au substantif la syllabe لك ou لق ; p. ex. : دوه *devé* (chameau), دوه‌لك *devélik* (lieu où se tiennent les chameaux) ; میشه *meché* (chêne), میشه‌لك *mechélik* (forêt de chênes) ; طاغ *dagh* (mont), طاغلق *daghlyk* (terrain montagneux) ; اكنه *iyné* (aiguille) ; اكنه‌لك *iynélik* (étui) ; طرق *tarak* (peigne), طرقلق *taraklyk* (boîte à peignes). La terminaison persane استان *istân* est employée dans le même cas ; p. ex. : كل *gul* (la rose), كلستان *gulistân* (parterre de roses) ; شهر *chehr* (cheher)

(ville), شهرستان *chehristân* (grande ville, réunion de plusieurs villes); فرنك *Freng* (un Européen), فرنكستان *Frenguistân* (le pays des Européens, l'Europe).

De la forme des noms.

Le redoublement des noms ajoute à leur signification ou à l'idée qu'ils expriment; p. ex. : قره قره *kara kara* (tout-à-fait noir), يوكسك يوكسك طاغلر *yuksek yuksek daghlar* (de hautes montagnes), دريك دريك چايلر *deriñ deriñ tchaylar* (des rivières profondes).

La forme des noms est ou simple ou composée. Tous les noms turks sont simples, mais il y a, en persan et en arabe, beaucoup de composés dont les Turks se servent dans leur langue. Ces composés sont de diverses espèces :

1. Ou deux substantifs sont joints sans aucune syllabe intermédiaire, comme پری پیکر *peri peyker* (visage d'ange, visage angélique), يوسف جمال *Yousouf djemal* (beau comme Joseph, ou celui qui a la beauté du patriarche Joseph), سروقدّ *servi kadd* (élancé comme un cyprès), اهو چشم *ahu*

tchesm (qui a les yeux d'une gazelle, de beaux yeux).

2. Ou bien un adjectif ou un verbe sont joints à un substantif ou à un autre verbe; p. ex.: شکسته دل *chikesté dil*, کوکلی قرق *göynu kyry* (attristé, sans vigueur), خوب روی (*choubruy* (ayant un beau visage, beau), تیر انداز, *tir endâz* (coup de flèche), جهان دیده *djihân didé* (avisé, qui a vu le monde), همراه *hemrah* (compagnon de voyage), نا معلوم *na ma'lum* (inconnu), بی نماز, *bi namâz* (*beinamâz*) (qui ne prie pas, irréligieux).

3. Enfin les Turks se servent aussi de mots arabes composés, comme عبدالله *Abdoullah* (serviteur de Dieu), nom propre, روح الله *rouh oullah* (le Saint-Esprit), ابن الله *ibn oullah* (le fils de Dieu), شمس الدین *Chems ed-din* (Soleil de la foi), nom propre.

CHAPITRE IV.

Noms de nombre (اسما العدد *esma ul aded*).

NOMBRES CARDINAUX.

			Turk.	Persan.	Arabe.
1	١	ا	بر *bir.*	یک *yek.*	احد *ahed.*
2	٢	ب	ایکی *iki.*	دو *du.*	اثنان *isnani.*
3	٣	ج	اوچ *utch.*	سه *sé.*	ثلاثه *selasé.*
4	٤	د	دورت *dört.*	چهار *tchehâr,* ou *tchihâr.*	اربعه *erba'a.*
5	٥	ه	بش *bech.*	پنج *pendj.*	خمسه *khamsà.*
6	٦	و	التی *alty.*	شش *chech.*	ستة *sitté.*
7	٧	ز	یدی *yedi.*	هفت *heft.*	سبعه *seb'a.*
8	٨	ح	سکز *sekiz.*	هشت *hecht.*	ثمانیه *semaniyé.*
9	٩	ط	طقوز *dokouz.*	نه *nuh.*	تسعه *tis'a.*

			Turk.	Persan.	Arabe.
10	١٠	ى	اون *on.*	ده *deh.*	عشره *acharé.*
			اونبير *on-bir.*	يازده *jazdé.*	احد عشر *ahed-asyr.*
20	٢٠	ك	يكرمى *iyirmi,* ou *iyirmigi.*	بيست *bist.*	عشرونه *ychrouné.*
30	٣٠	ل	اوتوز *otouz.*	سى *si.*	ثلاثون *selasoune.*
40	٤٠	م	قرق *kyrk.*	چهل *tchihil.*	اربعون *erba'oune.*
50	٥٠	ن	اللى *elli.*	پنجاه *pendjiâh.*	خمسون *khamsoune.*
60	٦٠	س	التمش *altmych.*	ششت *checht.*	ستون *settoune.*
70	٧٠	ع	يتمش *yetmych.*	هفتاد *heftâd.*	سبعون *seb'oune.*
80	٨٠	ف	سكزن *sekzen,* ou *sekizen.*	هشتاد *hechtâd.*	ثمانون *semanoune.*
90	٩٠	ص	طقسان *doksan,* ou *dokouzan.*	نود *nuvéd.*	تسعون *tis'oune.*
100	١٠٠	ق	يوز *yuz.*	صد *sad.*	مائت *miet, maït.*

			Turk.	Persan.	Arabe.
200	۲۰۰	ر	ایکی یوز *iki yuz.*	دوصد *du sad.*	مایتان *maitâni.*
300	۳۰۰	ش	اوچیوز *utch yuz.*	سیصد *sisad.*	ثلاث مایث *selase mié.*
400	۴۰۰	ت	دورتیوز *dört yuz.*	چهارصد *tchehârsad.*	اربع مایث *erba'e mié.*
500	۵۰۰	ث	بشیوز *bech yuz.*	پانصد *pânsad.*	خمس مایث *khamse mié.*
600	۶۰۰	خ	التی یوز *alty yuz.*	ششصد *chechsad.*	ست مایث *sitte mayé.*
700	۷۰۰	ذ	یدی یوز *yedi yuz.*	هفتصد *heftsad.*	سبع مایث *sab'a mayé.*
800	۸۰۰	ض	سکزیوز *sekiz yuz.*	هشتصد *hechtsad.*	ثمان مایث *semane mayé.*
900	۹۰۰	ظ	طقوزیوز *dokouz yuz.*	نهصد *nuhsad.*	تسع مایث *tis'a mayé.*
1000	۱۰۰۰	غ	بیک *biñ.*	هزار *hezâr.*	الف *elf.*
2000	۲۰۰۰	بغ	ایکی بیک *iki biñ.*	دوهزار *duhezâr.*	الفان *elfân.*
100000	۱۰۰۰۰۰	یغ	یوز بیک *yuz biñ.*	صد هزار *sad hezâr.*	کرت *kerret.*
1000900	۱۰۰۰۰۰۰	قغ	بر یوک *bir yuk.*	دهصد هزار *dehsad hezâr.*	ربوت *riboet.*

Les nombres cardinaux ne se déclinent pas; p. ex. : يوز اقجه يه *yuz akdjéyé* (à cent aspres), بر ادمك قزى *bir adamyñ kyzy* (la fille d'un homme).

Les noms substantifs et les verbes joints à des noms de nombre ne subissent aucun changement de terminaison; p. ex. : بيك ادم كلدى *biñ adam gueldi* (mille hommes sont arrivés), اون اوى وار *on evi var* (il a dix maisons). Au jeu de trictrac, on se sert des noms de nombre persans, aussi bien que des turks; car on dit :

يك يك	*yek yek*, double as.
ايكى بر	*iki bir*, deux et un.
سه يك	*séyek*, trois et un.
چهار يك	*tchehár yek*, quatre et un.
پنج ويك	*pendjouyek*, cinq et un.
شش ويك	*chechouyek*, six et un.
دوبارا	*doubara*, double deux.
سه بادو	*sebadou*, deux et trois.
چهارودو	*tchehároudu*, quatre et deux.
پنج ودو	*pendjoudu*, cinq et deux.
شش ودو	*chechoudu*, six et deux.
دوسه	*dusé*, double trois.
چهاروسه	*tchehárousé*, quatre et trois.
پنج وسه	*pendjousé*, cinq et trois.

شش سه *chechsè*, six et trois.

دورت چهار *dörtchehâr*, double quatre.

پنج چهار *pendj tchehâr*, cinq et quatre.

شش چهار *chech tchehâr*, six et quatre.

دوبش *dubech*, double cinq.

شش وبش *chechoubech*, six et cinq.

دوشش *duchech*, double six.

Dans plusieurs mots composés on se sert des noms de nombre persans; p. ex. : ششخانه *chechkhâné* (hexagone), چارشنبه *tchârchenbé* (mercredi).

Les fractions de nombres ou de choses sont exprimées par یارم *yarym*, نصف *nysf*, یاریسی *yarysy*, نصفی *nysfy*, چیرك *tcheyrek*, ثلث *tult*, etc.; p. ex. : یارم ساعت *yarym saat* (une demi-heure), ساعت یارم *saat yarym* (il est midi et demi). Dans ce cas on peut aussi dire seulement : یارم *yarym*. Pour le nombre seul, on ajoute le mot بچق *boutchouk*, qui signifie moitié, demie :

بر بچق *bir boutchouk*, un et demi.

ایکی بچق ساعت *iki boutchouk saat*, deux heures et demie.

ساعت اوچ بچق *saat utch boutchouk*, trois heures et demie.

یاری یول *yary yol*, la moitié du chemin.

ياريسى سنك ياريسى بنم *yaryssy sinin yaryssy benim*, la moitié à toi, la moitié à moi.

چيرك *tcheyrek*, un quart (coupé).

بر چيرك قوزى *bir tcheyrek kouzou*, le quart d'un mouton.

اوچ چيرك ساعت *utch tcheyrek saat*, trois quarts d'heure.

چيرك قنطر *tcheyrek kantar*, un quart de quintal.

Si l'on met le mot ساعت *sa'at*, au commencement, il désigne l'heure ou la montre même: ساعت بش بچق *sa'at bech boutchouk* (il est cinq heures et demie), ساعت اونه واردى *sa'at ona wardy* (il est dix heures); et si on l'ajoute à la fin, بش بچق ساعتلى *bech boutchouk sa'at* (une durée de cinq heures et demie).

ساعت برى چيرك گچدى *sa'at biri tcheyrek guetchdi*, il est une heure et un quart.

بر بچق *bir boutchouk*, une heure et demie.

ايكى بچق *iki boutchouk*, deux heures et demie.

اوچه چيرك وار *utche tcheyrek war*, deux heures et trois quarts.

ربع *roub'a (ouroub)*, un quart (mesure).

بش غروش انداژه بر ربع *bech ghourouch, endazé bir ouroub*, cinq et un quart de piastre.

يدى ربع اننده *yedi roub'a enindé*, large de sept quarts.

ثلث *suls*, (*tult*),
اوچ پايك برى *utch pâyin biri*, } un tiers.

ایکیده بر *ikidé bir*, la moitié.
اوچده بر *utchdé bir*, un tiers.
دورتده بر *dördé bir*, un quart.
اونده بر *ondà bir*, un dixième.
یوزده بر *juzdé bir*, un pour cent.

NOMBRES ORDINAUX.

	Turk.	Persan.	Arabe.
1er	برنجی *birindji.*	نخستین *noukhoustin.*	اوّل *evvel.*
	الك *ilk.*		
	اوّلکی *evvelki.*		
2me	ایکنجی *ikindji.*	دوم *duvum.*	ثانی *sani.*
3me	اوچنجی *utchundju.*	سوم *sivum.*	ثالث *salis.*
4me	دوردنجی *dördundju.*	چهارم *tchehârum.*	رابع *ra'bi.*
5me	بشنجی *bechindji.*	پنجم *pendjum.*	خامس *khamis.*
6me	التنجی *altyndjy.*	ششم *chechum.*	سادس *sadis.*
7me	یدینجی *yedjindji.*	هفتم *heftum.*	سابع *sabi'.*

	Turk.	Persan.	Arabe.
8me	سکزنجی *sikizindji.*	هشتم *hechtum.*	ثامن *samin.*
9me	طقوزنجی *dokouzundjou.*	نهم *nuhum.*	تاسع *tasi'.*
10me	اوننجی *onoundjou.*	دهم *dehum.*	عاشر *achir.*
11me	اونبرنجی *onbirindji.*	یازدهم *jazdehum.*	حادی عشر *hadi achre.*
20me	یکرمنجی *yiyirmindji.*	بیستم *bistum.*	عشرون *achrune.*
30me	اوتوزنجی *otouzundjou.*	سیم *siyum.*	ثلاثون *selasoune.*
40me	قرقنجی *kyrkyndjy.*	چهلم *tchehilun.*	اربعون *erba'oune.*
50me	اللنجی *ellindji.*	پنجاهم *pendjahum.*	خمسون *khamsoune.*
60me	التمشنجی *altmychyndji.*	شصتم *chechtum.*	ستون *settoune.*
70me	یتمشنجی *yetmichindji.*	هفتادم *heftadum.*	سبعون *seb'oune.*
80me	سکزننجی *sekzenindji.*	هشتادم *hechtadum.*	ثمانون *sema'oune.*
90me	طقساننجی *doksanyndji.*	نودم *nuvedum.*	تسعون *tes'oune.*

	Turk.	Persane.	Arabe.
100me	یوزنجی *yuzundju.*	صدم *sadum.*	مایت *mayet, miet.*
1000me	بیکنجی *biñindji.*	هزارم *hezarum.*	الف *elf.*

Pour numéroter les chapitres des livres on se sert d'ordinaux arabes, et quelquefois de persans.

NOMBRES DE RÉPARTITION.

Les noms des nombres de répartition sont dérivés des cardinaux qui se terminent par une consonne, par la lettre ر *er,* et de ceux qui ont une voyelle à la fin, par شر *cher;* p. ex. : برر *birer* (unique, à un), ایکیشر *ikicher* (à deux), etc. On les redouble aussi quelquefois, comme برر برر *birer birer* (à un, seul), ایکیشر ایکیشر *ikicher ikicher* (à deux, par deux, deux à deux, par paire), اون قرپوز دوردر پاره‌یه *on karpouz dörder pâraya* (dix melons d'eau à quatre paras la pièce), یوز فرونط اونارلق الدم *yuz forint onarlyk aldym* (j'ai reçu cent florins en pièces de dix).

On compte aussi parmi les noms de nombre :

تك *tek*, برقات *birkat*, يالڭز قات *yalyn kat* (impair, unique).

تك مى چفت *tek mi tchift*, pair ou impair.
بر ايكى قات *bir iki kat*, unique ou double.
بر ايكى اولقدر *bir iki olkadar*, un ou deux fois autant.
قات قات *kat kat*, } beaucoup de fois autant.
چوق قات *tchok kat*, }
بر كرّه دفعه كز *bir kerré*, *defa'*, *kez*, une fois.

Les mots suivans sont plutôt des adjectifs que des noms de nombre : ايكى يوزلو قماش *iki yuzlu koumach* (une étoffe pareille de deux côtés), ايكى يوزلو كمسه *iki yuzlu kimsé* (qui a deux faces, hypocrite), ايكى دللو چاقى *iki dilli tchaky* (un couteau de poche à deux lames), اوچ باشلو *utch bachly* (à trois têtes).

CHAPITRE V.

Pronoms (ضمير *zamir*).

Les pronoms personnels et indicatifs sont :

SINGULIER.

Nom. بن *ben*, moi.
Gén. بنم *benim*, de moi, mon.

Dat.	بكا	*bana*, à moi,
Acc.	بنى	*beni*, moi.
Abl.	بندن	*benden*, de moi.

PLURIEL.

Nom.	بز	*biz*, nous.
Gén.	بزم	*bizim*, nôtre.
Dat.	بزه	*bizé*, à nous.
Acc.	بزى	*bizi*, nous.
Abl.	بزدن	*bizden*, de nous.

Il est pourtant plus poli d'employer le pluriel renforcé par la finale لر ; p. ex. : بزلر *bizler* (nous), بزلرك *bizleryñ* (notre).

Négatif : بنسز *bensiz*, sans moi ; بزسز *bizsiz*, sans nous.

Comparant : بنجلين *bendjileyin*, comme moi ; بنم كبى *benim guibi*, pareil à moi ; بنجه *bendjé*, de ma manière.

SINGULIER.

Nom.	سن	*sen*, tu, toi.
Gén.	سنك	*seniñ*, de toi, ton.
Dat.	سكا	*saña*, à toi.
Acc.	سنى	*seni*, te, toi.
Abl.	سندن	*senden*, de toi.

PLURIEL.

Nom.	سز	*siz*, vous.
Gén.	سزك	*siziñ*, votre.

Dat.	سزه	*sizé*, à vous.
Acc.	سزى	*sizi*, vous.
Abl.	سزدن	*sizden*, de vous.

Ou plus poliment سزلر *sizler*, vous, سزلرك *sizleriñ*, votre.

Négatif : سنسز *sensiz*, sans toi, سزسز *sizsiz*, sans vous.

Comparant : سنجلين *sendjileyin*, سنك كبى *seniñ guibi*, comme toi, pareil à toi ; سنجه *sendjé*, de ton espèce, de ta manière.

SINGULIER.

Nom.	اول	*ol* او *o*, lui, elle, lui.
Gén.	انك	*anyñ* (*onuñ*), son.
Dat.	اكا	*ona*, lui.
Acc.	انى	*any* (*onou*), le.
Abl.	اندن	*anden* (*ondan*), de lui.

PLURIEL.

Nom.	انلر	*anler* (*onlar*), vulg. *onnar*, eux.
Gén.	انلرك	*anleriñ* (*onlaryñ*), leur.
Dat.	انلره	*anleré* (*onlarà*), à eux.
Acc.	انلرى	*anleri* (*onlary*), les.
Abl.	انلردن	*anlerden* (*onlardan*), d'eux.

Négatif : انسز *ansyz* (*onsouz*), انلرسز *anlersiz* (*onlarsyz*) ; mais on dit communément انلر اولميجه *onlarà olmayindjà*.

Comparant : انجلين *andjileyin* (*ondjoulayin*), انك كبى *anyñ guibi* (*onouñ*), comme lui, pareil à lui.

Les mots suivans se déclinent régulièrement :

بو *bu* (ce, ce qui est près de moi). Dans le plu-

riel on change vulgairement en ن le ل qui précède la syllabe لر ; p. ex. : بونلر *bounlar*, شونلر *chounlar*, deviennent *bounnar*, *chounnar*, ceux.

Négatif : بونسز *bounsouz*, sans ce, sans cela.

Comparant : بونجلين *boundjouleyin*, بونجه *boundjà*, comme celui, comme ceci.

شو *chou*, (ce, en ma présence, mais loin de moi).

Négatif : شونسز *chounsouz*, sans ce, sans cela.

Comparant : شونجلين *choundjouleyin*, شونجه *choundja*. Voyez بونجه *boundjà*.

کندی *kendi*, (même, lui-même, en personne).

SINGULIER.

Nom.	کندی	*kendi.*		
Gén.	کندونک	*kinduniñ.*		
Dat.	کندویه	*kenduyé*,	کندینه	*kendiné.*
Acc.	کندویی	*kenduyi*,	کندینی	*kendini.*
Abl.	کندندن	*kendinden*,	کندودن	*kendouden.*

PLURIEL.

Nom.	کندولر	*kenduler*, etc.

کندو بکا سویلدی *kendi baña söyledi*, il me l'a dit lui-même.

کندی کتابنی صاتدی *kendi kitabyny satdy*, il a vendu son propre livre.

نیچون کندی کلمدی *nitchun kendi guelmedi*, pourquoi n'est-il pas venu lui-même ?

کندی ایله سویلشدم *kendi ilě söllechdim*, je lui ai parlé en personne.

Le mot اشبو *ichbou* (pour بو *bou*), ce, celui-ci, est fréquemment employé dans la langue écrite, mais rarement dans la conversation.

Pronoms relatifs.

که *ki* (rarement کم *kim*), quel, ce, qui, est indéclinable et se joint très-souvent à او *o* ou اول *ol*; p. ex. :

که انک *ki anyñ*, à qui (*cujus*).   که انی *ki onu*, qui, quel.
که اکا *ki ona*, à qui.   که اندن *ki ondan*, de qui.

En pluriel de même : اول کشی که اندن اقچه الدم *ol kichi ki ondan akdjé aldym* (cet homme duquel j'ai reçu de l'argent), بودر که صوپه یدی *boudour ki sopa yedi* (c'est celui qui a reçu les coups).

Cependant ces phrases sont mieux formées par des participes; p. ex. : اقچه الدیغم کمسه *akdjé aldyghym kimsé*, صوپه یین بودر, *sopa yeyen boudour*.

Souvent on écrit كی pour كه, qu'on lit *ki*, *ghi*, *ghy*, *ky*, et qu'on met à la fin du mot; p. ex. : پرمغمده كی يوزك *parmaghymdà ki yuzuk* (l'anneau que j'ai à mon doigt), باشكده كی شال *bachyñdà ki châl* (le schall que tu as sur ta tête).

بنمكی *benimki*, le mien.
سنككی *seniñki*, le sien.
انككی *anyñki*, le sien, le leur.
يوقرده كی *jokardà ki*, ce qui est en haut.
اشاغده كی *achaghdà ki*, ce qui est en bas.
ديشارده كی *dichardà ki*, ce qui est en dehors.
ايچرده كی *itcherdĕ ki*, ce qui est en dedans.

Pronoms interrogatifs.

A. Le pronom كم *kim* (qui?), se décline régulièrement; p. ex. :

كم كلدی *kim gueldi*, qui est venu?
كمك در بو *kimiñ dir bou*, à qui cela?
كمه ويردك *kimé verdiñ*, à qui l'as-tu donné?

Il se joint également aux pronoms terminatifs; par ex. : سندن غيری كمم وار *senden ghairy kimim var* (qui ai-je outre toi?).

B. Le pronom interrogatif نه *né*, que? (en parlant d'une chose) se décline aussi régulièrement :

نه ارارسڭ *né ararsyñ*, que cherches-tu?
نه نڭ در بو *néniñ dir bou*, à quoi appartient cela?
نه يه يرار بو *néyé yarar bou*, à quel usage cela?
نه دن صوردڭ *néden sordouñ*, pourquoi as-tu demandé?
نه نڭ كبى *néniñ guibi*, de quelle manière?
نه يه كلدڭ *néye gueldiñ*, pourquoi es-tu venu?
نه دن قورقرسڭ *néden korkarsyñ*, de quoi as-tu peur?
نه لر كچدى *néler guetchdi*, qu'est-ce qu'il est arrivé?
نه ادمدر *né adem dir*, quel homme est-il?
نه اصل *né asyl* (نصل *nasyl*), quel?
نه شكل *né chekl*, (de quelle forme) quel?
نه دورلو *né turlu*, } quel, comment?
نه كونا *né göna*, }
نه مقوله *né makoulé*, quel caractère?
نه قدر } *né kadar*, } combien, de quelle grandeur?
نقدر }
نه مقدار *né mykdar*, }
نه كوزل *né guzel*, quelle beauté?
نه عقللو *né akylly*, quelle capacité?

Et avec les pronoms terminatifs :

نه م وار *nem var*, qu'ai-je?
نه كى الديلر *néñi aldylar*, que t'ont-ils pris?
نه كدن كچدڭ *neñden guetchdiñ*, qu'as-tu laissé du tien?
نه سى اولاجق *nési oladjak*, qu'aura-t-il, que lui manquera?
نه لرينى كوردڭ *nélerini görduñ*, qu'as-tu vu d'eux, qu'as-tu souffert d'eux?

C. قنغى *kanghy* (*hangy*), quel? en construc-

tion avec des substantifs, est indéclinable; il est décliné quand il est suivi par des pronoms terminatifs; p. ex. : قنغى او ادم *hangy ev, adem* (quelle maison? quel homme?) قنغيمزك اوغلى *hangymyzyñ oghlou* (de qui de nous est-il le fils? à qui de nous appartient-il comme fils?).

قنغيلرى كلدى *hangylary gueldi*, qui d'eux sont venus?
قنغى ولايتلو *hangy vilayetlu*, de quel pays?
قنغى برى *hangy biri*, la communauté; qui d'eux?
قنغى برينه ايناندييم *hangy biriné inanàyim*, à qui, d'eux, dois-je avoir confiance?
قنغى بر *hangy bir*, quel?
قنغى برسوز *hangy bir söz*, quel mot? quelle chose?
قنغى بر شى *hangy bir chey*, quelle chose?

D. Un s'exprime par بر كمسه *bir kimsé*, بركيمسنه *bir kimesné*, كمسنه *kimsé*, *kimesné*; بر ادم *bir adem* (*adam*), بر كيشى *bir kichi* بريسى *birisi*, برى *biri*.

Des choses on dit بر شى *bir chey*, بر نسنى *bir nesné* (*neste*), une chose, بر پارچه *bir partchà*, بر پاره *bir parà*, بر قطعه *bir kyt'ah*, بر دانه *bir dané*; p. ex. : بر پارچه اتمك *bir partcha ekmek* (un morceau de pain), بر پاره كوى *bir parà kiöy*.

(un village); بر دانه اوزم *bir dané uzum* (un grain de raisin), بر پادشاه *bir pâdichâh* (un roi, un certain roi).

Aucun s'exprime par كمسه *kimsé*, بر كمسه *bir kimsé*, كمسنه *kimesné* joint à la négation ou à هيچ *hitch* (rien, rien du tout), tant quand il s'agit des personnes que des choses. On dit aussi برشي *bir chey*, بر نسنه *bir nesné* (rien).

Les pronoms précédens peuvent aussi se joindre au mot هيچ *hitch;* p. ex. : هيچ كمسه كمسنه كلمدى *hitch kimsé*, *kimesné guelmedi* (il n'est venu personne); هيچ بر شي كورمدم *hitch bir*, *chey görmedim*, je n'ai vu rien du tout. On dit aussi بر شي يوق *bir chey yok* (il n'y a rien), اصلا *asla* (jamais).

هر *her* (chacun, tous) :

هر بر *her bir*, chacun.

هر كيشي *her kichi*,
هر كمسه *her kimsé*, } chacun, tout le monde.
هر كس *her kes*,

Quand il s'agit de la totalité, on dit جملەسى *djioumlési*, هپسى *hepsi*.

On emploie comme adjectifs هپ *hep*, جمله *djioumlé*, جميع *djemi'*, كل *kulli* (tous).

Si l'on place le mot هر *her* devant كم *kim* ou قنغى *hangy*, etc., cette composition a la signification de quiconque; comme هر كم *her kim* (quiconque, qui que ce soit):

هر قنغى	*her hangy*,	quoiqu'il en soit, quoique ce soit.
هر نصل	*her nasyl*,	
هر نه شكل	*her né chekl*,	
هر نه مقوله	*her né makoulé*,	
هر نه	*her né*, quoi qu'il arrive.	
هر نه دكلو	*her né deñlu*,	tout ce qu'il soit, autant qu'il soit.
هر نه مقدار	*her né mykdar*,	
هر نه قدار	*her né kadar*,	
هر كم كلورسه	*her kim guelirsé*, quiconque puisse venir.	
هر نه اولورسه اولسون	*her né oloursà olsoun*, quoi qu'il en soit, malgré ce qui arrive.	

Pour faire des pronoms relatifs on place aussi devant اول *ol* (او *o*) et بو *bou*, les particules همان *heman* ou ينه *yiné* (*guené*); par exemple: ينه او *yiné o*, همان او *heman o* ou اول همان *ol heman*; souvent on emploie aussi بر *bir*; p. ex.: بر در *bir dir* (c'est le même), عيني ايله اودر *ayni ilé odour* (c'est la même chose).

هپ	*hep*,	entier, pareil, semblable.
بتون	*butun*,	
تمام	*temam* (*taman*),	
اولبر	*ol bir* (*o bir*),	
بر دخی	*bir dakhy*,	l'autre, le suivant.
غیری	*ghayry*,	
بر غیری	*bir ghayry*,	
اخر	*akhir*,	
سایر	*sayir*,	
دورلو دورلو	*turlu turlu*,	différent, divers, de diverses couleurs.
الوان	*elvan*,	
کونه کونه	*guiöné guiöné*,	
رنکارنک	*renguiareng*,	
بونک کبی	*bounouñ guibi*,	ainsi, tel, de cette manière, de cette forme.
انک کبی	*onouñ guibi*,	
بونجلین	*bondjoulayin*,	
انجلین	*ondjoulayin*,	
بو مقوله	*bou makoulé*,	
اول مقوله	*ol makoulé*,	
شو او بو شکل	*chou*, *o*, *bou chekl*,	
فلان	*filan*,	tel ou tel, ceci ou cela, un certain.
فلان فلان	*filan filan*,	
فلان فستان	*filan fistan*,	

Pronoms possessifs.

بنم	*benim*, mon;	بزم	*bizim*, notre.
سنک	*seniñ*, ton;	سزک	*siziñ*, votre.
انک	*anyñ* (*onouñ*), son;	انلرک	*anlaryñ*, leur.

En y ajoutant كى *ki*, ces mots deviennent substantifs.

بنمكى	*benimki*, le mien;	بزمكى	*bizimki*, le nôtre.
سنككى	*seniñki*, le tien;	سزككى	*siziñki*, le vôtre.
انككى	*anyñki*, le sien;	انلركى	*anleriñki*, le leur.
كندونككى	*kendiniñki*, le sien, sa propriété.		

Ces dérivés se déclinent comme كندو *kendu*.

Pronoms terminatifs.

Ils sont indiqués, pour la première personne, par م *m, ym, im, oum, um*; p. ex. :

بابام	*babam*, mon père.	كوكلم	*göynum*, mon cœur.
مالم	*malym*, ma marchandise.	كوزم	*guiözum*, mon œil.
اوم	*evim*, ma maison.		

Pour la seconde personne, par ك *n, yn, in, oun, un*; p. ex. :

اغاك	*aghañ*, ton maître.	يولك	*youluñ*, ton chemin.
باشك	*bachyñ*, ta tête.	يوزك	*yuzuñ*, ton visage.

Pour la troisième personne, par ى *y, i, ou, u*, quand le mot se termine par une consonne;

دكانى	*dukiany*, sa boutique,	يولى	*jolu*, son chemin.
ديويدى	*dividi*, *jolou*, *giözu*,	كوزى	*giözu*, son œil.

Et par سى *sy*, *si*, *sou*, *su*, dans les mots qui se terminent par une voyelle; p. ex. :

اناسى	*anasy*, sa mère.		قپوسى	*kapusu*, sa porte.
ددهسى	*dedési*, son grand-père.		اولوسى	*ölusu*, son cadavre, son corps.

Pour la première personne du pluriel, on emploie مز *myz*, *miz*, *mouz*, *muz*; pour la deuxième كز *ñyz*, *ñiz*, *ñouz*, *ñuz*; et pour la troisième لرى *lary*, *leri*, سى *sy*, *si*, *sou*, *su*, et ى *y*, *i*, *ou*, *u*. Ce dernier n'est usité qu'avec le pronom pluriel; p. ex. .

بزم بابامز	*bizim babamyz*, notre père.
انلرك قرداشى	*onlaryñ kardachy*, leur frère.
انلرك قرداشلرى	*onlaryñ kardachlary*, leurs frères.
بابالرى	*babalary*, leur père, leurs pères.
انلرك باباسى	*onlaryñ babasy*, leur père.

Déclinaison des substantifs composés avec un pronom terminatif de la première personne, et dont le singulier se termine par une voyelle.

SINGULIER.

Nom.	بنم اغام	*benim agham*, mon maître.
Gén.	بنم اغامك	*benim aghamyñ*, de mon maître.
Dat.	بنم اغامه	*benim aghamâ*, à mon maître.
Acc.	بنم اغامى	*benim aghamy*, mon maître.
Abl.	بنم اغامدن	*benim aghamdan*, de mon maître.

PLURIEL.

بزم اغامز	*bizim aghamyz,*	notre maître, etc.
اغامز	*aghamyz,*	
اغالرم	*aghalarym*, mes maîtres.	
اغالرمز	*oghalarymyz*, nos maîtres.	

Nota. اغام *agham* seul signifie déjà *mon maître*, le pronom possessif n'y est ajouté que pour en faire mieux ressortir la signification; p. ex. : بنم اغام *benim agham* (mon maître, c'est-à-dire pas le tien).

Pronom terminatif de la première personne, ajouté aux substantifs qui finissent par une consonne.

SINGULIER.

Nom.	اوغلم	*oghloum*, mon fils.
Gén.	اوغلمك	*oghloumuñ*, de mon fils.
Dat.	اوغلمه	*oghloumà*, à mon fils.
Acc.	اوغلمى	*oghloumu*, mon fils,
Abl.	اوغلمدن	*oghloumdan*, de mon fils.

PLURIEL.

Nom.	اوغللرم	*oghoullarym*, mes fils, etc.

Pronom terminatif de la seconde personne, ajouté aux substantifs qui finissent par une voyelle.

Nom.	والدهك	*validéñ*, ta mère.
Gén.	والدهككك	*validéñiñ*, de ta mère.
Dat.	والدهكه	*validéñé*, à ta mère.
Acc.	والدهكى	*validéñi*, ta mère.
Abl.	والدهكدن	*validéñden*, de ta mère.

PLURIEL.

Nom.	والده کز	*validéñiz*, votre mère.

Aux substantifs qui finissent par une consonne.

SINGULIER.

Nom.	پدرك	*pederiñ*, ton père.
Gén.	پدركك	*pederiñiñ*, de ton père.
Dat	پدركه	*pederiñé*, à ton père.
Acc.	پدركی	*pederiñi*, ton père.
Abl.	پدركدن	*pederiñden*, de ton père.

PLURIEL.

Nom.	پدركز	*pederiñiz*, votre père, etc.

Pronom terminatif de la troisième personne, ajouté à un substantif qui finit par une voyelle.

SINGULIER.

Nom.	اناسی	*anasy*, sa mère.
Gén.	اناسینك	*anasynyñ*, de sa mère.
Dat.	اناسنه	*anasynà*, à sa mère.
Acc.	اناسنی	*anasyny*, sa mère.
Abl.	اناسندن	*anasyndan*, de sa mère, *ou* de leurs mères.

1er PLURIEL.

Nom.	انالری	*analary*, leurs mères.
Gén.	انالرینك	*analarynyñ*, de leurs mères, etc.

2e PLURIEL.

Nom.	انلرك اناسی	*onlaryñ anasy*, leurs mères,
Gén.	انلرك اناسنك	*onlaryñ anasynyñ*, de leurs mères, etc.

Motif des substantifs terminés par une consonne.

SINGULIER.

Nom.	اوغلى	*oghlu*, son fils.
Gén.	اوغلنك	*oghlounuñ*, de son fils.
Dat.	اوغلنه	*oghlounà*, à son fils.
Acc.	اوغلنى	*oghlounu*, son fils.
Abl.	اوغلندن	*oghloundan*, de son fils.

PLURIEL.

اوغللرى	*oghoullary*, leurs fils.
انلرك اوغلى	*onlaryñ oghlou*, leur fils.

Quoique ce soit une faute qu'il faut éviter, on ajoute souvent, dans la troisième personne, aux substantifs qui finissent par une consonne, deux espèces de pronoms terminatifs; p. ex.: ادم *adem*, *adam* (l'homme), ادمى *adamy*, ادميسى *adamysy* (son homme, son agent, son serviteur, etc.), بر *bir* (un), بريسى *birisi* (un de ceux).

CHAPITRE VI.

Verbe (فعل *fi'il*).

Pour bien exposer la doctrine des verbes, on doit commencer par l'impératif, et donner l'expli-

cation des lettres qu'on y ajoute pour former les personnes et les tems ; p. ex. :

1. Si l'on ajoute un ر à سو *sev* (aime), on en fait سور *sever*, qui est la troisième personne du présent de l'indicatif, il aime.

2. En y ajoutant un د, on en fait le prétérit, qui, pour y distinguer la différence des personnes, reçoit à la fin les pronoms terminatifs, comme : سودم *sevdim* (j'ai aimé), سودك *sevdiñ* (tu as aimé), etc.

3. Si l'on ajoute un س, on en forme le conjonctif سوس *seves*, qui cependant n'est pas usité sans les pronoms terminatifs ; ainsi on dit سوسم *sevsem* (que j'aime).

4. Par la finale مك ou مق, on fait l'infinitif سومك *sevmek* (aimer), اوقومق *okoumak* (lire).

5. En ajoutant à la fin un ر, ن, ou يجى, on forme les participes du présent ; p. ex. : سون *seven*, سور *sever*, سويجى *sevidji* (aimant) ; par la syllabe مش, le participe du passé : سومش *sevmich* (aimé, qui a aimé).

6. Par un ش, se forme le substantif سويش

sevigh (l'amour); dans ce cas, on omet aussi souvent le ش, car on dit : صورى *sourou* (la demande), طوغى *doghou* (la naissance), pour صورش *sorouch* et طوغش *doghouch*.

Les verbes sont ou actifs, passifs, transitifs et intransitifs.

Des verbes actifs et transitifs on fait d'autres verbes actifs et transitifs; c'est ainsi que s'expriment, par l'intercalation des lettres et des syllabes suivantes, entre l'impératif et le مك ou مق de l'infinitif, les diverses formes des verbes.

A. Par l'intercalation d'un ل, on fait le passif; par ex. : سولمك *sevilmek* (être aimé), اتلمق *atylmak* (être jeté), دوكلمك *döyulmek* (être battu). Souvent on met un ن au lieu du ل; p. ex. : اوقومق *okoumak* (lire, inviter), اوقنمق *okounmak* (être lu, être invité); المق *almak* (prendre, conquérir), النمق *alynmak* (être pris, conquis).

B. La syllabe در ou تر fait les transitifs; p. ex.: سودرمك *sevdirmek* (faire aimer, laisser aimer); الدرمق *aldyrmak* (faire prendre). Souvent cette forme du verbe est aussi produite par un ت ou

د seul ; p. ex. : اوقتمق *okoutmak* (faire lire, faire inviter, faire instruire), بلدمك *bellémek* (faire attention), بلّتمك *belletmek* (faire faire attention, faire sentir) ; كتورتمك *gueturtmek* (faire apporter) چاغرتمق *tchaghyrtmak, tchyghyrtmak* (faire appeler, faire chercher).

C. Par la lettre ش, on forme les verbes coopératifs ; p. ex. : سوشمك *sevichmek* (s'aimer mutuellement), كورشمك *göruchmek* (s'entrevoir, se réunir pour se voir). De ces verbes coopératifs on fait le transitif avec در ou تر ; p. ex. : سوشدرمك *sevichdirmek* (faire qu'on s'aime mutuellement).

D. Par un ن, on rend les verbes réciproques ; p. ex. : سونمك *sevinmek*, qui, selon son radical, devrait signifier *s'aimer soi-même*, mais dont on se sert dans l'acception de *se réjouir, être gai* ; كورنمك *görunmek* (se montrer, se faire voir), بولنمق *bouloumnak* (se trouver quelque part).

Toutes les formes diverses des verbes que nous venons de mentionner, deviennent négatives par l'intercalation d'un م avant le مك ou مق ; p. ex.: سوهمك *sevemmek* (ne pas aimer). La forme qui

indique l'impossibilité se fait en plaçant ي , ﻩ , ا , comme négation, devant le مك ou مق ; p. ex. : سوەمهك *sevémemek* (ne pas pouvoir aimer), الامق *alâmamak* (ne pas pouvoir prendre).

A. FORMATION DES VERBES DÉRIVÉS.

(Voyez aussi l'appendice sur la formation des verbes sous H.)

1. *Du verbe actif* سومك *sevmek*, aimer.

Négatif :	سومهك	*sevmemek*, ne pas aimer.
Impossible :	سوەمهك	*sevémemek*, ne pas pouvoir aimer.

الهق *almak*, prendre, conquérir.

Nég. :	ألهمق	*almamak*, ne pas prendre.
Imposs. :	الامق	*alâmamak*, ne pas pouvoir prendre ou conquérir.

2. *Verbe passif* سولمك *sevilmek*, être aimé.

Nég. :	سولمك	*seoilmemek*, ne pas être aimé.
Imposs. :	سولەمهك	*sevilémemek*, ne pas pouvoir être aimé.

D'où dérive le transitif سولدرمك *seoildirmek*, faire que quelqu'un soit aimé.

صوقلمق *sokoulmak*, être introduit.

Nég. :	صوقلهمق	*sokoulmamak*.
Imposs. :	صوقلەمىق	*sokoulâmamak*.

De المق *almak* on fait cependant النمق *alynmak*, être pris, conquis.

Nég. : النممق *alynmamak*.
Imp. : النەممق *alynàmamak*.

D'où est dérivé le transitif الندرمق *alyndyrmak*, faire que quelque chose soit prise.

3. *Forme transitive* سودرمك *sevdirmek*, faire aimer, faire que quelqu'un aime.

Nég. : سودرممك *sevdirmemek*.
Imp. : سودرەممك *sevdirémemek*.

4. *Forme coopérative* سوشمك *sevichmek*, s'aimer mutuellement.

Nég. : سوشممك *sevichmemek*.
Imp. : سوشەممك *sevichémemek*.

صوقشمق *sokouchmak*, se piquer mutuellement.

الشمق *alychmak*, n'est usité que dans la signification de s'accoutumer, être apprivoisé.

5. *Forme de la coopération mutuelle* كورنمق *görunmak*, se faire voir, بالنمق *balounmak*, se trouver, être quelque part, سونمك *sevinmek*, se réjouir.

Nég. : سونممك *sevinmemek*.
Imp. : سونەممك *sevinémemek*.

De سونمك on fait le transitif سوندرمك *sevindirmek*, causer de la joie à quelqu'un.

Nég. : سوندرممق *sevindirmemek*.
Imp. : سوندرەممق *sevindirémemek*.

B. FORMATION DES VERBES DÉRIVÉS DE SUBSTANTIFS.

A. Par les syllabes لمك placées après le mot, si sa dernière lettre est faible, on forme des verbes neutres actifs ; p. ex. :

كيجه *guidjé* (*guedjé*), la nuit, se fait كيجهلمك *guedjélemek*, passer la nuit quelque part.

كومش *gumuch*, argent, كومشلمك *gumuchlemek*, argenter.

B. Par les syllabes لمق après les lettres dures :

مهر *möhr* (*möhur*), cachet, مهرلمق *möhurlemek*, cacheter.

ياری *yary*, la moitié, ياريلمق *yarylamak*, arriver jusqu'à la moitié.

التون *altun* (*altun*), l'or, التونلمق *altynlamak*, dorer.

يالدز *yaldyz*, ducat de Venise, يالدزلمق *yaldyzlamak*, dorer.

C. Par les syllabes لنمق et لنمك se forment les verbes neutres passifs ; p. ex. :

دلكى *dilki* (*tilki*) le renard, دلكيلنمك *tilkilenmek*, flatter, remuer la queue comme un renard.

شبهه *chuphé* (*chifé*), اشكل *chikil*, } doute, soupçon, se fait :

شبهه‌لنمك *chupélenmek* (*chifélenmek*), اشكللنمك *ichkillenmek*, } avoir du soupçon sur quelqu'un, se méfier de lui.

او *ev*, maison, اولنمك *evlenmek*, avoir une maison, tenir maison, se marier.

طوكز *doñouz* (*domouz*), porc, cochon. طوكزلنمق *domouzlanmak*, être ou agir comme un cochon.

خروس *khoros*, coq, خروسلنمق *khoroslanmak*, marcher fier comme un coq.

هوا *heva*, air, atmosphère, هوالنمق *hevalanmak*, voler dans les airs.

C. FORMATION DES VERBES DÉRIVÉS D'ADJECTIFS.

كوزل *guzel*, beau, كوزللنمك *guzellenmek*, embellir.

Transitif :

كوزللندرمك *guzellendirmek*, كوزللتمك *guzeletmek*, rendre plus beau.

دريك *deriñ*, profond, دريكلنمك *deriñlenmek*, devenir profond.

Transitif :

دريكلندرمك *deriñlendirmek*, et دريكلتمك *deriñletmek*, rendre plus profond.

بلمز *bilmez*, ignorant, بلمزلنمك *bilmezlenmek*, faire l'ignorant.

كورمز *görmez*, qui ne voit pas, كورمزلنمك *görmezlenmek*, faire semblant de ne pas voir.

Il y a plusieurs adjectifs dont on peut former des verbes de diverses manières :

1. Avec لمك ou لمق, p. ex. :

از *az*, peu, ازلمق *azalmak*, diminuer.

اكرى *eyri*, courbé, de travers, اكريلمك *eyrilmek*, devenir courbé, deveuir fait de travers.

انجه *indjé*, mince, انجلمك *indjelmek*, devenir mince.

پك *pek*, dur, fort, پكلمك *pekelmek*, devenir dur, fort.

بوش *boch*, vide, بوشلمق *bochalmak*, se vider, devenir vide.

چوق *tchok*, beaucoup, چوغلمق *tchoghalmak*, s'augmenter.

طار, دار *dar*, étroit, طارلمق دارلمق *daralmak*, devenir plus étroit.

طوغرى *doghrou*, droit, طوغرلمق *doghroulmak*, devenir droit.

طورو *dourou*, clair, طورلمق *douroulmak*, s'éclaircir, devenir clair.

سرت *sert*, dur, سرتلمق *sertelmek*, durcir, devenir dur.

صاغ *sagh*, sain, صاغلمق *saghalmak*, devenir bien portant, recouvrer la santé.

قويو *koyou*, épais, قويلمق *koyoulmak*, s'épaissir.

كنج *guendj*, jeune, كنجلمك *guendjelmek*, rajeunir.

كور *kior*, aveugle, كورلمق *kioralmak*, devenir aveugle.

2. Les adjectifs qui finissent en ك ou ق perdent ces finales ; p. ex. :

اچق *atchyk*, ouvert, serein, اچلمق *atchylmak*, s'ouvrir.

كچوك *kutchuk*, petit, كچولمك *kutchulmek*, devenir petit, diminuer.

يوكسك *yuksek*, haut, يوكسلمك *yukselmek*, devenir plus haut.

3. Quelques adjectifs changent de finale et prennent un ر avant مك ou مق ; p. ex. :

آق *ak*, blanc, اغرمق *agharmak*, blanchir.
دلی *deli*, fou, دلیرمك *delirmek*, devenir fou.
صاری *sary*, jaune, صاررمق *sararmak*, jaunir, devenir pâle.
قره *kara*, noir, قرارمق *kararmak*, noircir, devenir noir.
كوك *gök*, bleu, كوكرمك *göyermek*, devenir bleu.
مور *mor*, brun, مورزمق *morarmak*, devenir brun.
یاش *yach*, humide, یاشرمق *yacharmak*, devenir humide.
Exception : يشل *jechil*, vert, يشرمك *jechermek*, devenir vert.

4. Les adjectifs suivans perdent les finales ك ou ق quand on en fait des verbes :

اراق *yrak*, / اوزاق *ouzak*, } loin, éloigné, { ارامق *yramak*, / اوزامق *ouzamak*, } s'éloigner.
بیوك *böyuk*, grand, بیومق *böyumek*, grandir.
صووق *sowouk*, froid, صوومق *sowoumak*, refroidir, devenir froid.
كوشك *guevchek*, flasque, relâché, كوشمك *guevchémek*, devenir flasque.
يمشاق / يومشاق / يومشق } *youmchak*, doux, tendre, يمشامق يومشمق *yumchamak*, devenir plus doux, plus tendre.

Exceptions : طوق *tok*, rassasié, طويمق *doymak*, être rassasié. يقين *yakyn*, près, يقلشمق *yaklachmak*, s'approcher.

5. On fait aussi des verbes d'adjectifs en plaçant un ن avant مك ou مق ; p. ex. :

بوش *boch*, délivré, بوشنمق *bochanmak*, être délivré de quelque chose.

اسى *issi*, chaud, اسينمق *yssynmak*, devenir chaud, se chauffer.

6. Les verbes suivans ne se font que par les finales مق ou مك ajoutées aux adjectifs :

اكشى *ekchi*, sûr, aigre, اكشمق *ekchimek*, devenir sûr, aigrir.

قورو *kourou*, sec, قورومق *kouroumak*, sécher.

7. Pour en faire des transitifs, on n'intercale souvent qu'un ت devant مك ou مق, au lieu de لتمق ou لتمك ; p. ex. :

ارى *ary*, net, pur, اريتمق *arytmak*, nettoyer, purifier.
دوز *duz*, uni, droit, دوزتمك *duzetmek*, aplanir.
پك *pek*, dur, پكتمك *pekitmek*, attacher, fermer.
بوش *boch*, vide, بوشتمق *bochatmak*, vider.
قورو *kourou*, sec, aride, قوروتمق *kouroutmak*, sécher, rendre aride.

Les adjectifs de plusieurs syllabes, et qui finissent par ك ou ق, perdent, comme nous l'avons déjà dit, cette finale ; p. ex. :

اراق *yrak*, } loin, éloigné, { اوزاق *yratmak*, } s'éloigner.
اوزاق *ouzak*, } { اوزاتمق *ouzatmak*, }

Pour indiquer la répétition de l'action des verbes, on se sert des mots كلمك *guelmek*, كورمك *görmek*, ياتمق *yatmak*, et طورمق *dourmak*, par exemple :

اولى كلمك *oli* (*ola*) *guelmek*, *görmek*, être souvent, être communément, faire ordinairement.
ديه كلمك كورمك *deyé guelmek*, *görmek*, dire souvent.
ايلك كورمك *édé görmek*, avoir l'habitude de faire.
كيدوب ياتور *guidup yatur*, il marche toujours.
واروب كلمك *varup guelmek*, fréquenter.
يازوب طورمق *yazup dourmak*, toujours écrire, écrire sans interruption.

Dans la conjugaison ces verbes gardent ces participes, comme :

ييوب طوررم *yeyub dourouroum*, je mange sans interruption.
ياتوب طورر *yatub dourour*, il est toujours couché.
بو مومى نه ياقوب ياقر ياترسك طوررسك اوتوررسك يوررسك
bou momu né yakup ou *yakar yatyrsyñ*, *douroursouñ*, *outouroursouñ yurursun*, pourquoi laisses-tu brûler toujours cette bougie?
صباحه دكن يازر ياترم *sabahà deguin* (*dek*) *yazar yatyrym*, j'écrirai jusqu'à demain matin.
بتون كون صوقاقده كزر يورردى *butun gun sokakdà guezer yururdu*, il marcha pendant toute la journée dans la rue.

Vulgairement on exprime la répétition de l'action encore d'une autre manière; elle consiste à

ajouter à l'impératif du verbe les lettres و ا et ی,
en répétant partout le verbe deux fois; p. ex.:

كلی كلی ویر *gueli gueli veri*, viens toujours, viens souvent.
واره واره واردیلر *varà varà vardylar*, après avoir marché long-temns, ils arrivèrent.
الی الی ویردم *aly aly verdim*, j'ai toujours pris.
اولی اولی ویردیلر *ölu ölu verdiler*, ils moururent subitement.

On emploie aussi dans le même but les finales یور ou یورر, qu'on ajoute au présent ou à l'imparfait passé de l'indicatif; p. ex.:

اورویورم *ourouyorum*, je bats sans discontinuer.
كورویورم *goruyorum*, je vois déjà.
ییویورم *yeïyorum*, je mange déjà.
الییوردم *alyyordoum*, je prends déjà.

Les verbes médiatifs sont formés de la manière suivante:

قرنم اج *karnym adj*, } j'ai faim.
قرنم اجدر *karnym adjdyr*, }
قرنم اجقدی *karnym adjykdy*, je suis devenu affamé, j'ai pris appétit.
صوسادم *sousadym*, } j'ai soif, je suis altéré.
صوسزم *sousouzoum*, }
صوسارم *sousarym*, je viens d'avoir soif.
اویقوم وار *ouyoukoum var*, j'ai sommeil.
اویقوم كلدی *ouyoukoum gueldi*, le sommeil m'a pris.
اشیجكم وار كلدی *icheyedjym var*, *gueldi*, je veux lâcher l'eau.

Les verbes auxiliaires actifs sont :

ايتمك *itmek (etmek)*,		
ايلمك *iylemek*, (*eylemek*),		faire.
قلمق *kylmak*,		

بيورمق *bouyourmak*, ordonner, vouloir.

كرم ايت ايله قل بيور كل *kerem et*, *eylé*, *kyl*, *boyour guel*, veuillez venir, ayez la bonté de venir.

Les verbes passifs sont :

اولنمق *olounmak*, قلنمق *kylynmak*, بيورلمق *bouyouroulmak*, être, devenir.

Les mots qui, pour former des verbes complets, doivent se joindre aux verbes auxiliaires, se font avec اولمق *olmak*; p. ex. :

حاضر اولمق *hazyr olmak*, être prêt; كچ اولمق *guetch olmak*, se retarder.

A tous les participes arabes on ajoute également اولمق *olmak* (être, devenir); p. ex. : صادر اولمق *sadyr olmak* (jaillir, prendre son origine). On emploie aussi بولمق *boulmak* (trouver) : صدور بولمق *soudour boulmak* (trouver un écoulement).

ظاهر اولمق *zahir olmak*,	sortir, se montrer.
ظهور ايتمك *zouhour etmek*,	

On peut aussi les faire avec بولمق *boulmak* dans

la première, et avec كلمق *guelmek* dans la troisième terminaison ; p. ex. :

وجود بولمق	*vidjoud boulmak*,	prendre origine, jaillir.
وجوده كلمك	*vidjoudé guelmek*,	

Avec يمك *yemek* (manger), غم يمك *ghem yemek* (s'attrister, souffrir) :

طياق يمك *dayak yemek*, recevoir des coups.

Avec ايچمك *itchmek* (boire) :

اند ايچمك	*and itchmek*,	jurer, prêter serment.
يمين ايچمك	*yemin itchmek*,	

Avec كورمك *görmek* (voir, souffrir) :

دوستلق كورمك *dostlouk görmek* (voir de l'amitié), être régalé.
ضرر كورمك *zarar görmek*, souffrir du dommage.
تدارك كورمك *tedarik görmek*, se munir de quelque chose.
حاضرلق كورمك *hazyrlyk görmek*, être prêt (à partir).

Dans les formes actives on compose ces mots avec كوسترمك *göstermek* et avec ويرمك *vermek* ; p. ex. :

ضرر زيان كوسترمك ويرمك *zarar, ziyan göstermek, vermek*, occasioner des dommages.

دوستلق كوسترمك *dostlouk göstermek*, montrer de l'amitié.

يمين ويرمك *yemin vermek*, faire prêter serment.

Le verbe بلمك *bilmek* signifie aussi bien *savoir* que *pouvoir;* s'il est construit avec la troisième personne du présent de l'optatif, il désigne la possibilité d'une chose ; p. ex. :

ايده بلمك *edé bilmek*, pouvoir faire.
يازه بلمك *yazà bilmek*, savoir écrire.
يوزه بلمك *yuzé bilmek*, savoir nager.

Joint à l'infinitif d'un verbe, il désigne le savoir; par exemple :

ايتمك بلمك *etmek bilmek*, savoir comment on fait quelque chose.
يازمق بلمك *yazmak bilmek*, avoir appris à écrire, connaître l'art d'écrire.
يوزمق بلمك *yuzmek bilmek*, savoir nager, connaître l'art de nager.

D. CONJUGAISON DES VERBES AUXILIAIRES.

Le verbe ايم *im*, je suis; négatif : دكل ايم *deyil im*, je ne suis pas.

ACTIF. — PRÉSENT.

SINGULIER.

Pers.		
1re	ايم	*im*, *ym*, *oum*, *um*, je suis.
2e	سك	*siñ*, *syñ*, *souñ*, *sun*, tu es.
3e	در	*dir*, *dyr*, *dour*, *dur*, il est.

PLURIEL.

1re	ايز	*iz*, *yz*, *ouz*, *uz*, nous sommes.

2e سکز *siñiz*, *syñyz*, *sounuz*, *sunouz*, vous êtes.
3e درلر *dirler*, *dyrlar*, *dourlar*, *durler*, ils sont.

Nota. Les premières personnes du singulier et du pluriel s'écrivent aussi sans ى ainsi que ام et از. Si l'on doit les joindre au mot précédent, on supprime également le ا dans le singulier et dans le pluriel de tous les tems; par ex.: عقللوام *akylly ym*, je suis avisé; كوزلم *guzel im*, je suis beau; pluriel عقللواز *akylly yz*, كوزلز *guzeliz*.

On entend cependant toujours les deux mots dans la prononciation, car on dit بن ايم *ben im*, je suis, et non pas بنم *benim* (mon); كوزل ام *guzel im* (je suis beau), et non pas كوزلم *guzelim* (mon bel), etc.

IMPARFAIT PASSÉ ET PREMIER PRÉSENT.

SINGULIER.

1re ايدم *idim*, *ydym*, *oudoum*, *udum*, j'étais, j'ai été.
2e ايدك *idiñ*, tu étais.
3e ادى *idi*, il était.

PLURIEL.

1re ايدك *idik*, *ydyk*, *oudouk*, *uduk*, nous étions.
2e ايديكز *idiñiz*, vous étiez.
3e ايديلر *idiler*, ils étaient.

Ici on supprime aussi le ا et le ى, دم, دك, etc.

SECOND PRÉSENT.

SINGULIER.

1re ايمشم *imichim*, j'ai été.
2e { ايمشسك *imichsiñ*, / ايمشك *imichiñ*, } tu as été.
3e ايمش *imich*, il a été.

PLURIEL.

1re ايمشز *imichiz*, nous avons été.

2e ايمشكز *imichiñiz*, ايمشسكز *imichsiñiz*, } vous avez été.

3e ايمشلر *imichler*, ايمشدرلر *imichdirler*, } ils ont été.

En composition, comme plus haut, مشم *michim*, etc.

PLUS-QUE-PARFAIT.

SINGULIER.

ايمش ايدم *imich idim*, j'avais été, comme dans ايدم *idim*; ايمش *imich*, n'est pas changé, de même مشدم *michdim*, etc.

CONJONCTIF. — PRÉSENT.

SINGULIER.

1re ايسم *isem*, que je sois.
2e ايسك *iseñ*, que tu sois.
3e ايسه *isé*, qu'il soit.

PLURIEL.

1re ايسك *isek*, que nous soyons.
2e ايسكز *iseñiz*, que vous soyez.
3e ايسه لر *iséler*, qu'ils soient.

On supprime ici également le ا dans les composés et on écrit سم *sem*, etc.

IMPARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

1re ايسيدم *iseydim*, que je fusse.
2e ايسيدك *iseydiñ*, que tu fusses.
3e ايسيدى *iseydi*, qu'il fût.

PLURIEL.

1re ایسیدك *iseydik*, que nous fussions.
2e ایسیدکز *iseydiñiz*, que vous fussiez.
3e { ایسدیلر *iseydiler*, / ایسه‌لردی *isélerdi*, } qu'ils fussent.

PRÉTÉRIT.

SINGULIER.

1re ایمش ایسم *imich isem*, que j'aie été.
2e ایمش ایسك *imich iseñ*, que tu aies été.
3e ایمش ایسه *imich isé*, qu'il ait été.

PLURIEL.

1re ایمش ایشك *imich isek*, que nous ayons été.
2e ایمش ایسکز *imich iseñiz*, que vous ayez été.
3e ایمش ایسه‌لر *imich iséler*, qu'ils aient été.

GÉRONDIF.

ایکن *iken* (کن *ken*), étant.

ایدوك *iduk*, (*idik*) *ydyk*, *oudouk*, *uduk*, (l'être), p. ex. :

انك کم ایدوکنی بلم *onouñ kim idiyini bilmem*, je ne sais pas ce qu'il est, ou ce qu'il a été.

PARTICIPE. — PASSÉ.

ایمش *imich*, été, devenu.

Pour rendre négatif le verbe ایم *im*, on le fait précéder par le mot دکل *deyil*.

INDICATIF. — PRÉSENT.

دكل ايم *deyil im*, je ne suis pas, etc.

IMPARFAIT PASSÉ.

دكل ايدم *diyil idim*, je n'étais pas, etc.

PRÉTÉRIT.

دكل ايمشم *diyil imichim*, je n'ai pas été.

Le verbe *avoir* est rendu en turk par واردر *vardyr* ou وار *var*, en y ajoutant les pronoms personnels. La forme négative en est يوقدر *yokdour*, ou simplement يوق *yok ;* p. ex. :

بنم اقجهم وار *benim akdjém var*, j'ai de l'argent.
سنك اوك وار *seniñ ewiñ var*, tu as ta maison.
انك باباسى وار *onouñ babasy var*, il a un père.

Pour parler avec plus de précision, on met le substantif après le verbe ; p. ex. :

بنم وار اقجهم *benim var akdjém*, j'ai de l'argent.
سنك وار اوك *seniñ var ewiñ*, tu as ta maison.

INDICATIF. — PRÉSENT.

SINGULIER.

1re بنم وار *benim var*, j'ai.
2e اسنك وار *seniñ var*, tu as.
3e انك وار *onouñ var* ou *vardyr*, il a.

PLURIEL.

1re بزم وار *bizim var*, nous avons.
2e سزك وار *siziñ var*, vous avez.
3e انلرك وار *onlaryñ var* ou *vardyr*, ils ont.

IMPARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

بنم وار ایدی *benim var idi* (*ydy*), j'avais, se conjugue comme ایدی.

PLUS-QUE-PARFAIT.

SINGULIER.

بنم وار ایمش *benim var ymych*, j'avais eu, etc.

CONJONCTIF. — PRÉSENT.

SINGULIER.

1re بنم وار ایسه *benim var ysé*, que j'aie.
2e سنك وار ایسه *seniñ var ysé*, que tu aies.
3e انك وار ایسه *onouñ var ysé*, qu'il ait.

PLURIEL.

بزم *bizim*, سزك *siziñ*, انلرك وار ایسه *onlaryñ var ysé*, que nous ayons, etc.

IMPARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

بنم وار ایسه ایدی *benim var isé idi*, que j'eusse.
سنك انك وار ایسیدی *seniñ*, *onouñ*, *var ysé idi*, que tu eusses, etc.

CONJUGAISON DES VERBES NÉGATIFS.

INDICATIF. — PRÉSENT.

SINGULIER.

بنم سنك انك يوق *benim*, *seniñ*, *onouñ*, *yok*, je n'ai pas, tu n'as pas, il n'a pas, etc.

IMPARFAIT.

SINGULIER.

يوغيدى { بنم *benim*, سنك *seniñ*, انك *onouñ* } *yoghudou*, je n'avais pas, etc.

PLURIEL.

يوغيدى { بزم *bizim*, سزك *sizin*, انلرك *onlaryñ* } *yoghudou*, nous n'avions pas, etc.

PLUS-QUE-PARFAIT.

SINGULIER.

بنم يوق ايمش *benim yok imich*,
بنم يوغمش *benim yoghumouch*, } je n'avais pas eu, etc.

CONDITIONNEL. — PRÉSENT.

SINGULIER.

يوغيسه { بنم *benim*, سنك *seniñ*, انك *onouñ* } *yoghusà*, { que je n'aie pas. que tu n'aies pas. qu'il n'ait pas.

Le pluriel se fait comme celui de وار, c'est-à-dire en remplaçant وار par يوق.

PRÉTÉRIT.

SINGULIER.

يوغسيدى	بنم *benim*		
	سنك *seniñ*		*yoghiseïdi*, que je n'aie pas eu, etc.
	انك *onouñ*		

E. CONJUGAISON DU VERBE AUXILIAIRE
اولمق *olmak*, être, devenir.

INDICATIF. — PRÉSENT.

SINGULIER.

1re اولورم *olouroum*, je deviens.
2e اولورسك *oloursouñ*, tu deviens.
3e اولور *oulour*, il devient.

PLURIEL.

1re اولورز *olourouz*, nous devenons.
2e اولورسكز *oloursouñouz*, vous devenez.
3e اولورلر *olourlar*, ils deviennent.

PREMIER IMPARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

1re اولوردم *olourdum*, je devins.
2e اولوردك *olourdouñ*, tu devins.
3e اولوردى *olourdu*, il devint.

PLURIEL.

1re اولوردق *olourdouk*, nous devînmes.
2e اولورديكز *olourduñouz*, vous devîntes.

3e	اولوردیلر	*olourdular*,	ils devinrent.
	اولورلردی	*olourlardy*,	

SECOND IMPARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

1re	اولورایمشم	*olourumouchoum*, je devenais.	
2e	اولورایمشسك	*olourumouchouñ*,	tu devenais.
	اولورایمشك	*olourumouchouñ*,	
3e	اولورایمش	*olourumouch*, il devenait.	

PLURIEL.

1re	اولورایمشز	*olourumouchouz*, nous devenions.	
2e	اولورایمشسکز	*olourumouchouñouz*,	vous deveniez.
	اولورایمشکز	*olourumouchouñouz*,	
3e	اولورلرمش	*olourlarymych*,	ils devenaient.
	اولورایمشلر	*olourumouchlar*,	

Nota. Pour donner une signification plus déterminée à ces trois tems, on y peut aussi intercaler la syllabe یور *yor*, qui signifie ***déjà***, ***passablement;*** p. ex. :

اولویورم *olouyoroum*, je devins déjà.
اولویوردم *olouyordoum*, je devenais déjà.
اولویورایمشم *olouyorumouchoum*, je devenais ainsi.

PREMIER PRÉTÉRIT.

SINGULIER.

1re	اولدم	*oldoum*, je suis devenu.
2e	اولدك	*oldouñ*, tu es devenu.
3e	اولدی	*oldu*, il est devenu.

PLURIÈL.

1re	اولدق	*oldouk*, nous sommes devenus.	
2e	اولدکز	*oldouñouz*, vous êtes devenus.	
3e	اولديلر	*oldular*, ils sont devenus.	

SECOND PRÉTÉRIT.

SINGULIER.

1re	اولمشم	*olmouchoum*, je suis devenu.	
2e	اولمشسك	*olmouchsouñ*,	tu es devenu.
	اولمشك	*olmouchouñ*,	
3e	المش	*olmouch*,	il est devenu.
	اولمشدر	*olmouchdour*,	

PLURIEL.

1re	اولمشز	*olmouchouz*, nous sommes devenus.	
2e	اولمشسکز	*olmouchsouñouz*,	vous êtes devenus.
	اولمشکز	*olmouchouñouz*,	
3e	اولمشلر	*olmouchlar*,	ils sont devenus.
	اولمشلردر	*olmouchlardyr*,	
	اولمشدرلر	*olmouchdourlar*,	

PLUS-QUE-PARFAIT.

SINGULIER.

1re	اولمش ايدم	*olmouchudoum*,	j'étais devenu.
	اولمشدم	*olmouchdoum*,	
2e	اولمش ايدك	*olmouchudouñ*,	tu étais devenu.
	اولمشدك	*olmouchdouñ*,	
3e	اولمش ايدى	*olmouchudu*,	il était devenu.
	اولمشدى	*olmouchdu*,	

PLURIEL.

1re	اولمشدق	*olmouchoudouk*,	nous étions devenus.
	اولمش ایدک	*olmouchudouk*,	
2e	اولمش ایدکز	*olmouchudouñouz*,	vous étiez.
	اولمشدکز	*olmouchdouñouz*,	
3e	اولمش ایدیلر	*olmouchudular*,	ils étaient.
	اولمشدیلر	*olmouchdular*,	
	اولمشلردی	*olmouchlardy*,	
	اولمشلرایدی	*olmouchlarydy*,	

PREMIER FUTUR.

SINGULIER.

اولورم *olouroum*, je deviendrai; se conjugue comme le présent.

SECOND FUTUR.

SINGULIER.

1re	اولاجغم	*oladjaghym*,	je deviendrai.
2e	اولاجقسك	*oladjaksyñ*,	tu deviendras.
3e	اولاجق	*oladjak*,	il deviendra.
	اولاجقدر	*oladjakdyr*,	

PLURIEL.

1re	اولاجغز	*oladjaghyz*,	nous deviendrons.
2e	اولاجقسکز	*oladjaksyñyz*,	vous deviendrez.
3e	اولاجقلر	*oladjaklar*,	ils deviendront.
	اولاجقدرلر	*oladjakdyrlar*,	

TROISIÈME FUTUR.

SINGULIER.

1re اولایم *olayim*, je deviendrai.

2e	اولاسك	*olasyñ*, tu deviendras.
3e	اولا	*ola*, il deviendra.

PLURIEL.

1re	اولالم	*òlalym*, nous deviendrons.
2e	اولاسكز	*olasyñyz*, vous deviendrez.
3e	اولالر	*olalar*, ils deviendront.

QUATRIÈME FUTUR.

SINGULIER.

1re	اولملو ايم	*olmalu ym*, je dois devenir.
2e	اولملوسك	*olmalusyñ*, tu dois devenir.
3e	اولملو / اولملودر	*olmalu*, / *olmaludyr*, il doit devenir.

PLURIEL.

1re	اولملوايز	*olmaluyz*, nous devons devenir.
2e	اولملوسكز	*olmalusyñyz*, vous devez devenir.
3e	اولملودرلر	*olmaludyrlar*, ils doivent devenir.

CINQUIÈME FUTUR.

SINGULIER.

كرك	اولسم	*olsam*	*guerek*,	je dois devenir.
	اولسك	*olsañ*		tu dois devenir.
	اولسه	*olsà*		il doit devenir.

PLURIEL.

كرك	اولسق	*olsak*	*guerek*,	nous devons devenir.
	اولسكز	*olsañyz*		vous devez devenir.
	اولسهلر	*olsàlar*		ils doivent devenir.

IMPÉRATIF.

SINGULIER.

2ᵉ اول *ol*, sois, deviens.
3ᵉ اولسون *olsoun*, qu'il soit, qu'il devienne.

PLURIEL.

1ʳᵉ اولالم *olalym*, soyons, devenons.
2ᵉ { اولك *olouñ*, / اولكز *olouñouz*, } soyez, devenez.
3ᵉ اولسونلر *olsounlar*, qu'ils soient, qu'ils deviennent.

OPTATIF. — PRÉSENT ET FUTUR.

SINGULIER.

1ʳᵉ اولام اولەم *olam*, que je sois.
2ᵉ اولاسك *olasyñ*, que tu sois.
3ᵉ اولا اولە *olà*, qu'il soit.

PLURIEL.

1ʳᵉ { اولاوز *olawouz*, / اولايز *olayouz* (*olayiz*), } que nous soyons.
2ᵉ اولاسكز *olasyñyz*, que vous soyez.
3ᵉ اولالر *olalar*, qu'ils soient.

Nota. On confond souvent اولام *olam* avec اولسم *olsam*, si je suis.

PREMIER PRÉTÉRIT.

SINGULIER.

1ʳᵉ { اولايدم *olaydym*, / اولا ايدم *ola idim*, } que je fusse.

2e	اولایدک	*olaydyñ*,	que tù fusses.
	اولا ایدک	*ola idiñ*,	
3e	اولایدی	*olaydy*,	qu'il fût.
	الا ایدی	*ola idi*,	

PLURIEL.

1re	اولایدق	*olaydyk*,	que nous fussions.
2e	اولایدکز	*olaydyñyz*,	que vous fussiez.
3e	اولایدیلر	*olaydylar*,	qu'ils fussent.
	اولالردی	*olalardy*,	

Nota. On confond aussi ce tems avec اولسیدم *olsaydim*, si j'étais.

SECOND PRÉTÉRIT.

SINGULIER.

اولورم *olourdoum*, que je devinsse; se conjugue comme l'imparfait passé de l'indicatif.

PRÉSENT ET FUTUR.

اولمش اولام *olmouch olam*, que je sois devenu, etc.

PLUS-QUE-PARFAIT.

اولمش اولیدم *olmouch olaydym*, que je fusse devenu.

CONDITIONNEL. — PRÉSENT ET FUTUR.

SINGULIER.

1re	اکر اولورسم	*eyer oloursam*, si je deviens.
2e	اکر اولورسک	*eyer oloursañ*, si tu deviens.
3e	اکر اولورسه	*eyer oloursà*, s'il devient.

PLURIEL.

1re	اکر اولورسق	*eyer oloursak*, si nous devenons.

2e	اكر اولورسكز	*eyer oloursañyz*,	si vous devenez.
3e	اكر اولورلرسه	*eyer olourlarsà*,	s'ils deviennent.
	اكر اولورسه‌لر	*eyer oloursàlar*,	

PRÉSENT ET IMPARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

1re	اولسم	*olsam*, si j'étais.
2e	اولسك	*olsañ*, si tu étais.
3e	اولسه	*olsà*, s'il était.

PLURIEL.

1re	اولسق	*olsak*, si nous étions.
2e	اولسكز	*olsañyz*, si vous étiez.
3e	اولسه‌لر	*olsàlar*, s'ils étaient.

Nota. On confond souvent ce tems avec le présent et le futur de l'optatif اولم *olam*.

IMPARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

1re	اولسيدم	*olsaydim*,	si je fusse, *ou* si j'eusse été.
	اولسه ايدم	*olsà idim*,	
2e	اولسه ايدك	*olsà idiñ*,	si tu fusses, *ou* si tu eusses été.
	اولسيدك	*olsaydyñ*,	
3e	اولسه ايدى	*olsà idi*,	s'il fût, *ou* s'il eût été.
	اولسيدى	*olsaydy*,	

PLURIEL.

1re	اولسه ايدك	*olsà idik*,	si nous fussions, *ou* si nous eussions été.
	اولسيدق	*olsaydik*,	

2e	اولسه ایدیکز	*olsà idiñiz*,	si vous fussiez, *ou* si vous eussiez été.
	اولسیدکز	*olsaydyñyz*,	
3e	اولسه ایدیلر	*olsà idiler*,	s'ils fussent, *ou* s'ils eussent été.
	اولسیدیلر	*olsaydylar*,	
	اولسهلردی	*olsàlardy*,	

PARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

اولمش ایسم	*olmuch isem*,	si je suis devenu, etc.
اولدی ایسم	*oldu isem*,	
اولدم ایسه	*oldum isé*,	

PLUS-QUE-PARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

اولمش اولسه ایدم	*olmouch olsà idim*,	si je fusse devenu, etc.
اولمش اولسیدم	*olmouch olsaydym*,	
اولمش اولسم ایدی	*olmouch olsam idi*,	

INFINITIF. — PRÉSENT.

اولمق *olmak*, اولمه *olmà*, être, devenir.

PASSÉ.

اولمش اولمق *olmouch olmak*, être, devenu.

FUTUR.

اولاجق اولمق *oladjak olmak*, aller, devenir.

GÉRONDIF. — PRÉSENT.

اولورایکن اولورکن *olour iken*, *olourken*, étant.

PASSÉ.

اولوب *oloup*, étant devenu.

PARTICIPE.

اولور *olour*, ce qui est, devient, peut devenir.
اولان *olan*, ce qui est devenu, ce qui se fait encore.
اولمش *olmouch*, ce qui est devenu.
اولاجق *oladjak*, ce qui sera, deviendra.
اولملو *olmalu*, ce qui doit être, devenir.
اولالى *olaly*, depuis que quelque chose est devenu, a été fait.

CONJUGAISON D'UN VERBE RÉGULIER.

INDICATIF. — PREMIER PRÉSENT.

SINGULIER.

1re	سورم	*severim*, j'aime.
2e	سورسڭ	*seversiñ*, tu aimes.
3e	سور	*sever*, il aime.

PLURIEL.

1re	سورز	*severiz*, nous aimons.
2e	سورسڭز	*seversiñiz*, vous aimez.
3e	سورلر	*severler*, ils aiment.

SECOND PRÉSENT ACTUEL.

SINGULIER.

1re	سويورم	*seviyoroum*, j'aime à présent, encore.
2e	سويورسڭ	*seviyorsuñ*, tu aimes, etc.
3e	سويور	*seviyor*, il aime, etc.

PLURIEL.

1re	سويوروز	*seviyorouz*, nous aimons, etc.

2e	سويورسكز	*seviyorsouñouz*, vous aimez, etc.	
3e	سويورلر	*seviyorlar*, ils aiment, etc.	

PREMIER IMPARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

1re	سورايدم	*sever idim*,	j'aimais.
	سوردم	*severdim*,	
2e	سورايدك	*sever idiñ*,	tu aimais.
	سوردك	*severdiñ*,	
3e	سورايدى	*sever idi*,	il aimait.
	سوردى	*severdi*,	

PLURIEL.

1re	سورايدك	*sever idik*,	nous aimions.
	سوردك	*severdik*,	
2e	سورايدكز	*sever idiñiz*,	vous aimiez.
	سورديكز	*severdiñiz*,	
3e	سورايديلر	*sever idiler*,	ils aimaient.
	سورديلر	*severdiler*,	

Nota. On intercale aussi ici la syllabe يور, comme au second présent; p. ex. : سويورايدم *seveyor idim*, ou سويوردم *seveyordoum*, dans le moment où j'aimais.

IMPARFAIT.

SINGULIER.

1re	سور ايمشم	*sever imichim*,	j'aimais (un jour).
	سورمشم	*sever michim*,	
2e	سور ايمشسك	*sever imichsiñ* (*sever imichiñ*),	tu aimais (un jour).
	سور مشسك	*severmichsin* (*severmichiñ*),	
3e	سور ايمش	*sever imich*,	il aimait (un jour).
	سور مش	*severmich*,	

PREMIER PRÉTÉRIT PASSÉ.

SINGULIER.

1re سودم *seodim*, j'ai aimé.
2e سودك *seodiñ*, tu as aimé.
3e سودی *seodi*, il a aimé.

PLURIEL.

1re سودك *seodik*, nous avons aimé.
2e سودیکز *seodiñiz*, vous avez aimé.
3e سودیلر *seodiler*, ils ont aimé.

SECOND PRÉTÉRIT PASSÉ.

SINGULIER.

1re سومشم *seomichim*, j'ai aimé (incertain, comme presque oublié, comme en songe).
2e سومشسك *seomichsiñ* (*seomichiñ*), tu as aimé.
3e { سومش *seomich*, / سومشدر *seomichdir*, } il a aimé.

PLURIEL.

1re سومشز *seomichiz*, nous avons aimé.
2e سومشسکز *seomichsiñiz* (*seomichiñiz*), vous avez aimé.
3e { سومشلر *seomichler*, / سومشلردر *seomichlerdi*, / سومشدرلر *seomichdirler*, } ils ont aimé.

TROISIÈME PRÉTÉRIT PASSÉ.

SINGULIER.

سور اولدم *sever oldoum*, j'ai commencé à aimer, je suis prêt à aimer.

سور اولدك سور اولدی *sever oldouñ, sever oldou,* tu as commencé à aimer, etc.

QUATRIÈME PRÉTÉRIT PASSÉ.

SINGULIER.

سومش اولدم *sevmich oldoum*, j'ai déjà aimé, etc.

PREMIER PLUS-QUE-PARFAIT.

SINGULIER.

1re سودم ایدی *sevdim idi*, j'avais aimé.
2e سودك ایدی *sevdiñ idi*, tu avais aimé, etc.

SECOND PLUS-QUE-PARFAIT.

SINGULIER.

1re سومش ایدم *sevmich idim*, j'avais aimé.
2e سومش ایدك *sevmich idiñ*, tu avais aimé.
3e سومش ایدی *sevmich idi*, il avait aimé.

PLURIEL.

1re سومش ایدك *sevmich idik*, nous avions aimé.
2e سومش ایدکز *sevmich idiñiz*, vous aviez aimé.
3e سومش ایدیلر *sevmich idiler*, ils avaient aimé.

Nota. On supprime aussi souvent le اي du verbe auxiliaire, et on dit : سومشدك *sevmichdik*, etc.

PLUS-QUE-PARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

سومش ایمشم *sevmich imichim*, j'avais autrefois aimé, etc.

PREMIER FUTUR.

SINGULIER.

1re	سوجکم	*sevedjeyim*, j'aimerai.
2e	سوجکسک	*sevedjeksiñ*, tu aimeras.
3e	سوجک	*sevedjek*, il aimera.

PLURIEL.

1re	سوجکز	*sevedjeyiz*, nous aimerons.
2e	سوجکسکز	*sevedjeksiñiz*, vous aimerez.
3e	سوجکلر	*sevedjekler*, ils aimeront.

SECOND FUTUR (*comme le présent*).

SINGULIER.

1re	سورم	*severim*, j'aimerai.
2e	سورسک	*seversiñ*, tu aimeras.
3e	سور	*sever*, il aimera.

TROISIÈME FUTUR.

SINGULIER.

1re	سوهیم	*sevéyim*, j'aimerais.
2e	سوهسک	*sevésiñ*, tu aimeras.
3e	سوه	*sevé*, il aimera.

PLURIEL.

1re	سوهیز	*sevéyiz*, nous aimerons.
2e	سوهسکز	*sevésiñiz*, vous aimerez.
3e	سوهلر	*sevéler*, ils aimeront.

QUATRIÈME FUTUR.

SINGULIER.

1re	سوملو ایم	*sevmelu im*, je dois aimer.

2e سوملوسك *seomelu siñ*, tu dois aimer.

3e { سوملو در *seomelu dir*, / سوملو *seomelu* } il doit aimer.

PLURIEL.

1re سوملو ايز *seomelu iz*, nous devons aimer.

2e سوملو سكز *seomelu siñiz*, vous devez aimer.

3e سوملودرلر *seomelu dirler*, ils doivent aimer.

CINQUIÈME FUTUR.

SINGULIER.

1re سوسم كرك *seosem guerek*, je dois aimer.

2e سوسك كرك *seoseñ guerek*, tu dois aimer.

3e سوسه كرك *seosé guerek*, il doit aimer.

PLURIEL.

1re سوسك كرك *seosek guerek*, nous devons aimer.

2e سوسكز كرك *seoseñiz guerek*, vous devez aimer.

3e سوسهلر كرك *seoseler guerek*, ils doivent aimer.

IMPÉRATIF.

SINGULIER.

1re سو *seo*, aime.

2e { سوسن سوسون *seosin*, *seosoun*, / سوه *sevé*, } qu'il aime.

PLURIEL.

1re سوهلم *seoélim*, aimons.

2e { سوك *seoiñ*, / سوكز *seoiñiz*, } aimez.

3e { سوسنلر *seosunler*, / سوهلر *seoéler*, } qu'ils aiment.

Nota. L'impératif se fait par la suppression de la finale مك ou مق de l'infinitif. Si une voyelle précède le مك ou مق, on remplace, dans l'infinitif, le (´) *ustun* par ا ou ه *a*, *e*, le (ِ) *esre* par ى *y*, *i*, et le (ُ) *öturu* par و *ou*, *u*; par exemple : سويلمك *söylemek* (parler), سويله *söylé*; طره‌مق ou طارمق *daramak* (peigner), طاره *darà*; قازمق *kazymak* (gratter), قازى *kazy*; چورمك *tchurimek* (pourrir), چورو *tchuru*, et قورومق *koroumak* (sécher), قورو *kourou*. Dans ce cas, la première personne du pluriel doit se terminer en يلم ou يالم, comme سويليه‌لم *söyleyelim*, قازيالم *kaziyalym*, قورويالم *kourouyalym*.

OPTATIF.

On fait l'optatif en faisant précéder le verbe par les mots بولايكه *boulayki*, نولايدى *noulaydi* (pour نه اولايدى *né olaydi*), نولا *nola* (pour نه اولا *né ola*), نولا كه *nola ki* (pour نه اولا كه *né ola ki*), كشكه *kechké* (pour كاشكى *kiachki*), qui ne s'emploie que pour le passé; الله ويره ويرسك *allah veré versin*, et الله ويريدى *allah vereydi* (Dieu donne que), pour les autres tems.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT ET FUTUR.

SINGULIER.

1re	سوم	*sevem*, que j'aime.
2e	سوه‌سن	*sevésin*, que tu aimes.
3e	سوه	*sevé*, qu'il aime.

PLURIEL.

1re سوه‌یز *sevéiz*, que nous aimions.
2e سوه‌سکز *sevésiñiz*, que vous aimiez.
3e سوه‌لر *sevéler*, qu'ils aiment.

PRÉSENT ET IMPARFAIT.

SINGULIER.

1re	سوه ایدم	*sevé idim*,	que j'aime.
	سویدم	*seveydim*,	
2e	سوه ایدك	*sevé idiñ*,	que tu aimes.
	سویدك	*seveydiñ*,	
3e	سوه ایدی	*sevé idi*,	qu'il aime.
	سویدی	*seveydi*,	

PLURIEL.

1re	سوه ایدك	*sevé idik*,	que nous aimions.
	سویدك	*seveydik*,	
2e	سوه ایدیکز	*sevé idiñiz*,	que vous aimiez.
	سویدیکز	*seveydiniz*,	
3e	سوه ایدیلر	*sevé idiler*,	qu'ils aiment.
	سویدیلر	*seveydiler*,	

IMPARFAIT.

سوردم *severdim*, que j'aimasse, etc. (Voyez le premier imparfait de l'indicatif.)

FUTUR PASSÉ.

SINGULIER.

1re سومش اولام *sevmich olam*, que j'aurai aimé.
2e سومش اولاسك *sevmich olasyñ*, que tu auras aimé.
3e سومش اولا *sevmich ola*, qu'il aura aimé.

PLURIEL.

1re سومش اولايز *seomich olaiyz*, que nous aurons aimé.
2e سومش اولاسكز *seomich olasyñyz*, que vous aurez aimé.
3e سومش اولالر *seomich olalar*, qu'ils auront aimé.

PLUS-QUE-PARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

1re سومش اولايدم *seomich olaydym*, que j'eusse aimé.
2e سومش اولايدك *sevmich olaydyñ*, que tu eusses aimé.
3e سومش اولايدى *seomich olaydy*, qu'il eût aimé.

PLURIEL.

1re سومش الايدق *seomich olaydyk*, que nous eussions aimé.
2e سومش اولايديكز *sevmich olaydyñyz*, que vous eussiez aimé.
3e { سومش اولايديلر *sevmich olaydylar*, سومش اولالردي *sevmich olalardy*, } qu'ils eussent aimé.

FUTUR.

SINGULIER.

سوم *sevem*, que j'aimerai. (Voyez le présent.)

CONJONCTIF. — PRÉSENT ET FUTUR.

SINGULIER.

1re { سور ايسم *sever isem*, سورسم *seversem*, } si j'aime, *ou* si j'aimerai.
2e { سور ايسك *sever iseñ*, سورسك *severseñ*, } si tu aimes, etc.
3e { سورايسه *sever isé*, سورسه *severse*, } s'il aime, etc.

PLURIEL.

1re	سور ایسك	*sever isek*,	si nous aimons, etc.
	سورسك	*seversek*,	
2e	سور ایسکز	*sever iseñiz*,	si vous aiméz, etc.
	سورسکز	*severseñiz*,	
3e	سورسه لر	*severséler*,	s'ils aiment, etc.
	سورلرسه	*severlersé*,	

Nota. On emploie aussi la particule اكر *eyer*, pour le conjonctif, en la plaçant devant le verbe.

PRÉSENT ET IMPARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

1re	سوسم	*sevsem*, si j'aime, *ou* si j'aimais.
2e	سوسك	*sevseñ*, si tu aimes, etc.
3e	سوسه	*sevsé*, s'il aime, etc.

PLURIEL.

1re	سوسك	*sevsek*, si nous aimons, etc.
2e	سوسکز	*sevseñiz*, si vous aimez, etc.
3e	سوسه لر	*sevséler*, s'ils aiment, etc.

IMPARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

1re	سوسه ایدم	*sevsé idim*,	si j'aimais, *ou* si j'avais aimé.
	سوسیدم	*sevseydim*,	
2e	سوسه ایدك	*sevsé idiñ*,	si tu aimais, *ou* si tu avais aimé.
	سوسیدك	*sevseydiñ*,	
3e	سوسه ایدی	*sevsé idi*,	s'il aimait, *ou* s'il avait aimé.
	سوسیدی	*sevseydi*,	

PLURIEL.

1re	سوسه ایدک	*sevsé idik*,	si nous aimions, *ou* si nous avions aimé.
	سوسیدک	*sevseydik*,	
2e	سوسه ایدکز	*sevsé idiñiz*,	si vous aimiez, *ou* si vous aviez aimé.
	سوسیدیکز	*sevseydiñiz*,	
3e	سوسه ایدیلر	*sevsé idiler*,	s'ils aimaient, *ou* s'ils avaient aimé.
	سوسه‌لر ایدی	*sevséler idi*,	
	سوسه‌لردی	*sevsélerdi*,	

PASSÉ.

SINGULIER.

1re	سومش ایسم	*sevmichisem*,	si j'ai aimé.
	سومشسم	*sevmichsem*,	
2e	سومش ایسک	*sevmich iseñ*,	si tu as aimé.
	سومشسک	*sevmichseñ*,	
3e	سومش ایسه	*sevmich isé*,	s'il a aimé.
	سومشسه	*sevmich isé*,	

PLURIEL.

1re	سومش ایسک	*sevmich isé*,	si nous avons aimé.
	سومشسک	*sevmichsek*,	
2e	سومش ایسکز	*sevmich iseñiz*	si vous avez aimé.
	سومشسکز	*sevmichseñiz*,	
3e	سومش ایسه‌لر	*sevmich iséler*,	s'ils ont aimé.
	سومشسه‌لر	*sevmichséler*,	
	سومشلر ایسه	*sevmichlerisé*,	

Nota. Pour former ce tems, on peut aussi se servir de اولسم *olsam*, pour ایسم *isem*; p. ex.:

سومش اولسم *sevmich olsam*, si j'ai aimé.

سومش اولسك *sevmich olsañ*, etc. On dit aussi :

سودى ايسم *sevdi isem*, si j'ai aimé, etc.

PLUS-QUE-PARFAIT.

SINGULIER.

سومش اولسيدم *sevmich olsaydym*, si j'avais aimé.

سومش اولسيدك *sevmich olsaydyñ*, si tu avais aimé, etc.

PREMIER FUTUR PASSÉ.

SINGULIER.

سومش اولورسم *sevmich oloursam*, quand j'aurais aimé.

سومش اولورسك *sevmich oloursañ*, quand tu aurais aimé, etc.

SECOND FUTUR.

SINGULIER.

سور ايسم *sever isem*, } quand j'aimerais.

سورسم *severseñ*, }

سورسك *severseñ*, quand tu aimeras (comme au présent).

TROISIÈME FUTUR.

SINGULIER.

سوجك اولورسم *sevedjek oloursam*, quand j'aimerai.

سوجك اولورسك *sevedjek oloursañ*, quand tu aimeras, etc.

INFINITIF.

PRÉSENT.

سومك *sevmek*, سومه *sevmé*, aimer, l'action d'aimer.

PASSÉ.

سومش اولمق *sevmich olmak*, avoir aimé.

On se sert aussi souvent pour l'exprimer, de :

سودوك *sevdik*, ce qui a été aimé, avoir aimé.

FUTUR.

سوجك اولمق *sevedjek olmak*, devoir aimer, aller aimer.

Nota. Le présent de l'infinitif se décline régulièrement comme un substantif; par exemple : سومك *sevmek*, سومككك *sevmeguiñ* ou *sevmeyiñ*, etc. Souvent on se sert aussi, pour cause d'euphonie, du second infinitif comme substantif; p. ex. : سومه *sevmé*, سومه نك *seoméniñ*, سومه يه *seoméyé*, سومه يى *sevméyi*, سومه دن *sevméden*; pluriel : سومه لر *sevméler*, etc. On ajoute également à ces infinitifs les pronoms terminatifs ; par ex. : سومه م *sevmém* (mon amour), اغلامه سى *aghlamàsy* (ses pleurs), كلمه ك *guelméñ* (ton arrivée).

اخشام اولمه سى يقين در *akchâm olmàsy yakin dyr*, il sera bientôt nuit.

اورمه مدن قورقدى *ourmamdam korkdu*, il avait peur de mes coups.

يازمه مى كوردى *yazmàmy gördu*, il a vu mon écrit, ou ce que j'ai écrit.

Pour énoncer d'une manière déterminée la cause d'une action, on ajoute à la fin du présent de l'infinitif la syllabe ين *in;* p. ex. :

سومكين *sevmeguin*, parce que j'aime, tu aimes, il aime, etc.

اشبو بنى كورمكين باباسى عقلنه كلدى *ichbou beni görmeyin babasy aklynà gueldi*, quand il me vit, il se rappela de son père.

بز انى كورمكين كيرو دوندك *biz onu görmeyin gueri dönduk*, en le voyant, nous retournâmes.

Souvent aussi on peut employer, pour سومكين *sevmeyin*, سومكله *sevmegilé* (*sevmeglé*) et

سودوکم اجلدن *sevduyim edjilden*, aimant, avec amour, parce que j'ai ou j'avais aimé. (Voyez sous بقمق *bakmak*.)

GÉRONDIF.

سورکن *severken*, aimant.
سوز ایکن *sever iken*, en aimant.
سویورکن *sevejorken*, quand j'aimais.
سووب *seoup*, après avoir aimé.

Nota. Si le مك ou مق est précédé par une voyelle, il faut y intercaler un ى, tant dans l'écriture que dans la langue parlée; p. ex.:

سویلیوب *söyleyup*, après que j'avais dit.
کورمهیوب اوردو *görnéyup ourdou*, il frappa sans avoir vu.

Si cet infinitif est suivi d'un verbe, l'infinitif doit être dans la même personne et dans le même tems que ce verbe; p. ex.:

اوتوروب اغلر *otouroub aghlar*, étant assis, il pleurait.
یتشوب اوردم *yetichup ourdoum*, l'ayant surpris, je l'ai battu.
اوروب کلمك *ouroup guelmek*, aller et venir, fréquenter.
اوقویوب یازمه *okoyoup yazmà*, tu ne dois ni lire, ni écrire.
کوروب بلهجکم *görup bilédjeyim*, si je le vois, je le reconnaîtrai.

On emploie يجك avec les infinitifs en مك, et يجق avec ceux en مق; p. ex.:

سوينجك *sevidjek* (*sevindjek*), quand j'aurais aimé.
الينجق *alydjak* (*alyndjak*), après avoir reçu, pris.

سویجك قچرم *seviidjek* (*sevindjek*) *katcharym*, après l'avoir aimé, *ou* aussitôt que je l'aimerais, je fuirai.

اورنجق اولدی *ouroundjak öldy*, il mourut en frappant.

بقیجق کورر *bakydjak* (*bakyndjak*) *görur*, s'il regarde, il le voit.

On forme le second gérondif en ajoutant la syllabe رك ou رق à la troisième personne du singulier du présent de l'optatif. Ce gérondif indique aussi la continuation d'une action ; p. ex. :

سوه‌رك , سورك *sevérek*, toujours aimant.

بقه‌رق , بقرق *bakarak*, toujours voyant.

سویلیه‌رك , سویلیرك *söyléyerek*, toujours parlant, adressant la parole sans discontinuer.

On fait aussi ce gérondif par la répétition de la troisième personne du singulier du présent de l'optatif ; p. ex. :

سوه سوه *sevé sevé*, toujours aimant.

بقه بقه کوزی قماشدی *bakà bakà gözu kamachdy*, ayant long-tems regardé, ses yeux étaient offusqués.

کوله کوله بایلدی *gulé gulë bayildy*, par l'excès du rire, il tomba en syncope.

اوینایه اوینایه یورلدم *oynaya oynaya yourouldum*, j'ai tant joué que je me trouve fatigué.

اوتوره اوتوره اوصاندم *otourà otourà osandym*, je suis las d'être si long-tems assis.

دوکه دوکه اولدردی *döyé döyé öldurdy*, il le frappa tant qu'il mourut.

Ces gérondifs ont souvent la signification de l'infinitif, s'ils précèdent un des verbes suivans : بلمك *bilmek* (savoir), كورمك *görmek* (voir), وارمق *varmak* (aller), كلمك *guelmek* (venir, être accoutumé), يوريمك *yurymek* (marcher), قومق *komak* (laisser, quitter), يازمق *yazmak* (écrire) :

شوني يپه بلورمسك *chouny yapà bilurmisiñ*, sais-tu faire cela?
بويله ديه كوردم دكلمز *böylé deyé gördum diynémez*, je le lui dis souvent, mais il n'obéit pas.
طورا واردى *doura vardy*, il reste debout, sans reculer.
واره واردى *varà vardy*, enfin il s'en alla, enfin il vint.
اولى كلمش *ola guelmich*, c'est ordinairement ainsi.
از قالدى اوله يازدى *az kaldy ölé yazdy*, peu s'en fallut qu'il ne mourût.
الدى يوريدى *aldy yurydu*, il le répéta, il fit des progrès.
باشنه اوره قودى *bachynà ourà kody*, il le frappa sur la tête sans discontinuer.

On se sert aussi de la finale وب dans la même signification ; p. ex. :

كيدوب يورر *guidup yurur*, il marche toujours.

Souvent on supprime alors le ب ; p. ex. :

كل ديو اصمرلادى بنى *guel deyu ysmarlady beni*, viens, me disait-il en faisant sa commission auprès de moi.

یاز دیو کاغد ویردی *yaz deyu kiaghat verdi*, il me donna du papier pour écrire.

نه دیو اوردک *né deyu ourdouñ*, pourquoi as-tu battu?

انو قونو گل *enu konou guel* (pour انوب قونوب), viens selon ta commodité.

اورته قودی *örté kody* (pour اورتوب قودی), il enferma, couvrit.

Des tels gérondifs sont aussi souvent formés par quelques postpositions qu'on place après les infinitifs; p. ex.:

سومکله *sevmeklé*, } aimant, avec amour.
سومک ایله *sevmek ilé*, }

سومکده *sevmekdé*, dans l'amour, en aimant.

سونجه *sevindjé*, aimant, après avoir aimé.

اوقومقله اوکرنلور *okoumaklà ögrenilur*, on apprend en lisant.

بن اغلمقله سن کولمزسك *ben aghlamaklà sen gulmezsiñ*, mes pleurs ne te réjouiront pas (mon malheur ne te rend pas heureux).

اول یازمقده معرفتلو سن اوقومقده *ol yazmakdà marifetlu, sen okoumakdà*, il écrit parfaitement, tu es habile en lisant.

همان بکلمکده اول *heman beklemekdé ol*, attends seulement.

بن کتمکده ایدم *ben guitmekdé idim*, j'avais l'intention de m'en aller.

Nota. Ordinairement on supprime la finale ك *ou* ق de l'infinitif; p. ex.: یازمده *yazmadà*, کتمده *guitmedé*, etc.

بن کلنجه او کتدی *ben gulindjé o guitti*, quand je vins, il s'en alla; il s'en alla après que j'étais venu.

اوتورنجه اوتورملو *otouroundjà otourmàlu*, quand on a été assis, il faut rester assis.

بن كلنجه اوتورهمدك *ben guelindjé otouramàdyñ*, pourquoi n'es-tu pas resté assis jusqu'à mon arrivée ?

سومكه *seomeyé*, à aimer ; souvent aussi : سومك ايچون *seomek itchun*, pour l'amour.

وار ياتمغه *var yatmaghà* (pour وار يات *var yat*), va te coucher.

بقمغه كلدم *bakmaghà gueldim*, je suis venu pour voir.

PARTICIPE.

PRÉSENT (*employé comme adjectif*).

سور *sever*, aimant, qui aime.

PRÉSENT (*employé comme substantif*).

سون *seven*, celui qui aime.

PRÉSENT (*employé d'une manière active*).

سويجى *sevidji*, l'aimant, celui qui aime.

PREMIER PRÉTÉRIT PASSÉ (*employé comme verbe et adjectif*).

سومش *seomich*, qui a aimé.

SECOND PRÉTÉRIT PASSÉ (*employé comme substantif*).

سودك *seoduk*, ce qu'on aime, l'aimé, ce qui a été aimé.

سودوكدن صكره *seodukden soñra*, lorsqu'on l'avait aimé.

كلديكمدن صكره *gueldiyimden soñra*, lorsque j'étais venu.

سوديكمده *sevdiyimdé*, pendant que j'avais aimé.

سودیکم *sevdiyim*, mon amant, mon ami, celui que j'aime.

دیدیککک کبی *dediyiñ guibi*, comme tu l'as dit.

سودیکندن اوتوری *sevdiyinden oturu*, } parce qu'il l'a aimé.
سودیکی ایچون *sevdiyi itchun*, }

بلدوکی قدر *bilduyi kadar*, autant qu'il peut, autant qu'il sait.

کلدیکی زمان *gueldiyi zaman*, au tems qu'il est venu, ou quand il viendra.

اشدلمدی *ichidilmedik* (اشدلممش *ichidilmemich*), inouï.

دون کوردیمکزه ویردم انی *dun gördyumuzé verdim ony*, je l'ai donné à celui que nous avons vu hier.

انك بورایه کلدوکی یوق *onouñ bourayà guelduyi yok*, il n'y a jamais été.

اولدوکی کرچکمی *olduyi guertchekmi*, est-il vrai qu'il soit mort? est-il réellement mort?

FUTUR.

سوجك *sevdjek*, celui qui aimera, ce qu'il faut pour aimer, aimable.

سوجکم ادم بودر *sevedjeyim adam bou dour*, c'est l'homme que j'aimerai.

بقاجق شی یوق *bakadjak chey yok*, on ne voit rien, il n'y a rien à voir.

نه اولاجغنی بلمم *né oladjaghyny bilmem*, je ne sais pas ce qui arrivera.

سومەلو , سومەلو *sevmeli*, ce qu'il faut aimer, ce qui est aimable.

Ce participe en مەلو indique toujours la nécessité de l'action; p. ex.: هیچ کیمسەیه معلوم اولمەمەلو *hetch kimséyé maloum olmamélu*, qu'il ne soit absolument connu de personne.

On se sert aussi des expressions suivantes :

سوەسی , سوسی *sevési*, tomber amoureux, celui qui aimera.
سوەسم کلدی *sevésim gueldi*, s'il me prend envie d'aimer.
کولەسک کلدی *gulésiñ gueldi* (ponr کولەجک *gulédjeyiñ*), il t'a pris envie de rire.
کلەسی اولدی *guelési oldu*, il est tems qu'il vienne.

Pour exprimer le mot *depuis*, les Turks ajoutent à l'impératif لدن برو *eliden berou;* p. ex. :

سولدن برو *seveliden berou*, depuis que j'aime, ou que j'ai aimé.
بقەلدن برو *bakàlydan berou*, depuis que je vois, ou que j'ai vu.
بن کلەلدن بروانی کورمدم *ben gueléliden berou ony görmedim*, depuis que je suis ici, je ne l'ai pas vu.

On peut aussi supprimer les mots دن برو *den berou;* p. ex. :

بن کلەلوانی کورمدم *ben guelélu ony görmedim*, depuis que je suis ici, je ne l'ai pas vu.
سن یازەلو قاچ کوندر *sen yazàlu katch gundur*, combien de jours y a-t-il que tu l'as écrit?

PRÉSENT ET PARFAIT PASSÉ.

سومیه ایدم *seomeyé idim*, que je n'aimasse pas, etc.

PRÉTÉRIT PASSÉ.

سومهش اولام *seomemich olam*, que je n'aie pas aimé, etc.

PLUS-QUE-PARFAIT.

سومهش اولیدم *seomemich olaydym*, que je n'eusse pas aimé, etc.

CONDITIONNEL. — PRÉSENT ET FUTUR.

SINGULIER.

سومز ایسم *seomez isem*,
سومزسم *seomezsem*, } si je n'aime pas, etc.

PRÉSENT ET IMPARFAIT.

سومسم *seomesem*, si je n'aime pas, *ou* si je n'aimais pas, etc.

IMPARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT.

سومسیدم *seomeseydim*, si je n'eusse pas aimé, etc.

PREMIER PARFAIT.

سومهش ایسم *seomemich isem*, si je n'ai pas aimé, etc.

SECOND PARFAIT.

سومدی ایسم *seomedi isem*, si je n'avais pas aimé, *ou* si je n'eusse pas aimé, etc.

PLUS-QUE-PARFAIT.

SINGULIER.

سومهش اولسیدم *seomemich olsaydym*, si je n'eusse pas aimé, etc.

PLUS-QUE-PARFAIT.

سومامش ايدم *sevmemich idim*, je n'avais pas aimé, etc.

PREMIER FUTUR.

سومم *sevmem*, je n'aimerai pas, etc.

SECOND FUTUR.

سوميه جكم , سوميجكم *sevmeyédjéyim*, je n'aimerai pas, etc.

TROISIÈME FUTUR.

سوميم *sevmeyem*, je n'aimerai pas, etc.

IMPÉRATIF.

SINGULIER.

سومه *sevmé*, n'aime pas.
سومسون *sevmésun*, qu'il n'aime pas.

PLURIEL.

سوميه لم *sevmeyélim*, n'aimons pas.
سوميكز *sevmeyiñiz*, n'aimez pas.
سومسونلر *sevmesunler*, qu'ils n'aiment pas.

OPTATIF. — PRÉSENT.

SINGULIER.

1re سوميه يم *sevmeyéyim*, que je n'aime pas.
2e سوميه سك *sevmeyésiñ*, que tu n'aimes pas.
3e سوميه *sevmeyé*, qu'il n'aime pas.

PLURIEL.

1re سوميه ايز *sevmeyéyz*, que nous n'aimions pas.
2e سوميه سكز *sevmeyésiñiz*, que vous n'aimiez pas.
3e سوميه لر *sevmeyéler*, qu'ils n'aiment pas.

PRÉSENT ET PARFAIT PASSÉ.

سومیه ایدم *sevmeyé idim*, que je n'aimasse pas, etc.

PRÉTÉRIT PASSÉ.

سومهش اولام *sevmemich olam*, que je n'aie pas aimé, etc.

PLUS-QUE-PARFAIT.

سومهش اولیدم *sevmemich olaydym*, que je n'eusse pas aimé, etc.

CONDITIONNEL. — PRÉSENT ET FUTUR.

SINGULIER.

سومز ایسم *sevmez isem*,
سومزسم *sevmezsem*, } si je n'aime pas, etc.

PRÉSENT ET IMPARFAIT.

سومسم *sevmesem*, si je n'aime pas, *ou* si je n'aimais pas, etc.

IMPARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT.

سومسیدم *sevmeseydim*, si je n'eusse pas aimé, etc.

PREMIER PARFAIT.

سومهش ایسم *sevmemich isem*, si je n'ai pas aimé, etc.

SECOND PARFAIT.

سومدی ایسم *sevmedi isem*, si je n'avais pas aimé, *ou* si je n'eusse pas aimé, etc.

PLUS-QUE-PARFAIT.

SINGULIER.

سومهش اولسیدم *sevmemich olsaydym*, si je n'eusse pas aimé, etc.

FUTUR PASSÉ.

سومهش اولورسم *sevmemich oloursam*, si je n'avais pas aimé, etc.

INFINITIF.

سومهك *sevmemek*, ne pas aimer.

GÉRONDIF.

سومز ایكن *sevmez iken*,
سومیوب *sevmeyip*, } n'aimant pas.

سومیبجك *sevmyidjek* (*sevmeyindjek*), jusqu'à ce qu'on ait aimé.

سومیرك *sevmeyerek*, n'aimant pas, contre son gré.

سومهكله *sevmemekle*, sans aimer, contre son gré.

سومدكدن صكره *sevmedikden soñrà*, quand on n'a pas aimé.

اول سومدیكی كبی اولمز *ol sevmediyi guibi olmaz*, s'il n'aime pas, cela ne peut être.

سومینجه *sevmeyindjé*, jusqu'à ce qu'on n'ait pas aimé.

اورایه كتمینجه اولهمز *orayà guitmeyindjé olamàmaz*, sans y aller, c'est impossible.

سومهك ایچون *sevmemek itchun*,
سومیكه *sevmemeyé*, } à ne pas aimer.

سومز *sevmez*, non aimant (*adjectif*).

سومین *sevmeyen*, non aimant (*substantif*).

سومیبجی *sevmeyidji*, qui n'aime pas, qui n'est pas aimant.

سومهش *sevmemich*, qui n'a pas aimé, qui n'a pas été aimant.

سومدك *sevmedik*, qui n'est pas aimé, qui n'a pas été aimé.

سومیجك سومیه جك *sevmeyedjek*, qui n'est pas aimable, qui n'est pas aimant.

سومملو , سومیه لو *sevmemelu*, ce qui ne doit pas aimer.

سومیه لو *sevmeyélu*, } depuis que je n'aime plus,

سومیه لدن برو *sevmeyéliden beru*, } qu'on n'aime plus.

Les verbes qui indiquent l'impossibilité, se conjuguent de la même manière ; p. ex. :

سوهمم *sevémem*, je ne peux aimer.

بقهمم *bakàman*, je ne peux voir.

G. CONJUGAISON DU VERBE

بقمق *bakmak* (voir, regarder, contempler).

INDICATIF. — PREMIER PRÉSENT.

SINGULIER.

1re	بقرم	*bakarym*, je vois.
2e	بقرسك	*bakarsyñ*, tu vois.
3e	بقر	*bakar*, il voit.

PLURIEL.

1re	بقرز	*bakaryz*, nous voyons.
2e	بقرسکز	*bakarsyñyz*, vous voyez.
3e	بقرلر	*bakarlar*, ils voient.

SECOND PRÉSENT (DÉTERMINÉ).

SINGULIER.

1re بقيورم *bakayoroum* (et *bakiyoroum*), je vois à présent, je vois encore.

2e بقيورسك *bakayorsouñ*, tu vois à présent, encore.

3e بقيور *bakayor*, il voit à présent, encore.

PLURIEL.

1re بقيورز *bakayorouz*, nous voyons à présent, encore.

2e بقيورسكز *bakayorsouñouz*, vous voyez à présent, encore.

3e بقيورلر *bakayorlar*, ils voient à présent, encore.

IMPARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

1re	بقردم	*bakardym*,	je voyais.
	بقر ايدم	*bakar idym*,	
2e	بقردك	*bakardyñ*,	tu voyais.
	بقر ايدك	*bakar idyn*,	
3e	بقردى	*bakardy*,	il voyait.
	بقر ايدى	*bakar idy*,	

SECOND IMPARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

بقر ايمشم	*bakar imichim*,	je voyais (autrefois).
بقرمشم	*bakarmychym*,	

PREMIER PRÉTÉRIT PASSÉ.

بقدم *bakdym*, j'ai vu (certainement), etc.

SECOND PRÉTÉRIT PASSÉ.

بقمش ايم / بقمشم *bakmychym*, j'ai vu (d'une manière incertaine, comme en songe), etc.

TROISIÈME PRÉTÉRIT PASSÉ.

بقر اولدم *bakor oldoum*, j'ai commencé à voir, je suis prêt à voir, etc.

QUATRIÈME PRÉTÉRIT PASSÉ.

بقمش اولدم *bakmych oldoum*, j'ai (déjà) vu, etc.

PREMIER PLUS-QUE-PARFAIT.

بقدم ايدى *bakdym idy*, j'avais vu, etc.

SECOND PLUS-QUE-PARFAIT.

بقمش ايدم *bakmych idym*, j'avais vu, etc.

PASSÉ ENTIÈREMENT PASSÉ.

بقمش ايمشم *bakmych imychym*, j'avais (autrefois) vu, etc.

PREMIER FUTUR.

SINGULIER.

1re	بقجغم	*bakadjaghym*,	je verrai.
2e	بقجقسك	*bakadjaksyñ*,	tu verras.
3e	بقجق	*bakadjak*,	il verra.
	بقجقدر	*bakadjakdyr*,	

PLURIEL.

1re	بقجغز	*bakadjaghyz*,	nous verrons.
2e	بقجقسكز	*bekadjaksyñyz*,	vous verrez.

3ᵉ	بقجقلردر	*bakadjaklardyr*,	ils verront.
	بقجقدرلر	*bakadjakdyrlar*,	
	بقجقلر	*bakadjaklar*,	

SECOND FUTUR.

بقرم *bakarym*, je verrai, etc. (*comme au présent*).

TROISIÈME FUTUR.

SINGULIER.

1ʳᵉ بقهيم *bakàyim*, je verrai.

2ᵉ بقهسك *bakàsyñ*, tu verras.

3ᵉ بقه *bakà*, il verra.

SINGULIER.

1ʳᵉ بقهيز *bakàyiz*, nous verrons.

2ᵉ بقهسكز *bakàsyñyz*, vous verrez.

3ᵉ بقهلر *bakàlar*, ils verront.

QUATRIÈME FUTUR.

SINGULIER.

بقملو ايم *bakmalu im*, je dois voir, j'ai à voir.

بقملو سك *bakmalu syñ*, tu dois voir, tu as à voir.

CINQUIÈME FUTUR.

SINGULIER.

بقسم كرك *baksam guerek*, je dois voir.

بقسك كرك *baksañ guerek*, tu dois voir, etc.

Nota. On se sert aussi, comme premier parfait passé, de بقر اولدم *bakar oldoum*, j'ai commencé à voir, je me suis rendu pour voir; comme second parfait passé, de بقمش اولدم *bakmych oldoum*, j'ai vu; comme futur passé, de بقمش اولورم *bakmych olouroum*, j'aurai vu.

IMPÉRATIF.

SINGULIER.

2e	بق	*bak*, vois.
3e	بقسون	*baksun*, qu'il voie.

PLURIEL.

1re	بقەلم	*bakàlym*, voyons.
2e	بقك	*bakyñ*, } voyez.
	بقكز	*bakyñyz*, }
3e	بقسونلر	*baksunlar*, qu'ils voient, laissez-les voir.

OPTATIF. — PRÉSENT ET FUTUR.

SINGULIER.

1re	بقم بقەم	*bakam*, que je voie.
2e	بقەسك	*bakàsyñ*, que tu voies.
3e	بقە	*bakà*, qu'il voie.

PLURIEL.

1re	بقەيز	*bakàyz*, que nous voyions.
2e	بقەسكز	*bakàsyñyz*, que vous voyiez.
3e	بقەلر	*bakàlar*, qu'ils voient.

Nota. On exprime le terme *jusqu'à ce que*, en faisant précéder le verbe par le mot تاكە *taki;* p. ex. : تاكە بقم *taki bakam*, jusqu'à ce que je voie, pour que je voie.

PRÉSENT ET IMPARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

1re	بولايكى بقەايدم بقيدم	*boulaiki bakà idym*, Dieu donne que je voie.

PLUS-QUE-PARFAIT.

سومامش ايدم *sevmemich idim*, je n'avais pas aimé, etc.

PREMIER FUTUR.

سومم *sevmem*, je n'aimerai pas, etc.

SECOND FUTUR.

سومیه جکم , سومیجکم *sevmeyédjéyim*, je n'aimerai pas, etc.

TROISIÈME FUTUR.

سومیم *sevmeyem*, je n'aimerai pas, etc.

IMPÉRATIF.

SINGULIER.

سومه *sevmé*, n'aime pas.
سومسون *sevmésün*, qu'il n'aime pas.

PLURIEL.

سومیه لم *sevmeyélim*, n'aimons pas.
سومیکز *sevmeyiñiz*, n'aimez pas.
سومسونلر *sevmesunler*, qu'ils n'aiment pas.

OPTATIF. — PRÉSENT.

SINGULIER.

1re سومیه یم *sevmeyéyim*, que je n'aime pas.
2e سومیه سک *sevmeyésiñ*, que tu n'aimes pas.
3e سومیه *sevmeyé*, qu'il n'aime pas.

PLURIEL.

1re سومیه ایز *sevmeyéyz*, que nous n'aimions pas.
2e سومیه سکز *sevmeyésiñiz*, que vous n'aimiez pas.
3e سومیه لر *sevmeyéler*, qu'ils n'aiment pas.

2ᵉ أكر بقرسك *eyer bakarsañ*, si tu vois, *ou* si tu verras.
3ᵉ أكر بقرسه *eyer bakarsà*, s'il voit, *ou* s'il verra.

PLURIEL.

1ʳᵉ أكر بقرسق *eyer bakarsak*, si nous voyons, *ou* si nous verrons.
2ᵉ أكر بقرسكز *eyer bakarsañyz*, si vous voyez, *ou* si vous verrez.
3ᵉ أكر بقرسه‌لر *eyer bakarsàlar*, / أكر بقرلرسه *eyer bakarlarsà*, s'ils voient, *ou* s'ils verront.

PRÉSENT ET IMPARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

1ʳᵉ بقسم *baksam*, si je vois, *ou* si je voyais.
2ᵉ بقسك *baksañ*, si tu vois, *ou* si tu voyais.
3ᵉ بقسه *baksà*, s'il voit, *ou* s'il voyait.

PLURIEL.

1ʳᵉ بقسق *baksak*, si nous voyons, *ou* si nous voyions.
2ᵉ بقسكز *baksañyz*, si vous voyez, *ou* si vous voyiez.
3ᵉ بقسه‌لر *baksàlar*, s'ils voient, *ou* s'ils voyaient.

IMPARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

1ʳᵉ بقسيدم *baksaydym*, si je voyais, *ou* si j'avais vu.
2ᵉ بسقيدك *baksaydyñ*, si tu voyais, *ou* si tu avais vu.
3ᵉ بقسيدى *baksaydy*, s'il voyait, *ou* s'il avait vu.

PLURIEL.

1ʳᵉ بقسيدق *baksaydyk*, si nous voyions, *ou* si nous avions vu.

FUTUR PASSÉ.

سومهش اولورسم *sevmemich oloursam*, si je n'avais pas aimé, etc.

INFINITIF.

سومهك *sevmemek*, ne pas aimer.

GÉRONDIF.

سومز ایکن *seomez iken*, } n'aimant pas.
سومیوب *sevmeyip*, }

سومیجك *sevmyidjek* (*sevmeyindjek*), jusqu'à ce qu'on ait aimé.

سومیرك *sevmeyerek*, n'aimant pas, contre son gré.

سومكله *sevmemekle*, sans aimer, contre son gré.

سومدكدن صكره *sevmedikden soñrà*, quand on n'a pas aimé.

اول سومدیکی کبی اولمز *ol sevmediyi guibi olmaz*, s'il n'aime pas, cela ne peut être.

سومینجه *sevmeyindjé*, jusqu'à ce qu'on n'ait pas aimé.

اورایه كتمینجه اولهمز *orayà guitmeyindjé olamàmaz*, sans y aller, c'est impossible.

سومهك ایچون *sevmemek itchun*, } à ne pas aimer.
سومهكه *sevmemeyé*, }

سومز *sevmez*, non aimant (*adjectif*).

سومین *sevmeyen*, non aimant (*substantif*).

سومیجی *sevmeyidji*, qui n'aime pas, qui n'est pas aimant.

سوممش *sevmemich*, qui n'a pas aimé, qui n'a pas été aimant.

On dit بقمقده *bakmakdà* et بقمده *bakmàda*, pendant le voir (en voyant); بقمدن أول *bakmàdan evel*, avant le voir; بقمغله *bakma-ghilé*, avec le voir; بقمق ایچون *bakmak itchun*, à cause de voir; بقمق اوزره *bakmak uzré*, après le voir, pendant le voir; بقمغين *bakmaghyn*, parce qu'il voit, a vu, verra.

Si l'on ajoute des pronoms personnels terminatifs, c'est toujours au second infinitif; par ex.: بقمم *bakmàm*, ma vue; اوقومڭ *okou-mañ*, ton lire; المسى *almasy*, son prendre, sa manière de prendre.

PASSÉ.

بقمش اولمق *bakmych olmak*, avoir vu, le voir.

FUTUR.

بقجق اولمق *bakadjak olmak*, aller voir, être à voir.

GÉRONDIF.

بقرکن *bakarken*, بقرایکن *bakariken*, بقيورکن *bakayorken*, بقرق *bakarak*, بقمغله *bakmaghilé*, voyant, pendant qu'on voit, en voyant, par le voir.

PARTICIPE.

PREMIER PRÉSENT (*adjectif*).

بقر *bakar*, voyant, celui qui voit.

SECOND PRÉSENT (*substantif*).

بقن *bakan*, celui qui voit.

TROISIÈME PRÉSENT (*actif*).

بقيجى *bakydjy*, ayant l'habitude de voir, celui qui voit.

PREMIER PRÉTÉRIT PASSÉ (*verbe et adjectif*).

بقمش *bakmych*, qui a vu.

FUTUR PASSÉ.

سومهش اولورسم *sevmemich oloursam*, si je n'avais pas aimé, etc.

INFINITIF.

سومهك *sevmemek*, ne pas aimer.

GÉRONDIF.

سومز ایکن *sevmez iken*, } n'aimant pas.
سومیوب *sevmeyip*, }

سومییجك *sevmyidjek* (*sevmeyindjek*), jusqu'à ce qu'on ait aimé.

سومیرك *sevmeyerek*, n'aimant pas, contre son gré.

سومهكله *sevmemekle*, sans aimer, contre son gré.

سومدكدن صكره *sevmedikden soñrà*, quand on n'a pas aimé.

اول سومدیكی كبی اولمز *ol sevmediyi guibi olmaz*, s'il n'aime pas, cela ne peut être.

سومینجه *sevmeyindjé*, jusqu'à ce qu'on n'ait pas aimé.

اورایه كتمینجه اولهمز *orayà guitmeyindjé olamàmaz*, sans y aller, c'est impossible.

سومهك ایچون *sevmemek itchun*, } à ne pas aimer.
سومهیه *sevmemeyé*, }

سومز *sevmez*, non aimant (*adjectif*).

سومین *sevmeyen*, non aimant (*substantif*).

سومییجی *sevmeyidji*, qui n'aime pas, qui n'est pas aimant.

سومهمش *sevmemich*, qui n'a pas aimé, qui n'a pas été aimant.

سومدك *sevmedik*, qui n'est pas aimé, qui n'a pas été aimé.

سومیجك سومیه جك *sevmeyedjek*, qui n'est pas aimable, qui n'est pas aimant.

سومهلو , سومیه لو *sevmemelu*, ce qui ne doit pas aimer.

سومیه لو *sevmeyélu*, } depuis que je n'aime plus,

سومیه لدن برو *sevmeyéliden beru*, } qu'on n'aime plus.

Les verbes qui indiquent l'impossibilité, se conjuguent de la même manière; p. ex. :

سوه مم *sevémem*, je ne peux aimer.

بقه مم *bakàman*, je ne peux voir.

G. CONJUGAISON DU VERBE

بقمق *bakmak* (voir, regarder, contempler).

INDICATIF. — PREMIER PRÉSENT.

SINGULIER.

1re	بقرم	*bakarym*, je vois.
2e	بقرسك	*bakarsyñ*, tu vois.
3e	بقر	*bakar*, il voit.

PLURIEL.

1re	بقرز	*bakaryz*, nous voyons.
2e	بقرسكز	*bakarsyñyz*, vous voyez.
3e	بقرلر	*bakarlar*, ils voient.

3e	بقجقلردر	*bakadjaklardyr*,	ils verront.
	بقجقدرلر	*bakadjakdyrlar*,	
	بقجقلر	*bakadjaklar*,	

SECOND FUTUR.

بقرم *bakarym*, je verrai, etc. (*comme au présent*).

TROISIÈME FUTUR.

SINGULIER.

1re بقهیم *bakàyim*, je verrai.

2e بقهسک *bakàsyñ*, tu verras.

3e بقه *bakà*, il verra.

SINGULIER.

1re بقهیز *bakàyiz*, nous verrons.

2e بقهسکز *bakàsyñyz*, vous verrez.

3e بقهلر *bakàlar*, ils verront.

QUATRIÈME FUTUR.

SINGULIER.

بقملو ایم *bakmalu im*, je dois voir, j'ai à voir.

بقملوسک *bakmalu syñ*, tu dois voir, tu as à voir.

CINQUIÈME FUTUR.

SINGULIER.

بقسم کرک *baksam guerek*, je dois voir.

بقسک کرک *baksañ guerek*, tu dois voir, etc.

Nota. On se sert aussi, comme premier parfait passé, de بقر اولدم *bakar oldoum*, j'ai commencé à voir, je me suis rendu pour voir; comme second parfait passé, de بقمش اولدم *bakmych oldoum*, j'ai vu; comme futur passé, de بقمش اولورم *bakmych olouroum*, j'aurai vu.

SECOND PRÉTÉRIT PASSÉ.

بقمش ايم / بقمشم	*bakmychym*,	j'ai vu (d'une manière incertaine, comme en songe), etc.

TROISIÈME PRÉTÉRIT PASSÉ.

بقر اولدم *bakor oldoum*, j'ai commencé à voir, je suis prêt à voir, etc.

QUATRIÈME PRÉTÉRIT PASSÉ.

بقمش اولدم *bakmych oldoum*, j'ai (déjà) vu, etc.

PREMIER PLUS-QUE-PARFAIT.

بقدم ايدى *bakdym idy*, j'avais vu, etc.

SECOND PLUS-QUE-PARFAIT.

بقمش ايدم *bakmych idym*, j'avais vu, etc.

PASSÉ ENTIÈREMENT PASSÉ.

بقمش ايمشم *bakmych imychym*, j'avais (autrefois) vu, etc.

PREMIER FUTUR.

SINGULIER.

1re	بقجغم	*bakadjaghym*,	je verrai.
2e	بقجقسك	*bakadjaksyñ*,	tu verras.
3e	بقجق	*bakadjak*,	il verra.
	بقجقدر	*bakadjakdyr*,	

PLURIEL.

1re	بقجغز	*bakadjaghyz*,	nous verrons.
2e	بقجقسكز	*bekadjaksyñyz*,	vous verrez.

2e بقيدك *bakaydyñ*, que tu voies.

3e بقيدي *bakaydy*, qu'il voie.

PLURIEL.

1re بقيدق *bakaydyk*, que nous voyions.

2e بقيدكز *bakaydyñyz*, que vous voyiez.

3e { بقدلردي *bakaydylar*, / بقديلر *bakàlardy*, } qu'ils voient.

IMPARFAIT PASSÉ ABSOLUMENT.

بقردم *bakardym*, que je voyais, etc. (comme dans l'indicatif).

FUTUR PASSÉ.

SINGULIER.

بولايكي بقمش اولام *boulayki bakmych olam*, Dieu donne que j'aie vu.

PREMIER PLUS-QUE-PARFAIT.

بولايكي بقمش اوليدم *boulayki bakmych olaydym*, Dieu donne que j'eusse vu.

SECOND PLUS-QUE-PARFAIT.

بقردم *bakardym*, que j'eusse vu.

PARFAIT ENTIÈREMENT PASSÉ.

بقمش اولوردم *bakmych olourdoum*, que j'eusse vu.

CONJONCTIF. — PRÉSENT ET FUTUR.

SINGULIER.

1re اكر بقرسم *eyer bakarsam*, si je vois, *ou* si je verrai.

2ᵉ	اكر بقرسك	*eyer bakarsañ*, si tu vois, *ou* si tu verras.
3ᵉ	اكر بقرسه	*eyer bakarsà*, s'il voit, *ou* s'il verra.

PLURIEL.

1ʳᵉ	اكر بقرسق	*eyer bakarsak*, si nous voyons, *ou* si nous verrons.
2ᵉ	اكر بقرسكز	*eyer bakarsañyz*, si vous voyez, *ou* si vous verrez.
3ᵉ	اكر بقرسه لر اكر بقرلرسه	*eyer bakarsàlar*, *eyer bakarlarsà*, — s'ils voient, *ou* s'ils verront.

PRÉSENT ET IMPARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

1ʳᵉ	بقسم	*baksam*, si je vois, *ou* si je voyais.
2ᵉ	بقسك	*baksañ*, si tu vois, *ou* si tu voyais.
3ᵉ	بقسه	*baksà*, s'il voit, *ou* s'il voyait.

PLURIEL.

1ʳᵉ	بقسق	*baksak*, si nous voyons, *ou* si nous voyions.
2ᵉ	بقسكز	*baksañyz*, si vous voyez, *ou* si vous voyiez.
3ᵉ	بقسه لر	*baksàlar*, s'ils voient, *ou* s'ils voyaient.

IMPARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

1ʳᵉ	بقسيدم	*baksaydym*, si je voyais, *ou* si j'avais vu.
2ᵉ	بسقيدك	*baksaydyñ*, si tu voyais, *ou* si tu avais vu.
3ᵉ	بقسيدى	*baksaydy*, s'il voyait, *ou* s'il avait vu.

PLURIEL.

1ʳᵉ	بقسيدق	*baksaydyk*, si nous voyions, *ou* si nous avions vu.

PARTICIPE PASSÉ (substantif).

بقدق *bakdyk*, vu, ce qui a été vu.

FUTUR.

بقجق *bakadjak*, celui qui verra, ce qui est à voir, digne d'être vu.

بقملو *bakmàlu*, ce qu'il faut pour voir, ce qui est requis ou nécessaire pour voir.

بقمسى *bakásy*, l'action d'aller voir. (Voyez aussi la conjugaison de سومك.)

APPENDICE.

II. FORMATION DES VERBES.

On fait les verbes passifs, en intercalant un ل devant la terminaison en مك ou مق, p. ex.: سومك *sevmek*, aimer, devient سولمك *sevil-mek*, être aimé; de بقمق *bakmak*, voir, on fait بقلمق *bakylmak*, être vu.

Une exception de cette règle sont les verbes dans lesquels la syllabe مك ou مق est précédé par le son d'une voyelle ou d'une voyelle même; ceux-ci prennent un ن au lieu du ل; p. ex.: ديمك *dimek* (*demek*), dire, دينلمك *denlmek*,

On dit بقمقده *bakmakdà* et بقمده *bakmàda*, pendant le voir (en voyant); بقمدن اول *bakmàdan evel*, avant le voir; بقمغله *bakma-ghilé*, avec le voir; بقمق ايچون *bakmak itchun*, à cause de voir; بقمق اوزره *bakmak uzré*, après le voir, pendant le voir; بقمغين *bakmaghyn*, parce qu'il voit, a vu, verra.

Si l'on ajoute des pronoms personnels terminatifs, c'est toujours au second infinitif; par ex.: بقمم *bakmàm*, ma vue; اوقومڭ *okou-mañ*, ton lire; المسى *almasy*, son prendre, sa manière de prendre.

PASSÉ.

بقمش اولمق *bakmych olmak*, avoir vu, le voir.

FUTUR.

بقجق اولمق *bakadjak olmak*, aller voir, être à voir.

GÉRONDIF.

بقرکن *bakarken*, بقرايکن *bakariken*, بقيورکن *bakayorken*, بقرق *bakarak*, بقمغله *bakmaghilé*, voyant, pendant qu'on voit, en voyant, par le voir.

PARTICIPE.

PREMIER PRÉSENT (*adjectif*).

بقر *bakar*, voyant, celui qui voit.

SECOND PRÉSENT (*substantif*).

بقن *bakan*, celui qui voit.

TROISIÈME PRÉSENT (*actif*).

بقيجى *bakydjy*, ayant l'habitude de voir, celui qui voit.

PREMIER PRÉTÉRIT PASSÉ (*verbe et adjectif*).

بقمش *bakmych*, qui a vu.

FUTUR PASSÉ.

سومهش اولورسم *sevmemich oloursam*, si je n'avais pas aimé, etc.

INFINITIF.

سومهك *sevmemek*, ne pas aimer.

GÉRONDIF.

سومز ايكن *sevmez iken*, | n'aimant pas.
سوميوب *sevmeyip*, |

سوميبجك *sevmyidjek* (*sevmeyindjek*), jusqu'à ce qu'on ait aimé.

سوميرك *sevmeyerek*, n'aimant pas, contre son gré.

سوممكله *sevmemekle*, sans aimer, contre son gré.

سومدكدن صكره *sevmedikden soñrà*, quand on n'a pas aimé.

اول سومديكى كبى اولمز *ol sevmediyi guibi olmaz*, s'il n'aime pas, cela ne peut être.

سومينجه *sevmeyindjé*, jusqu'à ce qu'on n'ait pas aimé.

اورايه كتمينجه اولهمز *orayà guitmeyindjé olamàmaz*, sans y aller, c'est impossible.

سومهك ايچون *sevmemek itchun*, | à ne pas aimer.
سومهكه *sevmemeyé*, |

سومز *sevmez*, non aimant (*adjectif*).

سومين *sevmeyen*, non aimant (*substantif*).

سوميبجى *sevmeyidji*, qui n'aime pas, qui n'est pas aimant.

سوممش *sevmemich*, qui n'a pas aimé, qui n'a pas été aimant.

سومدك *sevmedik*, qui n'est pas aimé, qui n'a pas été aimé.

سومیجك سومیه‌جك *sevmeyedjek*, qui n'est pas aimable, qui n'est pas aimant.

سومهلو , سومیه‌لو *sevmemelu*, ce qui ne doit pas aimer.

سومیه‌لو	*sevmeyélu*,	depuis que je n'aime plus,
سومیه‌لدن برو	*sevmeyéliden beru*,	qu'on n'aime plus.

Les verbes qui indiquent l'impossibilité, se conjuguent de la même manière ; p. ex. :

سوه‌مم *sevémem*, je ne peux aimer.

بقه‌مم *bakàman*, je ne peux voir.

G. CONJUGAISON DU VERBE

بقمق *bakmak* (voir, regarder, contempler).

INDICATIF. — PREMIER PRÉSENT.

SINGULIER.

1re	بقرم	*bakarym*, je vois.
2e	بقرسك	*bakarsyñ*, tu vois.
3e	بقر	*bakar*, il voit.

PLURIEL.

1re	بقرز	*bakaryz*, nous voyons.
2e	بقرسكز	*bakarsyñyz*, vous voyez.
3e	بقرلر	*bakarlar*, ils voient.

3ᵉ { بقجقلردر *bakadjaklardyr*, بقجقدرلر *bakadjakdyrlar*, بقجقلر *bakadjaklar*, } ils verront.

SECOND FUTUR.

بقرم *bakarym*, je verrai, etc. (*comme au présent*).

TROISIÈME FUTUR.

SINGULIER.

1ʳᵉ بقهيم *bakàyim*, je verrai.
2ᵉ بقهسك *bakàsyñ*, tu verras.
3ᵉ بقه *bakà*, il verra.

SINGULIER.

1ʳᵉ بقهيز *bakàyiz*, nous verrons.
2ᵉ بقهسكز *bakàsyñyz*, vous verrez.
3ᵉ بقهلر *bakàlar*, ils verront.

QUATRIÈME FUTUR.

SINGULIER.

بقملو ايم *bakmalu im*, je dois voir, j'ai à voir.
بقملو سك *bakmalu syñ*, tu dois voir, tu as à voir.

CINQUIÈME FUTUR.

SINGULIER.

بقسم كرك *baksam guerek*, je dois voir.
بقسك كرك *baksañ guerek*, tu dois voir, etc.

Nota. On se sert aussi, comme premier parfait passé, de بقر اولدم *bakar oldoum*, j'ai commencé à voir, je me suis rendu pour voir; comme second parfait passé, de بقمش اولدم *bakmych oldoum*, j'ai vu; comme futur passé, de بقمش اولورم *bakmych olouroum*, j'aurai vu.

SECOND PRÉTÉRIT PASSÉ.

بقمش ايم بقمشم	*bakmychym*,	j'ai vu (d'une manière incertaine, comme en songe), etc.

TROISIÈME PRÉTÉRIT PASSÉ.

بقر اولدم *bakor oldoum*, j'ai commencé à voir, je suis prêt à voir, etc.

QUATRIÈME PRÉTÉRIT PASSÉ.

بقمش اولدم *bakmych oldoum*, j'ai (déjà) vu, etc.

PREMIER PLUS-QUE-PARFAIT.

بقدم ايدى *bakdym idy*, j'avais vu, etc.

SECOND PLUS-QUE-PARFAIT.

بقمش ايدم *bakmych idym*, j'avais vu, etc.

PASSÉ ENTIÈREMENT PASSÉ.

بقمش ايمشم *bakmych imychym*, j'avais (autrefois) vu, etc.

PREMIER FUTUR.

SINGULIER.

1re	بقجغم	*bakadjaghym*,	je verrai.
2e	بقجقسك	*bakadjaksyñ*,	tu verras.
3e	بقجق بقجقدر	*bakadjak*, *bakadjakdyr*,	il verra.

PLURIEL.

1re	بقجغز	*bakadjaghyz*,	nous verrons.
2e	بقجقسكز	*bekadjaksyñyz*,	vous verrez.

3ᵉ	بقجقلردر	*bakadjaklardyr*,	ils verront.
	بقجقدرلر	*bakadjakdyrlar*,	
	بقجقلر	*bakadjaklar*,	

SECOND FUTUR.

بقرم *bakarym*, je verrai, etc. (*comme au présent*).

TROISIÈME FUTUR.

SINGULIER.

1ʳᵉ بقه‌یم *bakàyim*, je verrai.

2ᵉ بقه‌سك *bakàsyñ*, tu verras.

3ᵉ بقه *bakà*, il verra.

SINGULIER.

1ʳᵉ بقه‌یز *bakàyiz*, nous verrons.

2ᵉ بقه‌سكز *bakàsyñyz*, vous verrez.

3ᵉ بقه‌لر *bakàlar*, ils verront.

QUATRIÈME FUTUR.

SINGULIER.

بقملو ايم *bakmalu im*, je dois voir, j'ai à voir.

بقملو سك *bakmalu syñ*, tu dois voir, tu as à voir.

CINQUIÈME FUTUR.

SINGULIER.

بقسم كرك *baksam guerek*, je dois voir.

بقسك كرك *baksañ guerek*, tu dois voir, etc.

Nota. On se sert aussi, comme premier parfait passé, de بقر اولدم *bakar oldoum*, j'ai commencé à voir, je me suis rendu pour voir; comme second parfait passé, de بقمش اولدم *bakmych oldoum*, j'ai vu; comme futur passé, de بقمش اولورم *bakmych olouroum*, j'aurai vu.

IMPÉRATIF.

SINGULIER.

2e	بق	*bak*, vois.
3e	بقسون	*baksun*, qu'il voie.

PLURIEL.

1re	بقدلم	*bakàlym*, voyons.
2e	بقك	*bakyñ*, } voyez.
	بقكز	*bakyñyz*, } voyez.
3e	بقسونلر	*baksunlar*, qu'ils voient, laissez-les voir.

OPTATIF. — PRÉSENT ET FUTUR.

SINGULIER.

1re	بقم بقدم	*bakam*, que je voie.
2e	بقدسك	*bakàsyñ*, que tu voies.
3e	بقد	*bakà*, qu'il voie.

PLURIEL.

1re	بقديز	*bakàyz*, que nous voyions.
2e	بقدسكز	*bakàsyñyz*, que vous voyiez.
3e	بقدلر	*bakàlar*, qu'ils voient.

Nota. On exprime le terme *jusqu'à ce que*, en faisant précéder le verbe par le mot تاكه *taki;* p. ex. : تاكه بقم *taki bakam*, jusqu'à ce que je voie, pour que je voie.

PRÉSENT ET IMPARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

1re	بولايكى بقدايدم / بقيدم	*boulaiki bakà idym*, Dieu donne que je voie.

فرنك *Frenk* (*Firenk*), Italien, Européen; فرنكجه *frenkdjé*, à l'italienne, à l'européenne.

ارمنى *Ermeni*, Arménien; ارمنيجه *ermenidjé*, à l'arménienne.

2. Avec نه *iné;* p. ex. :

ترس *ters*, le revers; ترسنه *tersiné*, retourné.

عكس *aks*, perversité; عكسنه *aksiné*, d'une manière perverse.

3. Avec la terminaison persane انه *ané*, ou يانه *yané;* p. ex. :

دوست *dost*, ami; دوستانه *dostané*, amicalement.

عاقل *akyl*, raison; عاقلانه *akylané*, raisonnablement.

باباyانه *babayané*, پدرانه *pederané*, d'une manière paternelle.

DE QUANTITÉ.

چوق *tchok*, وافر *vafir*, beaucoup; از *az*, peu; ازاجق *azadjyk*, moins, très-peu.

براز *biraz*, برازاجق *bir azadjyk*, un peu.

بر پارچه *bir partchà*, un petit morceau (un peu); بر مقدار *bir myktar*, un peu.

زياده *ziyadé*, ارتق *artik*, غيرى *ghayry*, plus; چوق چوق *tchok tchok*, beaucoup plus, trop.

بو قدر *bou kadar*, autant, aussi grand (que cela).

اول قدر *ol kadar*, او قدر *o kadar*, autant, aussi grand (qu'une autre chose éloignée).

پك *pek*, قتى *katy*, غايتله *ghayetlé*, très, au plus haut degré, extrêmement.

2e	اكر بقرسك	*eyer bakarsañ*, si tu vois, *ou* si tu verras.	
3e	اكر بقرسه	*eyer bakarsà*, s'il voit, *ou* s'il verra.	

PLURIEL.

1re	اكر بقرسق	*eyer bakarsak*, si nous voyons, *ou* si nous verrons.	
2e	اكر بقرسكز	*eyer bakarsañyz*, si vous voyez, *ou* si vous verrez.	
3e	اكر بقرسه لر	*eyer bakarsàlar*,	s'ils voient, *ou* s'ils verront.
	اكر بقرلرسه	*eyer bakarlarsà*,	

PRÉSENT ET IMPARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

1re	بقسم	*baksam*, si je vois, *ou* si je voyais.
2e	بقسك	*baksañ*, si tu vois, *ou* si tu voyais.
3e	بقسه	*baksà*, s'il voit, *ou* s'il voyait.

PLURIEL.

1re	بقسق	*baksak*, si nous voyons, *ou* si nous voyions.
2e	بقسكز	*baksañyz*, si vous voyez, *ou* si vous voyiez.
3e	بقسه لر	*baksàlar*, s'ils voient, *ou* s'ils voyaient.

IMPARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

1re	بقسيدم	*baksaydym*, si je voyais, *ou* si j'avais vu.
2e	بسقيدك	*baksaydyñ*, si tu voyais, *ou* si tu avais vu.
3e	بقسيدى	*baksaydy*, s'il voyait, *ou* s'il avait vu.

PLURIEL.

1re	بقسيدق	*baksaydyk*, si nous voyions, *ou* si nous avions vu.

بورايه *bourayà*, بوراجغه *bouradjyghà*, شورايه *churayà*, شوراجغه *chouradjyghà*, ici, de ce côté.

اورايه *orayà*, اوراجغه *oradjyghà*, là.

يوقرى *jokari*, يوقرويه *jokaruya*, en haut.

اشاغى *achaghi*, اشاغه *achaghà*, اشاغيه *achaghiyà*, en bas.

DU TEMS.

قچان *katchan* (*hatchan*), نه زمان *né zaman*, quand?

نه وقت *né vakyt*, quand, à quelle époque?

شمدى *chimdi*, هنوز *henuz*, حالا *hala*, آلان *elan*, à présent, actuellement.

دمين *demin*, هنوز *henuz*, avant peu, dans ce moment.

شمديجك *chimdidjik*, همان شمدى *heman ckimdi*, bientôt, tout à l'heure.

فى الحال *filhal*, تيز *tez*; چاپق *tchapyk*, چاپجق *tchapydjak*, tout-à-coup, subitement, vite.

يقنلغ *jakyndà*, يقنلرده *jakynlardà*, dernièrement.

چوقدن *tchokdàn*, depuis long-tems.

بولدر *bouldour* (*byldyr*), كچن يل سنه *guetchen yil*, *sené*, l'année dernière.

دون *dun*, hier.

اوته كون *ötè gun*, دون دكل اولبر كون *dun deyil olbir gun*, avant-hier.

دون اخشام *dun akhcham*, hier au soir; اخشام *akhcham*, hier ou ce soir.

بو اخشام *bou akcham*, ce soir; بو كون *bou gun* (*böyun*), aujourd'hui.

صباح *sabah*, dans la matinée; يارين صباح *yaryn sabah*, demain matin.

2ᵉ	اكر بقرسڭ	*eyer bakarsañ*, si tu vois, *ou* si tu verras.
3ᵉ	اكر بقرسه	*eyer bakarsà*, s'il voit, *ou* s'il verra.

PLURIEL.

1ʳᵉ	اكر بقرسق	*eyer bakarsak*, si nous voyons, *ou* si nous verrons.
2ᵉ	اكر بقرسڭز	*eyer bakarsañyz*, si vous voyez, *ou* si vous verrez.
3ᵉ	اكر بقرسه‌لر اكر بقرلرسه	*eyer bakarsàlar*, *eyer bakarlarsà*, s'ils voient, *ou* s'ils verront.

PRÉSENT ET IMPARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

1ʳᵉ	بقسم	*baksam*, si je vois, *ou* si je voyais.
2ᵉ	بقسڭ	*baksañ*, si tu vois, *ou* si tu voyais.
3ᵉ	بقسه	*baksà*, s'il voit, *ou* s'il voyait.

PLURIEL.

1ʳᵉ	بقسق	*baksak*, si nous voyons, *ou* si nous voyions.
2ᵉ	بقسڭز	*baksañyz*, si vous voyez, *ou* si vous voyiez.
3ᵉ	بقسه‌لر	*baksàlar*, s'ils voient, *ou* s'ils voyaient.

IMPARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

1ʳᵉ	بقسيدم	*baksaydym*, si je voyais, *ou* si j'avais vu.
2ᵉ	بقسيدڭ	*baksaydyñ*, si tu voyais, *ou* si tu avais vu.
3ᵉ	بقسيدى	*baksaydy*, s'il voyait, *ou* s'il avait vu.

PLURIEL.

1ʳᵉ	بقسيدق	*baksaydyk*, si nous voyions, *ou* si nous avions vu.

FUTUR PASSÉ.

سومهش اولورسم *sevmemich oloursam*, si je n'avais pas aimé, etc.

INFINITIF.

سومهك *sevmemek*, ne pas aimer.

GÉRONDIF.

سومز ايكن *sevmez iken*, } n'aimant pas.
سوميوب *sevmeyip*, }

سومييجك *sevmyidjek* (*sevmeyindjek*), jusqu'à ce qu'on ait aimé.

سوميرك *sevmeyerek*, n'aimant pas, contre son gré.

سومهكله *sevmemekle*, sans aimer, contre son gré.

سومدكدن صكره *sevmedikden soñrà*, quand on n'a pas aimé.

اول سومديكى كبى اولمز *ol sevmediyi guibi olmaz*, s'il n'aime pas, cela ne peut être.

سومينجه *sevmeyindjé*, jusqu'à ce qu'on n'ait pas aimé.

اورايه كتمينجه اولهمز *orayà guitmeyindjé olamàmaz*, sans y aller, c'est impossible.

سومهك ايچون *sevmemek itchun*, } à ne pas aimer.
سومهكه *sevmemeyé*, }

سومز *sevmez*, non aimant (*adjectif*).

سومين *sevmeyen*, non aimant (*substantif*).

سومييجى *sevmeyidji*, qui n'aime pas, qui n'est pas aimant.

سوممش *sevmemich*, qui n'a pas aimé, qui n'a pas été aimant.

سومدك *sevmedik*, qui n'est pas aimé, qui n'a pas été aimé.

سومیجك سومیەجك *sevmeyedjek*, qui n'est pas aimable, qui n'est pas aimant.

سومهلو , سومهلو *sevmemelu*, ce qui ne doit pas aimer.

سومیەلو *sevmeyélu*, } depuis que je n'aime plus,
سومیەلدن برو *sevmeyéliden beru*, } qu'on n'aime plus.

Les verbes qui indiquent l'impossibilité, se conjuguent de la même manière ; p. ex. :

سوەمم *sevémem*, je ne peux aimer.
بقەمم *bakàman*, je ne peux voir.

G. CONJUGAISON DU VERBE

بقمق *bakmak* (voir, regarder, contempler).

INDICATIF. — PREMIER PRÉSENT.

SINGULIER.

1re	بقرم	*bakarym*, je vois.
2e	بقرسك	*bakarsyñ*, tu vois.
3e	بقر	*bakar*, il voit.

PLURIEL.

1re	بقرز	*bakaryz*, nous voyons.
2e	بقرسكز	*bakarsyñyz*, vous voyez.
3e	بقرلر	*bakarlar*, ils voient.

baktyrmak, faire qu'on voit, faire voir ; vulgairement بقتمق *baktymak*.

Si le مق ou مك est précédé d'une voyelle ou d'un ر, on les fait suivre d'un ت ou ط (car ces deux lettres se confondent dans la conjugaison) ; p. ex. : سويلمك *söylemek*, dire, parler, سويلتمق *söyletmek*, faire dire, faire parler ; اوقومق *okoumak*, lire, appeler, اوقوتمق *okoutmak*, faire lire, faire appeler ; چاغرمق *tchaghyrmak*, چغرمق *tchyghyrmak*, crier, promulguer, چاغرتمق, چغرتمق *tchaghyrtmak*, faire crier ; چقرمق *tchykarmak*, extraire, ôter, dégarnir, چقرتمق *tchykartmak*, faire extraire, ôter, dégarnir.

A cause de l'euphonie, on ne fait précéder que d'un ر les lettres ج چ et ش ; p. ex. : كوچمك *götchmek*, enfoncer, كوچرمك *götchurmek*, plonger ; شاشمق *chachmak*, être troublé, شاشرمق *chachyrmak*, troubler quelqu'un ; قاچمق *katchmak*, fuir, قاچرمق *katchyrmak*, faire fuire ; كچمك *guetmek* passer, traverser, كچرمك *guetchirmek*, faire passer, faire

SECOND PRÉTÉRIT PASSÉ.

بقمش ایم بقمشم	*bakmychym*,	j'ai vu (d'une manière incertaine, comme en songe), etc.

TROISIÈME PRÉTÉRIT PASSÉ.

بقر اولدم *bakor oldoum*, j'ai commencé à voir, je suis prêt à voir, etc.

QUATRIÈME PRÉTÉRIT PASSÉ.

بقمش اولدم *bakmych oldoum*, j'ai (déjà) vu, etc.

PREMIER PLUS-QUE-PARFAIT.

بقدم ایدی *bakdym idy*, j'avais vu, etc.

SECOND PLUS-QUE-PARFAIT.

بقمش ایدم *bakmych idym*, j'avais vu, etc.

PASSÉ ENTIÈREMENT PASSÉ.

بقمش ایمشم *bakmych imychym*, j'avais (autrefois) vu, etc.

PREMIER FUTUR.

SINGULIER.

1re	بقجغم	*bakadjaghym*,	je verrai.
2e	بقجقسك	*bakadjaksyñ*,	tu verras.
3e	بقجق بقجقدر	*bakadjak*, *bakadjakdyr*,	il verra.

PLURIEL.

1re	بقجغز	*bakadjaghyz*,	nous verrons.
2e	بقجقسكز	*bekadjaksyñyz*,	vous verrez.

3ᵉ	بقجقلردر	*bakadjaklardyr*,	ils verront.
	بقجقدرلر	*bakadjakdyrlar*,	
	بقجقلر	*bakadjaklar*,	

SECOND FUTUR.

بقرم *bakarym*, je verrai, etc. (*comme au présent*).

TROISIÈME FUTUR.

SINGULIER.

1ʳᵉ بقەيم *bakàyim*, je verrai.

2ᵉ بقەسك *bakàsyñ*, tu verras.

3ᵉ بقە *bakà*, il verra.

SINGULIER.

1ʳᵉ بقەيز *bakàyiz*, nous verrons.

2ᵉ بقەسكز *bakàsyñyz*, vous verrez.

3ᵉ بقەلر *bakàlar*, ils verront.

QUATRIÈME FUTUR.

SINGULIER.

بقملو ايم *bakmalu im*, je dois voir, j'ai à voir.

بقملو سك *bakmalu syñ*, tu dois voir, tu as à voir.

CINQUIÈME FUTUR.

SINGULIER.

بقسم كرك *baksam guerek*, je dois voir.

بقسك كرك *baksañ guerek*, tu dois voir, etc.

Nota. On se sert aussi, comme premier parfait passé, de بقر اولدم *bakar oldoum*, j'ai commencé à voir, je me suis rendu pour voir; comme second parfait passé, de بقمش اولدم *bakmych oldoum*, j'ai vu; comme futur passé, de بقمش اولورم *bakmych olouroum*, j'aurai vu.

IMPÉRATIF.

SINGULIER.

2e	بق	*bak*, vois.
3e	بقسون	*baksun*, qu'il voie.

PLURIEL.

1re	بقه لم	*bakàlym*, voyons.
2e	بقك	*bakyñ*, voyez.
	بقكز	*bakyñyz*, voyez.
3e	بقسونلر	*baksunlar*, qu'ils voient, laissez-les voir.

OPTATIF. — PRÉSENT ET FUTUR.

SINGULIER.

1re	بقم بقه م	*bakam*, que je voie.
2e	بقه سك	*bakàsyñ*, que tu voies.
3e	بقه	*bakà*, qu'il voie.

PLURIEL.

1re	بقه يز	*bakàyz*, que nous voyions.
2e	بقه سكز	*bakàsyñyz*, que vous voyiez.
3e	بقه لر	*bakàlar*, qu'ils voient.

Nota. On exprime le terme *jusqu'à ce que*, en faisant précéder le verbe par le mot تاكه *taki;* p. ex. : تاكه بقم *taki bakam*, jusqu'à ce que je voie, pour que je voie.

PRÉSENT ET IMPARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

1re	بولايكى بقه يدم بقيدم	*boulaiki bakà idym*, Dieu donne que je voie.

2ᵉ بقيدك *bakaydyñ*, que tu voies.
3ᵉ بقيدی *bakaydy*, qu'il voie.

PLURIEL.

1ʳᵉ بقيدق *bakaydyk*, que nous voyions.
2ᵉ بقيدكز *bakaydyñyz*, que vous voyiez.
3ᵉ { بقدلردی *bakaydylar*, / بقيديلر *bakàlardy*, } qu'ils voient.

IMPARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

بقردم *bakardym*, que je voyais, etc. (comme dans l'indicatif).

FUTUR PASSÉ.

SINGULIER.

بولايكی بقمش اولام *boulayki bakmych olam*, Dieu donne que j'aie vu.

PREMIER PLUS-QUE-PARFAIT.

بولايكی بقمش اوليدم *boulayki bakmych olaydym*, Dieu donne que j'eusse vu.

SECOND PLUS-QUE-PARFAIT.

بقردم *bakardym*, que j'eusse vu.

PARFAIT ENTIÈREMENT PASSÉ.

بقمش اولوردم *bakmych olourdoum*, que j'eusse vu.

CONJONCTIF. — PRÉSENT ET FUTUR.

SINGULIER.

1ʳᵉ اكر بقرسم *eyer bakarsam*, si je vois, *ou* si je verrai.

2e	اكر بقرسك	*eyer bakarsañ*, si tu vois, *ou* si tu verras.
3e	اكر بقرسه	*eyer bakarsà*, s'il voit, *ou* s'il verra.

PLURIEL.

1re	اكر بقرسق	*eyer bakarsak*, si nous voyons, *ou* si nous verrons.
2e	اكر بقرسكز	*eyer bakarsañyz*, si vous voyez, *ou* si vous verrez.
3e	اكر بقرسه لر / اكر بقرلرسه	*eyer bakarsàlar*, / *eyer bakarlarsà*, s'ils voient, *ou* s'ils verront.

PRÉSENT ET IMPARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

1re	بقسم	*baksam*, si je vois, *ou* si je voyais.
2e	بقسك	*baksañ*, si tu vois, *ou* si tu voyais.
3e	بقسه	*baksà*, s'il voit, *ou* s'il voyait.

PLURIEL.

1re	بقسق	*baksak*, si nous voyons, *ou* si nous voyions.
2e	بقسكز	*baksañyz*, si vous voyez, *ou* si vous voyiez.
3e	بقسه لر	*baksàlar*, s'ils voient, *ou* s'ils voyaient.

IMPARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

1re	بقسيدم	*baksaydym*, si je voyais, *ou* si j'avais vu.
2e	بسقيدك	*baksaydyñ*, si tu voyais, *ou* si tu avais vu.
3e	بقسيدى	*baksaydy*, s'il voyait, *ou* s'il avait vu.

PLURIEL.

1re	بقسيدق	*baksaydyk*, si nous voyions, *ou* si nous avions vu.

فرنك *Frenk* (*Firenk*), Italien, Européen; فرنكجه *frenkdjé*, à l'italienne, à l'européenne.

ارمنى *Ermeni*, Arménien; ارمنيجه *ermenidjé*, à l'arménienne.

2. Avec نه *iné*; p. ex. :

ترس *ters*, le revers; ترسنه *tersiné*, retourné.

عكس *aks*, perversité; عكسنه *aksiné*, d'une manière perverse.

3. Avec la terminaison persane انه *ané*, ou يانه *yané*; p. ex. :

دوست *dost*, ami; دوستانه *dostané*, amicalement.

عاقل *akyl*, raison; عاقلانه *akylané*, raisonnablement.

بابايانه *babayané*, پدرانه *pederané*, d'une manière paternelle.

DE QUANTITÉ.

چوق *tchok*, وافر *vafir*, beaucoup; از *az*, peu; ازاجق *azadjyk*, moins, très-peu.

براز *biraz*, براز اجق *bir azadjyk*, un peu.

بر پارچه *bir partchâ*, un petit morceau (un peu); بر مقدار *bir myktar*, un peu.

زياده *ziyadé*, ارتق *artik*, غيرى *ghayry*, plus; چوق چوق *tchok tchok*, beaucoup plus, trop.

بو قدر *bou kadar*, autant, aussi grand (que cela).

اول قدر *ol kadar*, او قدر *o kadar*, autant, aussi grand (qu'une autre chose éloignée).

پك *pek*, قتى *katy*, غايتله *ghayetlé*, très, au plus haut degré, extrêmement.

2ᵉ	اكر بقرسك	*eyer bakarsañ*, si tu vois, *ou* si tu verras.
3ᵉ	اكر بقرسه	*eyer bakarsà*, s'il voit, *ou* s'il verra.

PLURIEL.

1ʳᵉ	اكر بقرسق	*eyer bakarsak*, si nous voyons, *ou* si nous verrons.
2ᵉ	اكر بقرسكز	*eyer bakarsañyz*, si vous voyez, *ou* si vous verrez.
3ᵉ	اكر بقرسه لر / اكر بقرلرسه	*eyer bakarsàlar*, / *eyer bakarlarsà*, s'ils voient, *ou* s'ils verront.

PRÉSENT ET IMPARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

1ʳᵉ	بقسم	*baksam*, si je vois, *ou* si je voyais.
2ᵉ	بقسك	*baksañ*, si tu vois, *ou* si tu voyais.
3ᵉ	بقسه	*baksà*, s'il voit, *ou* s'il voyait.

PLURIEL.

1ʳᵉ	بقسق	*baksak*, si nous voyons, *ou* si nous voyions.
2ᵉ	بقسكز	*baksañyz*, si vous voyez, *ou* si vous voyiez.
3ᵉ	بقسه لر	*baksàlar*, s'ils voient, *ou* s'ils voyaient.

IMPARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT PASSÉ.

SINGULIER.

1ʳᵉ	بقسيدم	*baksaydym*, si je voyais, *ou* si j'avais vu.
2ᵉ	بسقيدك	*baksaydyñ*, si tu voyais, *ou* si tu avais vu.
3ᵉ	بقسيدى	*baksaydy*, s'il voyait, *ou* s'il avait vu.

PLURIEL.

1ʳᵉ	بقسيدق	*baksaydyk*, si nous voyions, *ou* si nous avions vu.

بورايه *bourayà*, بوراجغه *bouradjyghà*, شورايه *churayà*, شوراجغه *chouradjyghà*, ici, de ce côté.

اورايه *orayà*, اوراجغه *oradjyghà*, là.

يوقرى *jokari*, يوقرويه *jokaruya*, en haut.

اشاغى *achaghi*, اشاغه *achaghà*, اشاغيه *achaghiyà*, en bas.

DU TEMS.

قچان *katchan* (*hatchan*), نه زمان *né zaman*, quand?

نه وقت *né vakyt*, quand, à quelle époque?

شمدى *chimdi*, هنوز *henuz*, حالا *hala*, آلان *elan*, à présent, actuellement.

دمين *demin*, هنوز *henuz*, avant peu, dans ce moment.

شمديجك *chimdidjik*, هيان شمدى *heman chimdi*, bientôt, tout à l'heure.

فى الحال *filhal*, تيز *tez*; چاپق *tchapyk*, چاپجق *tchapydjak*, tout-à-coup, subitement, vite.

يقنلع *jakyndà*, يقنلرده *jakynlardà*, dernièrement.

چوقدن *tchokdàn*, depuis long-tems.

بولدر *bouldour* (*byldyr*), كچن يل سنه *guetchen yil*, *sené*, l'année dernière.

دون *dun*, hier.

اوته كون *öté gun*, دون دكل اولبر كون *dun deyil olbir gun*, avant-hier.

دون اخشام *dun akhcham*, hier au soir; اخشام *akhcham*, hier *ou* ce soir.

بو اخشام *bou akcham*, ce soir; بو كون *bou gun* (*böyun*), aujourd'hui.

صباح *sabah*, dans la matinée; يارين صباح *yaryn sabah*, demain matin.

يارن *yaryn*, demain.

ايرتسى كون *ertesi gun*, يارندهسى كون *yaryndàsy gun*, le jour après.

اوبر كون *obir gun*, يارن دكل اوبر كون *yaryn deyil obir gun*, après demain.

هر كون *her gun*, tous les jours; كوندن كونه *gunden guné*, كون بكون *gun be gun*, يوميه *yevmiyé*, de jour en jour, tous les jours, journellement.

هر زمان *her zaman*, دايما *dayyma*, toujours.

طورميوب *dourmayub*, طورمه *dourmà*, دايما *dayma*, بردوزيه *bir duziyé*, كيجه كوندز *guedjé gunduz*, همان همان *hemen hemen*, sans discontinuer, jour et nuit.

كچنلرده *guetchenlerdé*, كچنلك *guetchendé*, كچن *guetchen*, dernièrement, avant peu.

اخشام صباح *akhcham sabah*, bientôt, matin et soir.

صباحدن برو *sabahdan beru*, depuis le matin.

كاه *kiah*, كاهده بر *kiahdà bir*, كاه كاه *kiah kiah*, بعض *bazi* (*bazy*), بعض بعض *bazi bazi*, une fois, quelquefois, souvent, de tems en tems.

احياناً *ehyanen*, de tems en tems; برزمان *bir zaman*, une fois.

اولزمان *ol* (*o*) *zaman*, alors.

برازدن *birazdan*, برازدن صكره *birazdan soñra*, bientôt après, plus tard.

براز *biraz*, un peu, ار *er*, ارجه *erdjé*, اركنجه *erkendjé*, de bonne heure, le matin.

كچ *guetch*, كچجه *guetchdjé*, tard, plus tard.

هيچ *hetch*, اصلا *aslà*, هركز *herguiz*, بر زمان *bir zeman* (avec une négation), jamais, d'aucune manière.

[illegible] *zamanàdek*, jusqu'à quand?

شهدیه‌دک *chimdiyédek*, شهدیه کلنجه *chimdiyé guelindjé*, jusqu'à présent.

چوق *tchok*, چوق زمان *tchok zaman*, long-tems.

اکسز *añsyz*, tout-à-coup ; صق صق *syk syk*, souvent.

اوّل *evvel*, مقدم *moukaddem*, اقدم *akdem*, antérieurement.

بوندن اقدم *boundan akdem*, auparavant ; صکره *soñra*, après.

بوندن صکره *boundan soñra*, après cela ; أن صکره *en soñra*, à la fin, enfin.

کوندز *gunduz*, pendant le jour ; کیجه *guedjé*, pendant la nuit.

یازین *yazyn*, en été ; قشین *kychyn*, en hiver.

بهارین *baharyn*, en printems ; کوزین *guzun*, en automne.

صباحین *sabahyn*, صباحدن *sabahdan*, le matin, dans la matinée, avant midi.

اویلین *öylein*, اویلن *ölen*, à midi.

اخشام *akhcham*, اخشامین *akhchamyn*, vers le soir, dans la soirée.

DE DEMANDE.

نیچون *nitchun*, نه ایچون *né itchun*, pourquoi ? نه سببدن *né sebebden*, نه سبب *né sebeb*, سبب *sebeb*, اصلی *asly*, pourquoi, pour quelle raison ?

نیجه *nidjé*, نه شکل *né chekil*, نه وجهله *né vedjehilé*, comment, de quelle manière ?

یا *ya*, et, alors ?

مى *mi*, intercalé dans les verbes ou placé à la fin, signifie, est-ce que? si? (en latin *an*?) p. ex.:

كوررمسك *görurmusun*, le vois-tu?

اكلارمسك بنى *añlarmysyñ beni*, me comprends-tu?

عربه‌جى كلدى مى *arabàdjy gueldi mi*, ou عربه‌جى مى كلدى *arabàdjy my gueldi*, le cocher est-il déjà venu?

بق دشارى يغمور يغرمى *bak dichary yaghmour yagharmy*, regarde en dehors, s'il pleut.

D'AFFIRMATION.

نه قدر *né kadar*, combien, de quelle grandeur?

قاچ كرّه *katch kerré*, قاچ دفعه *katch defa'a*, en combien de fois?

اوّت *evvet* (*evet*), اود *evet*, بلى *beli*, اويله‌در *öylédir*, oui, c'est cela, c'est ainsi, certes.

بلكى *belki*, بلكى‌ده *belkidé*, قابلدر *kabildir*, peut-être, il est possible.

ظاهر *zahir* (*zaher*), كرچك *guertchek*, c'est vrai, certainement.

شبهه‌سز *chuphésiz* (*chifesiz*), sans doute; كرچكدن *guertchek den*, véritablement.

بله *bilé* (postposition), quoique, même; p. ex.:

باشنه اورمش ايسه بله ينه قباحت انك دكل ايدى *bachyna ourmouch isé bilé, yené kabahatondà deyil idi*, quoiqu'on prétende qu'il l'a frappé sur la tête, ce n'était pas sa faute.

[illegible] la

قپوده *kapudà*, devant la porte.

بر كتابده *bir kitabdà*, dans un livre; بر صفراده *bir soufradà*, sur une table.

2. دن *den, dan*, de. (Voyez l'ablatif.)

3. جه *djé*, dans, vers, tout droit vers, selon, d'après, comme:

[illegible] selon la coutume.

نمچه جه *nemtchédjé*, à l'allemande, en allemand; اشكجه *echekdjé*, comme un âne.

[illegible] *kiopekdjé kiopek, aghasyn tanyr*, un chien n'est qu'un chien, mais il connaît son maître.

آدمجه حركت ايتمدى *âdamdjà hareket etmédi*, il n'agit pas comme un homme, humainement.

4. جلين *djileyin*, rarement; لين *leyin* (après les mots qui se terminent par une voyelle), comme, pareil à. Ce mot est placé après le premier cas; p. ex.:

بنجلين *bendjileyin*, comme moi; سزجلين *sizdjileyin*, comme vous.

آدمجيلين *âdamdjylayin*, comme un homme.

EXCEPTION.

بونجلين *boundjoulayin*, شونجلين *chundjoulayin*, de cette espèce ou manière, comme cela.

DE NOMBRE.

اقاچ کره دفعه *katch kerré*, *defa'a*, en combien de fois.

چوق کره *tchok kerré*, دفعاتله *defa'atilé*, souvent, سیرك *seyrek*, نادر *nadir*, rarement.

صقجه *sykitcha*, souvent; کیرو *guirou (gueru)*, ینه *yiné*, کنه *guiné (guéné)*, تکرار *tekrar*, یکیدن *yeñiden*, de rechef, de nouveau, encore une fois.

بردخی *bir dakhi (daha)*, encore une fois.

D'ORDRE.

اول *evvel*, اولا *evvela*, مقدما *moukaddemà*, ابتدا *iptida*, premièrement, originairement.

ثانیا *saniya*, صکره *soñrà*, اندن صکره *ondan soñrà*, ایکنجی *ikindji*, après, de rechef, secondement.

آخر *akhyr*, عاقبت *akhybet*, صوکی صوکی *soñ soñu*, enfin, à la fin.

بله *bilé* (postposition), aussi, en dernier lieu.

اندن غیری *ondan ghayry*, اندن ماعدا *ondan ma'ada*, outre cela, par-dessus.

بر بریله *bir biriylé*, بر برینه *bir biriné*, alternativement.

صرا ایله *syra ilé*, صرا واردی *syra vardy*, successivement.

نوبتله *nobetilé*, mutuellement; الایله *alayilé*, par ordre, l'un après l'autre, supérieurement bien.

صرا صرا *syra syra*, par ordre, par rang.

DE DIMINUTION.

براز *biraz*, peu; یاپ *yap*, یاپچه *yaptcha*, یاپ یاپ *yapyap*, یاپچه یاپچه *yaptchà yaptchà*, اهسته *akesté*, peu à peu, lentement.

اوچنجی کون اشوری *utchundji gun achary*, le troisième jour après.

4. ایله *ilé*, avec (avec le nominatif); p. ex. :

خاتون ایله *khatoun (kadun) ilé*, خاتونیله *khatunilé*, avec l'épouse.

خاتونی ایله *khatouni ilé*, خاتونیله *khatounyilé*, avec son épouse.

Si ایله est construit avec des pronoms, ceux-ci doivent être dans le génitif ; p. ex. :

بنم ایله *benim ilé*, بنمله *benimlé* avec moi ; سزڭ ایله *siziñilé*, سزڭله *siziñlé*, avec vous.

انلرڭ ایله *onlaryñilà*, avec eux ; کمڭ ایله *kimiñ ilé*, avec qui?

EXCEPTION.

انلر ایله *onlar ilé*, avec eux ; کم ایله *kim ilé*, avec qui?

5. ایچون *itchun* (en composition چون *itchun*), à cause (avec le nominatif); p. ex. :

اقچه ایچون *akdjé itchun*, pour de l'argent ; صاتمقیچون *satmak-itchun*, pour la vente.

Avec le génitif ; p. ex. :

بنم ایچون *benim itchun*, à cause de moi ; pour moi ; انلرڭ ایچون *onlaryn itchun*, à cause d'eux.

کمڭ ایچون *kimin itchun*, pour quoi? pour qui? نه نڭ ایچون *néniñ itchun*, pourquoi, à cause de quoi?

EXCEPTIONS.

انلر ایچون *onlar itchun*, کم ایچون *kim itchun*, نه ایچون *né itchun*, à cause d'eux, à cause de qui? pour qui?

6. كبى *guibi*, comme, à l'instar; p. ex. :

ادم كبى *adam guibi*, comme un homme; قلج كبى *kylydj guibi*, comme une épée.

Après les pronoms dans le génitif; p. ex. :

بنم كبى *benim guibi*, comme moi; انلرك كبى *onlaryn guibi*, comme eux.

كيمن كبى *kimin guibi*, comme qui; نه نك كبى *néñin guibi* de quelle manière.

EXCEPTIONS.

انلر كبى *onlar guibi*, كم كبى *kim guibi*, نه كبى *né guibi*.

Les suivans demandent avant eux le datif.

1. دك *dek*, دكن *deguin*, jusque; p. ex. :

بو كونه دك *bou guné dek*, jusqu'aujourd'hui; بچه دك *betchédek*, jusqu'à Vienne.

2. كوره *göré*, selon; p. ex. :

بكا كوره *baña göré*, selon moi, quant à moi.

اكا كوره *aña göré*, selon lui.

كلدوككه كوره *gueldugñé göré*, parce que tu es venu, d'après ton arrivée.

كلدوكنه كوره *guelduyiné göre*, comme il arrive, selon ce qui arrive.

ادمنه كوره *adamynà göré*, selon la personne.

3. طوغرى *doghru*, vers, envers; p. ex. :

شهره طوغرى *chehré doghru*, vers la ville, sur la ville.

4. قرشو *karchu*, contre; p. ex.:

قلعه يه قرشو *kaléyé karchu*, contre la forteresse.

بكا قرشو *baña karchu*, contre moi.

5. يقين *yakin*, près; p. ex.:

كويه يقين *kiöyé jakyn*, près du village.

بزه يقين *bizé jakyn*, près de moi, à côté de moi.

Avec l'ablatif sont construits:

1. اوترى *öturu*, à cause de; p. ex.:

بندن اوترى *benden öturu*, à cause de moi.

اكا اوردوغندن اوترى *oña ourdoughoundan öturu*, à cause de ce qu'il l'a battu.

2. يكا *yaña*, vers, à côté de; p. ex.:

شهردن يكا *cherden yaña*, vers la ville, à côté de la ville.

بندن يكا هوا خوش *benden yaña hava kock*, quant à moi, il m'est indifférent (l'air est beau).

بندن يكا *benden yaña*, pour moi, à mon profit.

3. صكره *soñrà*, après, plus tard; p. ex.:

سندن صكره *senden soñrà*, après toi.

مانجه‌دن صكره *mandjiàdan soñrà*, après avoir mangé, après le repas.

بولدقدن صكره *bouldoukdan soñrà*, après qu'on l'a trouvé.

سن بندن صكره كلدك *sen benden soñrà gueldiñ*, tu es arrivé après moi.

4. ايلرو *ileru*, اول *evvel*, مقدم *moukaddem*, اقدم *akdem*, avant, auparavant, devant; p. ex. :

بابامدن ايلروكلدم *babamdan ileru gueldim*, je suis venu avant mon père.

كروانك ايلروسى *kervanun ilerusi*, le devant de la caravane.

5. يوقرو *yokaru*, en haut, plus haut; p. ex. :

اودن يوقرو *evden yokaru*, plus haut que la maison.

طاغدن يوقرو *daghdan yokaru*, en haut de la montagne.

6. اشاغى *achaghy*, اشاغه *achagha*, en bas, plus bas; p. ex. :

بندن اشاغى *benden achaghy*, plus bas que moi, au-dessous de moi.

مردباندن اشاغى *merdibanden achaghy*, en bas de l'escalier.

7. اوته *öté*, de l'autre côté, au-delà.

8. برو *berou*, de ce côté, en-deça.

9. غيرى *ghayry*, ماعدا *maa'da*, بشقه *bachkà*, excepté.

10. طشره *tachra*, ديشارى *dichary*, en dehors, dehors; p. ex. :

شهردن ديشارى *cheherden dichary*, hors de la ville.

10. ايچرو *itcheru*, en, dans, dedans; p. ex. :

اودن ايچرو *evden itcheru*, dans la maison, dans l'intérieur de la maison.

قپودن ایچرو گیرمك *kapouden itcheru guirmek*, entrer par la porte.

Mais ordinairement on dit:

او ایچنده *ev itchindé*, dans la maison;

او ایچنه *ev itchiné*, dans la maison (entrant), etc.

La préposition *à* demande le datif du sujet qu'elle régit; p. ex.:

اوینامغه بشلادی *oynamaghà bachlady*, il commence à jouer.

کتمکه حاضر *guitmeyé hazyr*, il est prêt à partir, à s'en aller.

التمده *altymda*, sous moi; اوستکده *ustundé*, sur toi.

ایچندن *itchinden*, en dedans, du côté intérieur.

دیشندن *dychyndan*, en dehors, du côté extérieur.

اردمزده *ardymyzda*, derrière nous.

اوکلرنده *önlerindé*, devant eux.

یانیمه کل *yanymà guel*, viens de mon côté, viens à moi.

Le tableau suivant indique les diverses terminaisons que les substantifs de lieu prennent, quand ils sont en construction avec d'autres.

			où?	d'où?	où? (*)
الت	*alt*,	le côté inférieur,	*dà*,	*dan*,	*à*.
اوست	*ust*,	le côté supérieur,	*dé*,	*den*,	*é*.
اوزر	*uzer*,	le côté supérieur,	*dé*,	*den*,	*é*.
اوك	*öñ*,	le côté antérieur,	*dé*,	*den*,	*é*.
حضور	*houzour*,	le devant,	*dà*,	*dan*,	*à*.

(*) Vers quel endroit?

			où?	d'où?	où? (*)
ارد	*ard*,	le côté postérieur,	*dà*,	*dan*,	*à*.
ایچ	*itch*,	l'intérieur,	*dà*,	*dan*,	*é*.
طشره	*dachrà*,	l'extérieur,	*dà*,	*dan*,	*à*.
دیش	*dys*,				
ایچری	*itcheri*,	le côté intérieur,	*dé*,	*den*,	*yé*.
یان	*yan*,	le côté,	*dà*,	*dan*,	*à*.
مقابله	*moukabelé*,	le côté opposé,	*dé*,	*den*,	*yé*.
قرشو	*karchu*,		*dà*,	*dan*,	*yà*.
اورته	*orta*,	le milieu,	*dà*,	*dan*,	*yà*.
آرا	*ara*,		*dà*,	*dan*,	*yà*.
ایچ	*itch*,		*dé*,	*den*,	*e*.
میان	*myàn*,		*dà*,	*dan*,	*à*.
چوره	*tchevré*,	la circonférence,	*dé*,	*den*,	*yé*.
اطراف	*etraf*,		*da*,	*dan*,	*yé*.
یقین	*yakyn*,	près,	*dà*,	*dan*,	*à*.
اوزاق	*ouzak*,	loin,	*dà*,	*dan*,	*à*.
اشغی	*achaghy*,	le bas,	*dà*,	*dan*,	*yà*.
یوقری	*yokary*,	le haut,	*dà*,	*dan*,	*yà*.
کیرو	*guéru*,	derrière,	*dé*,	*den*,	*yé*.
ایلری	*ileri*,	devant,	*dé*,	*den*,	*yé*.

EXEMPLES.

اوك التنده *ev altyndà*, اوين التنده *evin altyndà*, sous la maison.

بزم التمزده *bizim altymyzdà*, au-dessous de nous.

سنك اوستكده *seniñ ustuñdé*, sur toi.

(*) Vers quel endroit?

صفرة اوستنده *soufrà ustundé*, sur la table.

اوکنده *önundé*, اوکنجه *önundjé*, devant moi.

اردکزده *ardyñyzdà*, اردکزجه *ardyñyzdjà*, derrière vous.

اوایچنده *eo itchindé*, dans la maison, dans l'intérieur de la maison.

قلعه‌نك طشره‌سنده *kaléniñ tachràsyndà*, دیشنده *dychyndà*, دیشاریسنده *dicharysyndà*, en dehors de la forteresse.

قهوه‌نك قرشوسنده *kahoéniñ karchusyndà*, vis-à-vis du café.

بنم یانمده *benim yanymdà*, à côté de moi.

سوقاق اورتاسنده *sokak ortasyndà*, au milieu de la rue.

چورەسنده در *tcheoresindé dir*, il est autour de lui.

سنك حقكده یلان سویلر *seniñ hakkyñdà yalan söyler*, il fait des mensonges sur son compte.

حقنده خیر در *hakkyndà khayir dyr*, il est profitable pour lui.

Sur la demande *où? vers quel endroit?* on se sert de tous ces termes avec le datif; p. ex. :

اسکمله‌یی آلتنه الدی *iskemléyé altyna aldy*, il prit la chaise dessous lui et s'y assit.

یاننه واردی *yanyna vardy*, il alla à lui, sur lui.

اردینه دوشدی *ardyna duchdy*, il le suivit.

ایچنه کردی *itchiné guirdi*, il y entra.

اغاجك اشاغا سنده *aghatchañ achagha sindé*, au-dessous de l'arbre

III. CONJONCTIONS.

CONJONCTIVES.

و *ve*, هم *hem*, et ; p. ex. :

هم بن و هم سن *hem ben hem sen*, moi et toi ; هم بن هم سن *hem ben ve hem sen*, aussi bien moi que toi.

Nota. On supprime souvent cette conjonction ; p. ex. :

كيجه كوندز *guedjé gunduz*, jour et nuit.

بيوك كچوك بر يره كلدى *boyuk kutchuk bir yeré gueldi*, les grands et les petits réunis vinrent.

دخى *de*, *da*, *dakhi* (*dahi*), aussi, encore.

[illegible] *bendé séndé*, moi, ainsi que toi.

او ده كلدى *o da gueldi*, il est aussi venu.

ايله *ilé*, et ; p. ex. : انام ايله بابام *anam ilé babam*, ma mère et mon père.

Nota. On se sert aussi du participe en supprimant و ou هم ; p. ex. :

اوقيوب يازار *okouyoup yazar*, اوقور يازار *okour yazar*, il lit et écrit.

[illegible] *guiler guelur*, ils [illegible]ent.

DE SÉPARATION.

يا *ya*, ياخود *yakhod*, ou ; يا — يا *ya* — *ya*, اكر — اكر *eyer* — *eyer*, كرك — كرك *guerek* — *guerek*, استر — استر *ister* — *ister*, ou . . . ou . . . qu'il soit . . . qu'il soit . . .

يوخسه *yokhsa*, يوقسه *yoksà*, ou (dans un sens négatif).

D'OPPOSITION OU DE CONDITION.

اما *emma*, ایسه *ise*, در *dir*, (postposition), mais.

لکن *lakin*, ولکن *ve lakin*, cependant, mais.

الا *illa*, mais, cependant, néanmoins.

نهایت *nihayet*, نهایتی *nihayeti*, cependant, enfin, finalement.

بو جمله ایله *bou djiumlé ilé*, malgré tout cela, enfin.

کرچک *guertchek*, کرچککه *guertchekki*, کرچی *guertchi*, quoique.

ده *dé*, pour دخی *dakhi*, quoique, se place après le présent du conjonctif; p. ex. :

اولسه ده *olsà dà*, quoiqu'il soit.

چونکه *tchunki*, malgré, quoique.

اکر *eyer*, مکر *meyer* (avec un substantif), si, s'il ne.

D'EXPLICATION.

که *ki*, زیرا *zira*, زیراکه *ziraki*, parce que, pourquoi.

چونکه *tchunki*, خصوصا که *khousousa ki*, ناصلکه *nasylki*, parce que.

DE CONCLUSION.

امدی *imdi*, ایمدی *imdi*, اوندن اوتوری *ondan otury*, اول سببدن *ol sebebden*, انک ایچون *onouñ itchun*, pour cette raison, ainsi, à cause.

علی الخصوص *alelkhousous*, خصاصا *khousasa*, particulièrement, parce que; یعنی *yani*, c'est-à-dire.

D'EXCEPTION.

اندن غیری ماعادا *ondan ghayry*, *ma'ada*, outre cela.

مکر *meyer*, excepté que; الا *illa* (*illé*), outre.

D'AMPLIFICATION.

بله *bilé*, aussi, non seulement; تنك *tek*, همان تنك *heman tek*, si seulement.

IV. INTERJECTIONS.

DE DOULEUR.

اه *ah!* ah!

DE PLAINTE OU DE JOIE.

هاى *hay*, هاى هاى *hay hay*, eh!

DE LAMENTATION ET D'HURLEMENT.

هى واه *hey wah!* ايواه *eywah!* مدد *meded!* حيف *haylif!* يازق *yazyk!* يازقلر اولسون *yazyklar olsoun!* ah! aie! ouf! au secours! malheur!

DE MENACE.

واى *way!* واى باشكه *way bachyña!* واى سكا *way saña!* malheur, malheur sur toi!

D'ADMIRATION.

با *ba!* په *peh!* په په *peh peh!* الله الله *allah allah!* oh! oh Dieu!

EN CRIANT AU SECOURS.

بره *bré!* هى *hey!* مدد *meded!* امان *aman!* مدد الله *meded allah!* يتشك *yetichiñ!* ah! au secours!

DE REFUS.

با *ba!* يوق *yok!* اولماز *olmaz!* non!

4. قرشو *karchu*, contre; p. ex.:

قلعه قرشو *kaléhi karchu*, contre la forteresse.

بكا قرشو *baña karchu*, contre moi.

5. يقين *yakin*, près; p. ex.:

كويه يقين *kiöyé jakyn*, près du village.

بزه يقين *bizé jakyn*, près de moi, à côté de moi.

Avec l'ablatif sont construits:

اوترى *öturu*, à cause de; p. ex.:

بندن اوترى *benden öturu*, à cause de moi.

اكا اوردوغندن اوترى *oña ourdoughoundan öturu*, à cause de ce qu'il l'a battu.

2. يكا *yaña*, vers, à côté de; p. ex.:

شهردن يكا *cherden yaña*, vers la ville, à côté de la ville.

بندن يكا هوا خوش *benden yaña hava kock*, quant à moi, il m'est indifférent (l'air est beau).

بندن يكا *benden yaña*, pour moi, à mon profit.

3. صكره *soñrà*, après, plus tard; p. ex.:

سندن صكره *senden soñrà*, après toi.

مانجيادن صكره *mandjiàdan soñrà*, après avoir mangé, après le repas.

بولدقدن صكره *bouldoukdan soñrà*, après qu'on l'a trouvé.

سن بندن صكره كلدك *sen benden soñrà gueldiñ*, tu es arrivé après moi.

SYNTAXE TURKE.

Quoiqu'il ait été souvent question dans la grammaire précédente de la syntaxe, il nous reste pourtant plusieurs règles à donner, relatives à la place que les différentes parties du discours doivent y occuper.

En adressant la parole à quelqu'un, les Turks se servent, dans la vie ordinaire, toujours de la seconde personne du singulier سن *sen*, toi. Cependant, quand on parle à quelqu'un d'un rang supérieur, on lui donne quelquefois la seconde personne du pluriel سز *siz*, vous; si l'on écrit à quelqu'un qui occupe un rang très-élevé, on se sert des expressions جنابلری *djenableri*, حضرتلری *hazretleri*, son altesse, sa grâce; et, en lui parlant, de جنابک *djenabiñ*, جنابکز *djenabiñiz*, حضرتک *hazretiñ*, حضرتکز *hazretiñiz*, vous, votre grâce; الله پادساه حضرتلری *allah, padichah hazretleri*, Dieu, l'empereur, sa majesté; پاشا حضرتلری *pacha hazretleri*, son altesse le pacha.

4. قرشو *karchu*, contre; p. ex.:

قلعه يه قرشو *kalèyè karchu*, contre la forteresse.

بكا قرشو *baña karchu*, contre moi.

5. يقين *yakin*, près; p. ex.:

كويه يقين *kiöyè jakyn*, près du village.

بزه يقين *bizé jakyn*, près de moi, à côté de moi.

Avec l'ablatif sont construits:

اوترى *öturu*, à cause de; p. ex.:

بندن اوترى *benden öturu*, à cause de moi.

اكا اوردوغندن اوترى *oña ourdoughoundan öturu*, à cause de ce qu'il l'a battu.

2. يكا *yaña*, vers, à côté de; p. ex.:

شهردن يكا *cherden yaña*, vers la ville, à côté de la ville.

بندن يكا هوا خوش *benden yaña hava kock*; quant à moi, il m'est indifférent (l'air est beau).

بندن يكا *benden yaña*, pour moi, à mon profit.

3. صكره *soñrà*, après, plus tard; p. ex.:

سندن صكره *senden soñrà*, après toi.

مانجيادن صكره *mandjiàdan soñrà*, après avoir mangé, après le repas.

بولدقدن صكره *bouldoukdan soñrà*, après qu'on l'a trouvé.

سن بندن صكره كلدك *sen benden soñrà gueldiñ*, tu es arrivé après moi.

4. ايلرو *ilerü*, اول *evvel*, مقدم *moukaddem*, اقدم *akdem*, avant, auparavant, devant; p. ex. :

بابامدن ايلروكلدم *babamdan ilerü gueldim*, je suis venu avant mon père.

كروانك ايلروسى *kervanun ilerusi*, le devant de la caravane.

5. يوقرو *yokaru*, en haut, plus haut; p. ex. :

أودن يوقرو *evden yokaru*, plus haut que la maison.

طاغدن يوقرو *daghdan yokaru*, en haut de la montagne.

6. اشاغى *achaghy*, اشاغه *achaghà*, en bas, plus bas; p. ex. :

بندن اشاغى *benden achaghy*, plus bas que moi, au-dessous de moi.

مردباندن اشاغى *merdibanden achaghy*, en bas de l'escalier.

7. أوته *öté*, de l'autre côté, au-delà.

8. برو *berou*, de ce côté, en-deçà.

9. غيرى *ghayry*, ماعدا *maa'da*, بشقه *bachkà*, excepté.

10. طشره *tachra*, ديشارى *dichary*, en dehors, dehors; p. ex. :

شهردن ديشارى *cheherden dichary*, hors de la ville.

10. ايچرو *itcheru*, en, dans, dedans; p. ex. :

أودن ايچرو *evden itcheru*, dans la maison, dans l'intérieur de la maison.

قپودن ایچرو گیرمك *kapouden itcheru guirmek*, entrer par la porte.

Mais ordinairement on dit :

اوایچنده *ev itchindé*, dans la maison;

اوایچنه *ev itchiné*, dans la maison (entrant), etc.

La préposition *à* demande le datif du sujet qu'elle régit ; p. ex.

اوینامغه باشلادی *oynamaghà bachlady*, il commence à jouer.

گیتمگه حاضر *guitmeyé hazyr*, il est prêt à partir, à s'en aller.

آلتمده *altymda*, sous moi ; اوستکده *ustunde*, sur toi.

ایچندن *itchinden*, en dedans, du côté intérieur.

طشندن *dychyndan*, en dehors, du côté extérieur.

آردمزده *ardymyzdà*, derrière nous.

اوکلرنده *önlerindé*, devant eux.

یانیمه گل *yanymà guel*, viens de mon côté, viens à moi.

Le tableau suivant indique les diverses terminaisons que les substantifs de lieu prennent, quand ils sont en construction avec d'autres.

EXEMPLES.		où?	d'où?	où? (*)
الت *alt*,	le côté inférieur,	dà,	dan,	à.
اوست *ust*, / اوزر *uzer*,	le côté supérieur,	dé,	den,	é.
اوك *ön*,	le côté antérieur,	dé,	den,	é.
حضور *houzour*,	le devant,	dà,	dan,	à.

(*) Vers quel endroit ?

			où?	d'où?	où? (*).
ارد	*ard*, le côté postérieur,		dà,	dan,	à.
ايچ	*itch*, l'intérieur,		dà,	dan,	é.
طشره	*dachrà*,	l'extérieur,	dà,	dan,	à.
ديش	*dys*,				
ايچرى	*itcheri*, le côté intérieur,		dé,	den,	yé.
يان	*yan*, le côté,		dà,	dan,	à.
مقابله	*moukabelé*,	le côté opposé,	dé,	den,	yé.
قرشو	*karchu*,		dà,	dan,	yà.
اورتا	*orta*,	le milieu,	dà,	dan,	yà.
اره	*ara*,		dà,	dan,	yà.
ايچ	*itch*,		dé,	den,	e.
ميان	*miyân*,		dà,	dan,	à.
چوره	*tcheuré*,	la circonférence,	dé,	den,	yé.
اطراف	*etraf*,		du,	dan,	yé.
يقين	*yakyn*, près,		dà,	dan,	à.
اوزاق	*ouzak*, loin,		dà,	dan,	à.
اشغى	*achaghy*, le bas,		dà,	dan,	yà.
يوقرى	*yokary*, le haut,		dà,	dan,	yà.
كيرو	*gueru*, derrière,		dé,	den,	yé.
ايلرى	*ileri*, devant,		dé,	den,	yé.

EXEMPLES.

او التنده *ev altyndà*, اوك التنده *evin altyndà*, sous la maison.

بزم التمزده *bizim altymyzdà*, au-dessous de nous.

سنك اوستكده *seniñ ustuñdé*, sur toi.

(*) Vers quel endroit?

صفرة اوستنده *soufrà ustundé*, sur la table.

اوكمده *ohnundé*, اوكمجه *öñumdjé*, devant moi.

اردكزده *ardyñyzdà*, اردكزجه *ardyñyzdjà*, derrière vous.

او ايچنده *ev itchindé*, dans la maison, dans l'intérieur de la maison.

قلعهنك طشره سنده *kaléniñ tachràsyndà*, ديشنده *dychyndà*, ديشاريسنده *dicharysyndà*, en dehors de la forteresse.

قهوهنك قرشوسنده *kahoèniñ karchusyndà*, vis-à-vis du café.

بنم يانمده *benim yanymdà*, à côté de moi.

سوقاق اورتاسنده *sokak ortasyndà*, au milieu de la rue.

چورهسنده در *tcheorèsindé dir*, il est autour de lui.

سنك حقكده يلان سويلر *senin hakyñdà yalan seuyler*, il fait des mensonges sur son compte.

حقنده خيردر *hakkyndà khayir dyr*, il est profitable pour lui.

Sur la demande *où? vers quel endroit?* on se sert de tous ces termes avec le datif; p. ex. :

اسكملهيى آلتنه آلدى *iskemléyé altyna aldy*, il prit la chaise dessous lui et s'y assit.

يانـه واردى *yanynà vardy*, il alla à lui, sur lui.

اردينه دوشدى *ardynà duchdy*, il le suivit.

ايچنه كردى *itchine gürdi*, il y entra.

اغاجك اشاغاسنده *aghatchañ achagha sindé*, au-dessous de l'arbre

III. CONJONCTIONS.

CONJONCTIVES.

هم *hem*, et, p. ex. :

هم بن و هم سن *hem ben hem sen*, moi et toi; هم بن هم سن *hem ben ve hem sen*, aussi bien moi que toi.

Nota. On supprime souvent cette conjonction ; p. ex. :

گیجه کوندز *guedjé gunduz*, jour et nuit.

بیوك كچوك بر یره كلدی *boyuk kutchuk bir yeré gueldi*, les grands et les petits réunis vinrent.

ده, دا, دخی *dè*, *da*, *dakhi* (*daha*), aussi, encore.

بنده سنده *bendé sendé*, moi ainsi que toi.

او ده کلدی *o dè gueldi*, il est aussi venu.

ایله *ilè*, et; انام ایله بابام *anam ilè babam*, ma mère et mon père.

Nota. On se sert aussi du participe en supprimant و ou هم ; p. ex. :

اوقویوب یازار *okouyoup yazar*, اوقور یازار *okour yazar*, il lit et écrit.

[illegible] *gullèr gueuiur*, [illegible]ent.

DE SÉPARATION.

یا — یا *ya* — *ya*, ou ; یاخود *yakhod*, ou ;

اکر — اکر *eyer* — *eyer*, کرک — کرک *guerek* — *guerek*, استر — استر *ister* — *ister*, ou . . . ou . . . qu'il soit . . . qu'il soit . . .

یوخسه *yokhsà*, یوقسه *yoksà*, ou (dans un sens négatif).

D'OPPOSITION OU DE CONDITION.

اما *emma*, ایسه *ise*, در *dir*, (postposition), mais.

لكن *lakin*, ولكن *ve lakin*, cependant, mais.

الا *illa*, mais, cependant, néanmoins.

نهایت *nihayet*, نهایتی *nihayeti*, cependant, enfin, finalement.

بو جمله ایله *bou djiumlé ilé*, malgré tout cela, enfin.

كرچك *guertchek*, كرچككه *guertchekki*, كرچی *guertchi*, quoique.

ده *dé*, pour دخی *dakhi*, quoique, se place après le présent du conjonctif; p. ex. :

اولسه ده *olsa da*, quoiqu'il soit.

چونكه *tchunki*, malgré, quoique.

اكر *eyer*, مكر *meyer* (avec un substantif), si, s'il ne.

D'EXPLICATION.

كه *ki*, زیرا *zira*, زیراكه *ziraki*, parce que, pourquoi.

چونكه *tchunki*, خصوصا كه *khousousa ki*, ناصلكه *nasylki*, parce que.

DE CONCLUSION.

امدی *imdi*, ایمدی *imdi*, اوتوری اندن *ondan otury*, اول سببدن *ol sebebden*, انك ایچون *onouñ itchun*, pour cette raison, ainsi, à cause.

على الخصوص *alelkhousous*, خصاصا *khousasa*, particulièrement, parce que; یعنی *yani*, c'est-à-dire.

D'EXCEPTION.

اندن غیری ماعادا *ondan ghayry*, *ma'ada*, outre cela.

مكر *meyer*, excepté que; الا *illa* (*illé*), outre.

SYNTAXE TURKE.

Quoiqu'il ait été souvent question dans la grammaire précédente de la syntaxe, il nous reste pourtant plusieurs règles à donner, relatives à la place que les différentes parties du discours doivent y occuper.

En adressant la parole à quelqu'un, les Turks se servent, dans la vie ordinaire, toujours de la seconde personne du singulier سن *sen*, toi. Cependant, quand on parle à quelqu'un d'un rang supérieur, on lui donne quelquefois la seconde personne du pluriel سز *siz*, vous ; si l'on écrit à quelqu'un qui occupe un rang très-élevé, on se sert des expressions جنابلری *djenableri*, حضرتلری *hazretleri*, son altesse, sa grâce ; et, en lui parlant, de جنابک *djenabiñ*, جنابکز *djenabiñiz*, حضرتک *hazretiñ*, حضرتکز *hazretiñiz*, vous, votre grâce ; الله پادشاه حضرتلری *allah, pâdichâh hazretleri*, Dieu, l'empereur, sa majesté ; پاشا حضرتلری *pacha hazretleri*, son altesse le pacha.

قپودن ایچرو گیرمك *kapouden itcheru guirmek*, entrer par la porte.

Mais ordinairement on dit :

او ایچنده *ev itchindé*, dans la maison;

او ایچنه *ev itchiné*, dans la maison (entrant), etc.

La préposition *à* demande le datif du sujet qu'elle régit ; p. ex.

اوینامغه باشلادی *oynamaghà bachlady*, il commence à jouer.

گیتمگه حاضر *guitmeyé hazyr*, il est prêt à partir, à s'en aller.

آلتمده *altymda*, sous moi; اوستكده *ustunde*, sur toi.

ایچندن *itchinden*, en dedans, du côté intérieur.

دیشندن *dychyndan*, en dehors, du côté extérieur.

آردمزده *ardymyzda*, derrière nous.

اوكلرنده *önlerindé*, devant eux.

یانمه گل *yanymà guel*, viens de mon côté, viens à moi.

Le tableau suivant indique les diverses terminaisons que les substantifs de lieu prennent, quand ils sont en construction avec d'autres.

EXEMPLES.		où?	d'où?	où? (*)
الت *alt*,	le côté inférieur,	dà,	dan,	à.
اوست *ust*, اوزر *uzer*,	le côté supérieur,	dé,	den,	é.
اوك *ön*,	le côté antérieur,	dé,	den,	é.
حضور *houzour*,	le devant,	dà,	dan,	à.

(*) Vers quel endroit ?

SYNTAXE TURKE.

Quoiqu'il ait été souvent question dans la grammaire précédente de la syntaxe, il nous reste pourtant plusieurs règles à donner, relatives à la place que les différentes parties du discours doivent y occuper.

En adressant la parole à quelqu'un, les Turks se servent, dans la vie ordinaire, toujours de la seconde personne du singulier سن *sen*, toi. Cependant, quand on parle à quelqu'un d'un rang supérieur, on lui donne quelquefois la seconde personne du pluriel سز *siz*, vous; si l'on écrit à quelqu'un qui occupe un rang très-élevé, on se sert des expressions جنابلری *djenableri*, حضرتلری *hazretleri*, son altesse, sa grâce; et, en lui parlant, de جنابك *djenabiñ*, جنابكز *djenabiñiz*, حضرتك *hazretiñ*, حضرتكز *hazretiñiz*, vous, votre grâce; الله پادشاه حضرتلری *allah, padichah hazretleri*, Dieu, l'empereur, sa majesté; پاشا حضرتلری *pacha hazretleri*, son altesse le pacha.

4. قرشو *karchu*, contre; p. ex. :

قلعه قرشو *kalé-ji karchu*, contre la forteresse.

بكا قرشو *baña karchu*, contre moi.

5. يقين *yakin*, près; p. ex. :

كويه يقين *kioyé jakyn*, près du village.

بزه يقين *bizé jakyn*, près de moi, à côté de moi.

Avec l'ablatif sont construits :

1. اوتری *öturu*, à cause de; p. ex. :

بندن اوتری *benden öturu*, à cause de moi.

اكا اوردوغندن اوتری *oña ourdoughoundan öturu*, à cause de ce qu'il l'a battu.

2. يكا *yaña*, vers, à côté de; p. ex. :

شهردن يكا *cherden yaña*, vers la ville, à côté de la ville.

بندن يكا هوا خوش *benden yaña hava kock*, quant à moi, il m'est indifférent (l'air est beau).

بندن يكا *benden yaña*, pour moi, à mon profit.

3. صكره *soñrà*, après, plus tard; p. ex. :

سندن صكره *senden soñrà*, après toi.

مانجيدن صكره *mandjiàdan soñrà*, après avoir mangé, après le repas.

بولدقدن صكره *bouldoukdan soñrà*, après qu'on l'a trouvé.

سن بندن صكره كلدك *sen benden soñrà gueldiñ*, tu es arrivé après moi.

4. ايلرو *ileru*, اول *evvel*, مقدم *moukaddem*, اقدم *akdem*, avant, auparavant, devant; p. ex. :

بابامدن ايلرو كلدم *babamdan ileru gueldim*, je suis venu avant mon père.

كروانك ايلروسى *kervanun ilerusi*, le devant de la caravane.

5. يوقرو *yokaru*, en haut, plus haut; p. ex. :

أودن يوقرو *evden yokaru*, plus haut que la maison.

طاغدن يوقرو *daghdan yokaru*, en haut de la montagne.

6. اشاغى *achaghy*, اشاغه *achagha*, en bas, plus bas; p. ex. :

بندن اشاغى *benden achaghy*, plus bas que moi, au-dessous de moi.

مردباندن اشاغى *merdibanden achaghy*, en bas de l'escalier.

7. أوته *ötè*, de l'autre côté, au-delà.

8. برو *berou*, de ce côté, en-deçà.

9. غيرى *ghayry*, ماعدا *maa'da*, بشقه *bachkà*, excepté.

10. طشره *tachra*, ديشارى *dichary*, en dehors, dehors; p. ex. :

شهردن ديشارى *cheherden dichary*, hors de la ville.

10. ايچرو *itcheru*, en, dans, dedans; p. ex. :

أودن ايچرو *evden itcheru*, dans la maison, dans l'intérieur de la maison.

D'OPPOSITION OU DE CONDITION.

اما *emma*, ایسه *ise*, در *dir*, (postposition), mais.

لکن *lakin*, ولکن *ve lakin*, cependant, mais.

الا *illa*, mais, cependant, néanmoins.

نهایت *nihayet*, نهایتی *nihayeti*, cependant, enfin, finalement.

بو جمله ایله *bou djiumlé ilé*, malgré tout cela, enfin.

کرچک *guertchek*, کرچکک *guertchekki*, کرچی *guertchi*, quoique.

ده *dé*, pour دخی *dakki*, quoique, se place après le présent du conjonctif; p. ex. :

اولسه ده *olsa da*, quoiqu'il soit.

چونکه *tchunki*, malgré, quoique.

اکر *eyer*, مکر *meyer* (avec un substantif), si, s'il ne.

D'EXPLICATION.

که *ki*, زیرا *zira*, زیراکه *ziraki*, parce que, pourquoi.

چونکه *tchunki*, خصوصا که *khousousa ki*, ناصلکه *nasylki*, parce que.

DE CONCLUSION.

امدی *imdi*, ایمدی *imdi*, اوتوری اندن *ondan ötury*, انک ایچون *onouñ itchun*, اول سببدن *ol sebebden*, pour cette raison, ainsi, à cause.

على الخصوص *alelkhousous*, خصاصا *khousasa*, particulièrement, parce que; یعنی *yani*, c'est-à-dire.

D'EXCEPTION.

اندن غیری ماعادا *oudan ghayry*, *ma'ada*, outre cela.

مکر *meyer*, excepté que; الا *illa* (*illé*), outre.

III. CONJONCTIONS

CONJONCTIVES.

و ve, هم hem, et; p. ex. :

هم بن و هم سن *hem ben hem sen*, moi et toi; هم بن هم سن *hem ben ve hem sen*, aussi bien moi que toi.

Nota. On supprime souvent cette conjonction ; p. ex. :

كيجه كوندز *guedjé gunduz*, jour et nuit.

بيوك كچوك بريره كلدى *boyuk kutchuk bir yeré gueldi*, les grands et les petits réunis vinrent.

ده *de*, *da*, دخى *dakhi* (*dahu*), aussi, encore.

بن ده سن ده *benda senda*, moi, ainsi que toi.

او ده كلدى *o da gueldi*, il est aussi venu.

ايله *ilé* et, p. ex. انام ايله بابام *anam ilé babam*, ma mère et mon père.

Nota. On se sert aussi du participe en supprimant و *ou* هم; p. ex. :

اوقيوب يازار *okouyoup yazar*, اوقور يازار *okour yazar*, il lit et écrit.

[illegible] *guiler guelur*, [illegible]ent.

DE SÉPARATION.

يا — يا *ya* — *ya*, ou, ياخود *yakhod*, ou; اكر — اكر *eyer* — *eyer*, كرك — كرك *guerek* — *guerek*, استر — استر *ister* — *ister*, ou . . . ou . . . qu'il soit . . . qu'il soit . . .

يوخسه *yokhsà*, يوقسه *yoksà*, ou (dans un sens négatif).

le génitif, reste au nominatif, et se place à la fin; p. ex. :

ايكى كيسه اقچه	*iki kisé (kesé) akdjé*, deux sacs d'argent.
بر الاى خرسز	*bir alay khyrsyz*, une foule de voleurs.
اون كيله بغداى	*on kilé boughdaï*, dix boisseaux de blé.
اللى باش قويون	*elli bach koyoun*, cinquante moutons.
يكرمى پاره كمى طوپ	*iyirmi parà guemi*, *top*, dix pièces de navires, canons.
اوچ نفر عسكر	*utch nefer asker*, trois soldats ou hommes.
بر لقمه اتمك	*bir lokma ekmek*, un morceau de pain.
بر ايچم يودم صو	*bir itchim youdoum spu*, une gorgée d'eau.

Quand l'étoffe ou la matière de laquelle une chose est faite, est indiquée, le premier des deux substantifs est employé au nominatif ou à l'ablatif; p. ex. :

كموش كموشدن قاشق	*gumuch*. *Gumuchden kachyk*, une cuillère d'argent.
دمر دمردن قپو	*demir*. *Demirden kapou*, une porte de fer.
اغاچ اغاچدن قاپ	*aghatch*. *Aghatchdan kap*, ustensiles de cuisine en bois.

C. SYNTAXE DES VERBES.

Nous avons déjà donné dans la grammaire plusieurs règles sur la syntaxe des verbes; ici nous devons d'abord remarquer qu'on emploie souvent

SYNTAXE TURKE.

Quoiqu'il ait été souvent question dans la grammaire précédente de la syntaxe, il nous reste pourtant plusieurs règles à donner, relatives à la place que les différentes parties du discours doivent y occuper.

En adressant la parole à quelqu'un, les Turks se servent, dans la vie ordinaire, toujours de la seconde personne du singulier سن *sen*, toi. Cependant, quand on parle à quelqu'un d'un rang supérieur, on lui donne quelquefois la seconde personne du pluriel سز *siz*, vous; si l'on écrit à quelqu'un qui occupe un rang très-élevé, on se sert des expressions جنابلرى *djenableri*, حضرتلرى *hazretleri*, son altesse, sa grâce; et, en lui parlant, de جنابك *djenabiñ*, جنابكز *djenabiñiz*, حضرتك *hazretiñ*, حضرتكز *hazretiñiz*, vous, votre grâce; الله پادشاه حضرتلرى *allah, padichah hazretleri*, Dieu, l'empereur, sa majesté; پاشا حضرتلرى *pacha hazretleri*, son altesse le pacha.

قپودن ایچرو کیرمك *kapouden itcheru guirmek*, entrer par la porte.

Mais ordinairement on dit :

اوایچنده *ev itchindé*, dans la maison;

اوایچنه *ev itchiné*, dans la maison (entrant), etc.

La préposition *à* demande le datif du sujet qu'elle régit ; p. ex.

اوینامغه باشلادی *oynamaghà bachlady*, il commença à jouer.

کیتمکه حاضر *guitmeyé hazyr*, il est prêt à partir, à s'en aller.

آلتمده *altymda*, sous moi ; اوستکده *ustunde*, sur toi.

ایچندن *itchinden*, en dedans, du côté intérieur.

دیشندن *dychyndan*, en dehors, du côté extérieur.

آردمزده *ardymyzda*, derrière nous.

اوکلرنده *ŏnlerindé*, devant eux.

یانمه کل *yanymà guel*, viens de mon côté, viens à moi.

Le tableau suivant indique les diverses terminaisons que les substantifs de lieu prennent, quand ils sont en construction avec d'autres.

EXEMPLES.		où?	d'où?	où? (*)
آلت	*alt*, le côté inférieur,	*dà*,	*dan*,	*à*.
اوست / اوزر	*ust*, *uzer*, le côté supérieur,	*dé*,	*den*,	*é*.
اوك	*ŏn*, le côté antérieur,	*dé*,	*den*,	*é*.
حضور	*houzour*, le devant,	*dà*,	*dan*,	*à*.

(*) Vers quel endroit ?

			où?	d'où?	où? (*)
ارد	*ard*,	le côté postérieur,	dà,	dan,	à.
ایچ	*itch*,	l'intérieur,	dà,	dan,	é.
طشره	*dachrà*,	l'extérieur,	dà,	dan,	à.
دیش	*dys*,				
ایچری	*itcheri*,	le côté intérieur,	dé,	den,	yé.
یان	*yan*,	le côté,	dà,	dan,	à.
مقابله	*moukabelé*,	le côté opposé,	dé,	den,	yé.
قرشو	*karchu*,		dà,	dan,	yà.
اورته	*orta*,	le milieu,	dà,	dan,	yà.
آره	*ara*,		dà,	dan,	yà.
ایچ	*itch*,		dé,	den,	e.
میدان	*meydan*,		dà,	dan,	à.
چوره	*tcheoré*,	la circonférence,	dé,	den,	yé.
اطراف	*etraf*,		du,	dan,	yé.
یقین	*yakyn*,	près,	dà,	dan,	à.
اوزاق	*ouzak*,	loin,	dà,	dan,	à.
اشغی	*achaghy*,	le bas,	dà,	dan,	yà.
یوقری	*yokary*,	le haut,	dà,	dan,	yà.
کیرو	*gueru*,	derrière,	dé,	den,	yé.
ایلرو	*ileri*,	devant,	dé,	den,	yé.

EXEMPLES.

او آلتنده *ev altyndà*, اوك آلتنده *evin altyndà*, sous la maison.

بزم آلتمزده *bizim altymyzdà*, au-dessous de nous.

سنك اوستكده *seniñ ustuñdé*, sur toi.

(*) Vers quel endroit?

صفره اوستنده *soufrà ustundé*, sur la table.

اوکنده *ohundà*, اوکنجه *oñundjé*, devant moi.

اردکزده *ardyñyzdà*, اردکزجه *ardyñyzdjà*, derrière vous.

اوایچنده *ev itchindé*, dans la maison, dans l'intérieur de la maison.

قلعه‌نک طشره‌سنده *kalénin tachrasyndà*, دیشنده *dychyndà*, دیشاریسنده *dicharysyndà*, au dehors de la forteresse.

قهوه‌نک قرشوسنده *kahvénin karchusyndà*, vis-à-vis du café.

بنم یانمده *benim yanymdà*, à côté de moi.

سوقاق اورته‌سنده *sokak ortasyndà*, au milieu de la rue.

چوره‌سنده در *tchevrésindé dir*, il est autour de lui.

سنک حقکده یالان سویلر *senin hakkyndà yalan seuyler*, il fait des mensonges sur son compte.

حقنده خیر در *hakkyndà khayr dyr*, il est profitable pour lui.

Sur la demande *où? vers quel endroit?* on se sert de tous ces termes avec le datif; p. ex. :

اسکمله‌یی آلتنه الدی *iskemléyi altynà aldy*, il prit la chaise sous lui et s'y assit.

یاننه واردی *yanynà vardy*, il alla à lui, sur lui.

اردینه دوشدی *ardynà duchdy*, il le suivit.

ایچنه کردی *itchinè guirdi*, il y entra.

اغاجک اشاغا سنده *aghatchañ achagha sindè*, au-dessous de l'arbre

III. CONJONCTIONS.

CONJONCTIVES.

هم *hem*, et, p. ex. :

هم بن و هم سن *hem ben hem sen*, moi et toi; هم بن هم سن *hem ben ve hem sen*, aussi bien moi que toi.

Nota. On supprime souvent cette conjonction ; p. ex. :

گیجه کوندز *guedjé gunduz*, jour et nuit.

بیوك كچوك بر یره كلدی *boyuk kutchuk bir yeré gueldi*, les grands et les petits réunis vinrent.

دخی *de*, *da*, *dakhi* (*dahi*), aussi, encore.

[illegible] *bendé*, moi, ainsi que toi.

[illegible] *dé gueldi*, il est aussi venu.

[illegible] *ilé* ... *anam ilé babam*, ma mère et mon père.

Nota. On se sert aussi du participe en supprimant هم ou و ; p. ex. :

اوقیوب یازار *okouyoup yazar*, اوقور یازار *okour yazar*, il lit et écrit.

[illegible] *guller guelur*, [illegible]ent.

DE SÉPARATION.

یا *ya* — *ya*, اكر — اكر [illegible] *yakhod* ... ou ...

eyer — *eyer*, كرك — كرك *guerek* — *guerek*,

استر — استر *ister* — *ister*, ou . . . ou . . . qu'il soit . . . qu'il soit . . .

يوخسه *yokhsa*, يوقسه *yoksa*, ou (dans un sens négatif).

almak, yemek, acheter *ou* manger la viande (en question).

2. Joint à des pronoms terminatifs; p. ex.: اويمى صاتدم *evimi sattym*, j'ai vendu ma maison; اوغلنى سور *oghlouny sever*, il aime son fils.

3. Si l'objet est un pronom ou un nom propre, il doit être mis à l'accusatif; p. ex.: بنى كوررمسك *beni görurmusuñ*, me vois-tu? يعقوبى كوردم *Yakouby gördum*, j'ai vu Jacques.

Les verbes suivans demandent le datif:

بقمق *bakmak*, voir, (avec l'accusatif, *considérer*).

قيمق *kiymak*, ne pas faire grâce, tuer, dépenser, (avec le nominatif et l'accusatif, *hacher*).

بكزمك *beñzemek*, ressembler.

دكمك *deymek*, attaquer, (avec le nominatif et l'accusatif, *valoir*).

رجا ايتمك *ridja etmek*, prier.

يتمك *yetmek*, يتشمك *yetichmek*. suffire, être assez, atteindre, poursuivre.

طوقنمق *dokanmak*, prendre, tâter.

ديمك *dimek*, (*demek*), dire.

صورمق *sormak*, questionner, (avec l'accusatif, *demander après quelqu'un*).

ياقشمق *yakychmak*, convenir, être convenable.
اورمق *ourmak*, battre, (avec l'accusatif, *tuer*).

Tous les verbes dérivés de participes arabes, demandent le datif; p. ex. : مستحق اولمق *mustahah olmak* (برشيه *bir cheyé*), لايق اولمق *layik olmak*, être digne; برشيه سبب اولمق *bir cheyé sebeb olmak*, être cause de quelque chose.

Les suivans demandent l'ablatif :

قورقمق *korkmak*, avoir peur.
اوصانمق *osanmak*, بزمك *bezmek*, avoir un dégoût, être dégoûté.
واز كلمك كچمك *vaz guelmek*, *guetchmek*, se désister de quelque chose, la laisser.
قاچمق *katchmak*, fuir, s'enfuir.
قاچنمق *katchynmak*, éviter.
چكلمك *tchekilmek*, چكنمك *tchekinmek*, se retirer.
قورترمق *kourtarmak*, délivrer, mettre en liberté.
قورتلمق *kourtoulmak*, être délivré.
اوتانمق *outanmak*, avoir honte, etc.

D. USAGE DES AUTRES PARTIES DU DISCOURS.

Sur la demande *où?* قنده *kandé* (نرده *nerédé*), on répond avec ده *dé*; p. ex. : باغچه ده *bagtchedé*, dans le jardin; شهرده *cheherdé*, dans la ville.

Sur la demande *où? vers quel endroit?* نرەیە *neréyé?* On dit au datif استانبوله *Istambola,* à Constantinople.

Sur la demande *d'où?* نرەدن *neréden, nerden?* On répond par l'ablatif; p. ex.: مصردن كلدم *Misirdan gueldim,* je suis venu de l'Égypte.

La demande *combien de tems?* نه قدر زمان *né kadar zaman?* exige le nominatif; p. ex.: ايكى ييل *iki yil,* deux ans; ايكى ساعت قدر *iki saa't (sahat) kadar,* presque deux heures.

Nota. S'il s'agit de mesures, on les met aussi au nominatif; p. ex.: De quelle longueur est ce drap? نه بوى (بويده) در بو چوقه *né boy (boïda) dyr bou tchouka?* De quelle longueur est la toile? بزك بويى نه قدر در *beziñ boyou né kadar dyr?* بو بز نه اوزونلقده در *né uzunloukda bou bez?* De quelle largeur est ce ruban? نه ايندر بو شريد *né endédir bou cherid?* اينى نه قدر بو شريدك *eni né kadar bou cheridiñ.*

Sur la demande *quand?* قچان *katchan (hatchan?),* نه زمان *né zaman?* On répond par le nominatif; p. ex.: نه زمان كلورسك *ñé zaman guelursiñ,* quand viendras-tu? يارين *yaryn,* demain; ساعت ايكيده *sa'at (sahat) ikidé,* à deux heures.

On répond aussi en mettant ده *dé* après le mot; p. ex.: يكيچرى نه زمان ايجاد اولدى *yeni-*

tcheri né zaman idjad oldy, à quelle époque ont commencé les janissaires? سلطان سليمان وقتنده *sulthan Suleïman vaktyndà*, du tems du sultan Suleïman.

Sur la demande *depuis quand?* نه زماندن وقتدن برو *né zamandan*, *vakytdan beru*, ou چوقدن مى *tchokdan my*, y a-t-il déjà long-tems? on répond :

1° Par l'accusatif, comme بر يلدن برو *bir yîldan beru*, depuis un an; صباحدن برو *sabahdan beru*, depuis ce matin.

2. Par le nominatif avec وار *var*, در *dyr*, il est, il est déjà; كچدى *guetchdi* اولور *olour*, il sera; اولمش *olmouch*, il est devenu; اوليور *olouyor*, اولجق *oladjak*, il devient presque.

Sur la demande *à quelle distance?* نه قدر در *né kadar dyr*, نه قدر اوزاقدر *né kadar ouzakdyr?* on répond par le nominatif; p. ex. : دورت ساعت كون *dört sa'at* (*sahat*), *gun*, quatre heures, jours.

Sur les demandes *comment, de quelle manière, pour quoi?* نيچه *nidjé*, ناصل *nasyl* (pour نه اصل *né asyl*), نه *né*, نه دورلو كونا *né turlu*, *göna*, on

répond : اياق ال ايله *ayak, el ilé,* avec les pieds et les mains ; انك ايچون *onoun itchun,* اولسببدن *olsebebden,* اول اجلدن *ol edjilden,* اندن اوتوری *ondan öturu*, pour cette raison.

Sur la demande du prix de quelque chose? قاچه *katcha,* on répond :

1. Par le datif : اوچ غروشه *utch ghouroucha,* à trois piastres ; اون فرونطه *on forinté*, à dix florins.

2. Quand on demande بهاسی نه در قاچدر *bahasy né dir katch dir,* à quel prix ? on emploie le nominatif : یکرمی پارەدر *iyirmi paràdyr,* vingt paras, بر التون *bir altyn,* un ducat.

La mesure reste toujours au nominatif et au singulier ; p. ex. : ایکی اندازه اینلو چوقه *iki endazé enlu tchoukà*, ایکی اندازه اینینك چوقه *iki endazé enindé tchouka,* drap large de deux bras.

FIN.

